

مجلة جامعة الملك سعود، م ٦، الآداب (١)، ص ص ٤٢٥-١ بالعربية، ١٧-١ بالإنجليزية، الرياض (١٤١٤هـ / ١٩٩٤م).

ردمك ٣٦١٢ - ١٠١٨



مجلة جامعة الملك سعود

المجلد السادس

الآداب (١)

(١٩٩٤م)

١٤١٤هـ

جامعة الملك سعود
عمادة شؤون المكتبات



● Guidelines for Authors ●

The Journal of King Saud University

This periodical is a publication of the University Libraries – King Saud University. Its purpose is to provide an opportunity for scholars to publish their scholarly works based on research. The Editorial Board, through Division Editorial Boards, will consider manuscripts from all fields of knowledge. Manuscripts submitted in either Arabic or English. And, if accepted for publication, may not be published elsewhere without the express permission of the Editor-in-Chief.

The following is the manuscript type classification used by the editorial board:

1) **Article:**

An account of an author's work in a particular field. It should contribute new knowledge to the field in which the research was conducted.

2) **Review Article:**

A critical synthesis of the current literature in a particular field, or a synthesis of the literature in a particular field during an explicit period of time.

3) **Brief Article:**

A short article (note) having the same characteristics as an article.

4) **Forum:**

Letters to the Editor,
Comments and responses,
Preliminary results or findings, and
Miscellany.

5) **Book Reviews**

General Instructions

1. **Submission of Manuscripts:**

A typewritten original manuscript (one side only) using A4 size paper, double spaced, along with two copies is required. All pages, including tables and other illustrations, are to be numbered consecutively. Tables, other illustrations, and references should be presented on separate sheets with their proper text position indicated.

2. **Abstracts:**

Manuscripts for articles, review articles, and brief articles require that both Arabic and English abstracts, using not more than 200 words in each version, be submitted with the manuscript.

3. **Tables and other illustrations:**

Tables, figures, charts, graphs and plates should be planned to fit the Journal's page size (12.5 cm × 18 cm). Line drawings are to be presented on high quality tracing paper using black India ink. Copies are not permitted for use as originals. Line quality is required to be uniform, distinct, and in proportion to the illustration. Photographs may be submitted on glossy print paper in either black and white, or color.

4. **Abbreviations:**

The names of periodicals should be abbreviated in accordance with *The World List of Scientific Periodicals* where appropriate, abbreviations rather than words are to be used, e.g., cm, mm, m, km, cc, ml, g, mg, kg, min, %, Fig. etc.

5. **References:**

In general, reference citations in the text are to be identified sequentially. Under the "References" heading at the end of the manuscript all references are to be presented sequentially in MLA entry form.

caused by desire, but sometimes taking other f's in the text are to be enclosed in on-line brackets, e.g., [7]. *Periodical references* are to be presented in the following form: reference number (in on-line brackets []), author's surname followed by a given name and/or initials, the title of the article (in quotation marks), title of the periodical (underlined), volume, number, year of publication (in parenthesis), and pages.

Example:

[7] Hicks, Granville. "Literary Horizons: Gestations of a Bain Child." *Saturday Review*, 45, No. 62 (1962), 2–23.

b) Book citations in the text are to be enclosed in on-line brackets including the page (s), e.g., [8, p. 16]. *Book references* are to include the following: reference number (in on-line brackets []), author's surname followed by a given name and/or initials, title of the book (underlined), place of publication, publisher, and year of publication.

Example:

[8] Daiches, David. *Critical Approaches to Literature*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1956.

When a citation in the text is used to refer to a previously cited reference, use the same reference number and include the appropriate page number(s) in on-line brackets.

It is not permissible to use any Latin terms as: op. cit., loc. cit., ibid., in the style described above.

6. **Content Note:**

A content note is a note from the author to the reader providing clarifying information.

A content note is indicated in the text by using a half-space superscript number (e.g., ... books³ are ...). Content notes are to be sequentially numbered throughout the text. A reference may be cited in a content note by use of a reference number (in on-line brackets []) in the same way they are to be used in the text. If a reference citation in the text follows a content note citation, and if the said content note has a reference citation contained within it, then the text reference citation number used in the text follows the reference number used in the content note.

Content notes are to be presented on separate sheets. They will be printed below a solid line which separates the content notes from the text. Use the same half-space superscript number assigned the content note(s) in the text to precede the content note itself.

7. The manuscripts and Forum items submitted to the Journal for publication contain the author's conclusions and opinions and, if published, do not constitute a conclusion or opinion of the Editorial Board.

8. **Reprints:**

Authors will be provided fifty (50) reprints without charge.

9. **Correspondence:**

Address correspondence to: appropriate Division Editor as follows:

The Journal of King Saud University

(Arts)

P. O. Box 2455, Riyadh 11451

Kingdom of Saudi Arabia

10. **Frequency:** Biannual.

11. **Price per issue:** SR 10.

\$ 5 (including postage)

12. **Subscription and Exchange:** University Libraries, King Saud University, P.O.Box 22480, Riyadh 11495, Saudi Arabia.

دراسة تحليلية جديدة لنقوش نبطية من موقع القلعة بالجوف بالمملكة العربية السعودية

سليمان بن عبدالرحمن محمد الذيب

أستاذ مساعد، قسم الآثار والمتاحف، كلية الآداب، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية

(ورّد بتاريخ ١٤١٢/٨/٨هـ وقيل للنشر بتاريخ ١٤١٣/٦/٢١هـ)

ملخص البحث. يشتمل هذا البحث على دراسة تحليلية لمجموعة من النقوش النبطية التي عثر عليها «ونيت» و«ريد» في عام ١٩٦٢م في موقع القلعة بالجوف، وقد تمت إعادة قراءة هذه النقوش ومناقشة أسماء الأعلام الواردة فيها.

خلال صيف عام ١٤١٠/١٤١١هـ كنت مع الزميل خليل بن إبراهيم المعقل^(١) محظوظين بما فيه الكفاية عندما سنحت لنا فرصة إجراء مسح أثري للمواقع والكتابات النبطية بمنطقة الجوف، شمال المملكة العربية السعودية، تمكنا خلاله من العثور على كمية لا بأس بها من النقوش المكتوبة بالقلم النبطي^(٢) وعدة نقوش عربية قديمة (ثمودي / صفوي)، كلها لم تنشر أو تدرس من قبل، ما عدا هذه المجموعة التي درست من قبل كل من ميلك وستاركي المنشورة ضمن الكتاب الذي نشره وينت وريد عندما قاما بتصويرها وجمعها خلال زيارتهما للمنطقة في عام ١٩٦٢م.^(٣) وتعتبر منطقة الجوف (دومة الجندل) من المواقع الأثرية المهمة

(١) أستاذ مساعد في الآثار الإسلامية (العصور الإسلامية المبكرة) بقسم الآثار والمتاحف جامعة الملك سعود، الذي كان صاحب الفكرة وأشكر له وإخوانه حسن استقباليهم وضيافتهم.

(٢) وصل عدد هذه النقوش النبطية إلى تسعين نقشا سوف تخرج بإذن الله تعالى تباعاً.

(٣) F.Winnett and W.Reed, *Ancient Records from North Arabia* (Toronto: University of Toronto Press, Near and Middle East Series, 1970), pp.142-46.

القديمة . وقد لعبت خلال الفترة النبطية دوراً مميزاً كمركز تجاري ، وذلك نظراً لوقوعها على الطريق التجاري المؤدي إلى الشمال حيث المواقع الحضارية المتميزة . ومما زاد في أهميتها وقوعها ضمن حدود وادي السرحان ، المنفذ إلى الشمال والطريق الذي تسلكه في الغالب القبائل العربية الراغبة في الهجرة إلى المواقع الحضارية في شمال الجزيرة . وهذه النقوش التي نحن بصدد دراستها عُثر عليها في موقع القلعة الذي يقع على بعد ٦ أكيال إلى الشمال من مدينة سكاكا .

النقش رقم (١)

Winnett, Reed, No. 4, P.143, Phot. 10

٩٥٣ ٣٣ ٣٤٥ ٣٦٩ ٣٧٩ ٣٨٥

النص

ش ل م و ت ر و و ج ر ي ش و ب ن ي غ ن م و

الترجمة

تحيات وتآر وجريش أبنا غانم

التعليق

الميم في الكلمة الأولى ش ل م والتي تعني «تحيات»^(٤) ذات شكل غير مألوف في الخط النبطي فهي تشبه المثلث وهو شكل لم يعرف إلا في خلال القرن الثالث الميلادي ولكن بشكل معكوس،^(٥) ولا يعني هذا أن النقش يعود إلى الفترة، فأشكال حروفه الأخرى، خصوصاً حرف ال «ج» (في الكلمة الرابعة ج ر ي ش و) والمعروفة والمألوفة خلال القرن الأول الميلادي.^(٦) إلا أن ما يدعونا إلى الاعتقاد بأن تاريخ هذا النقش يعود إلى

(٤) اسم مذكر مفرد في حالة الإضافة ويعني «سلام، تحيات»، وهو من الأسماء المنتشرة بشكل غزير في النقوش السامية الأخرى. ولزيد من المقارنات انظر: J. Jean and J. Hoftijzer, *Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de l'Ouest* (Leiden: E.J. Brill, 1965), pp. 303-305.

(٥) A. Klugkist, *Midden-Aramese Schriften in Syrië, Mesopotamië, Perzië en Aangrenzende Gebieden* (Rijksuniversiteit et Gröningon, 1984), p.223.

(٦) Klugkist, p.223, Column 3.

منتصف القرن الثاني الميلادي تقريباً هي الطريقة التي كتبت بها الكلمة الخامسة ب ن ي ، حيث إن حروفها كتبت متصلة بطريقة سبق ظهورها في نقوش نبطية أخرى .^(٧) ونلاحظ أن معظم أحرف كلماته متصلة ومتشابهة مع بعضها البعض عدا حروف ال «و» التي جاءت في نهاية الكلمات باستثناء حرف أل «و» في ج ري ش و ، فإنه جاء متصلاً بالكلمة .

وت رو

اسم علم يمكن أن يقرأ وت دو نظراً للتشابه بين حرفي «د» و «ر» ولكن ونظراً لظهور الأسم وت رو في النقوش النبطية الأخرى،^(٨) فإننا نرجح هذه القراءة المقترحة كذلك من قبل ميلك وستاركي . وقد اختلف على تفسير هذا الاسم ، فبينما يرى كل من كاتينو وركمانز أنه اسم مشتق من وتر: والتي تعني «حقْد، انتقام، ثار»،^(٩) فإن هاردنج يرى أنه يعني «وحيد، فريد» .^(١٠) بينما يعتقد السمعاني — وهو الرأي المرجح لدينا — أن الاسم قد جاء من الوتر: وهي نسبة إلى عمل الوتر وفتلة .^(١١) والاسم يماثل أسماء الأعلام التي وردت في المصادر العربية مثل وتير،^(١٢) وتار .^(١٣) الوتر، الوترهما اسم موضعين فالأول اسم

S.al-Theeb, A Comparative Study of Aramaic Nabataean Inscriptions from North-West Saudi Arabia. Unpublished Ph. D. dissertation, Durham University, 1989, Nos: 26:1, 94:2, Plate: XII, Figure: 94.

F. al-Khaysheh, Die Personennamen in den Nabatäischen Inschriften des Corpus Inscriptionum Semiticarum. (Marburg/ Irbid, 1986), pp. 71-72.

وللمزيد من مقارنات الاسم وت رو مع أسماء الأعلام الواردة في النقوش السامية الأخرى، انظر:

E. Littmann, Semitic Inscriptions (New York: Publications of an American Archaeological Expedition to Syria in 1899-1900), p.940.

J. Cantineau, Le Nabatéen (Paris: Otto Zeller Osnabruck, 1978), p.90; G. Ryckmans, Les Noms Propres sud-Sémitique (Louvain: Bibliothèque du Muséon, 1934-1935), p. 82.

G. Harding, An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions, Near and Middle East Series 8 (Toronto: University of Toronto Press, 1971) p.633.

(١١) أبو سعد عبد الكريم محمد بن منصور التميمي السمعاني، الأنساب، تعليق عبد الله عمر البارودي (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٨م)، ج ٥، ص ٥٧٣.

(١٢) أبو الحسن بن أحمد بن يعقوب الهمداني، الإكليل من أخبار اليمن وأنساب حمير: الكتاب العاشر في معارف همدان وأنسابها وغيوب أخبارها (بيروت: الدار اليمنية، ١٤٠٨هـ/ ١٩٨٧م)، ص ٦٦.

(١٣) Y. Abdalla, Die Personennamen in al-Hamdan's al-Iklil und ihrer Parallelen in den altsüdarabischen Inschriften: ein Beitrag zur jemenitischen Namengebung. Tübingen: unpublished inaugural dissertation, 1975, p. 95.

وَاد بِالْيَمَامَةِ، والثاني اسم جبل للقادم من اليمن إلى مكة المكرمة. (١٤)

ج ر ي ش و

اسم علم يمكن قراءته ج ر ي س ر^(١٥) وهو إما أن يكون على وزن فاعيل من جَرَسَ، (١٦) وهو حَك الشيء الخشن بمثله، (١٧) أو هو تصغير له. وقد وجد هذا الاسم في النقوش النبطية. (١٨) وقد ورد اسم مشابه في النقوش العربية القديمة وهو ج ر ش^(١٩)

גרשן, גרשן

(١٤) شهاب الدين أبو عبدالله ياقوت بن عبدالله الحموي الرومي البغدادي، معجم البلدان (بيروت: دار صادر، د.ت.)، ج ٥، ص ٣٦٠؛ الحسن بن عبدالله الأصفهاني، بلاد العرب، تحقيق حمد الجاسر وصالح العلي (الرياض: دار اليمامة، ١٣٨٨هـ / ١٩٦٨م)، ص ٢١.

(١٥) وذلك لصعوبة تحديد نطق حرفها الرابع هل ينطق سيناً أو شيناً؟، ج رس وجد كاسم مشابه في النقوش الفينيقية (انظر F. Benz, *Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions*, Studia Pohl 8 (Rome: Biblical Institute Press, 1972), p.299.

وفي النقوش العربية القديمة (انظر: Harding, p. 158). جَرَسُ اسم علم ورد في المصادر العربية (انظر: الحسين بن علي بن الحسين الوزير المغربي، الإيناس في علم الأنساب، أعده للنشر حمد الجاسر (الرياض: النادي الأدبي، ١٤٠٠هـ / ١٩٨٠م)، ص ص ١٠٢-١٢٩.

(١٦) والجذرج رش: الذي يعني «طرد، اخرج» وجد في كل من الفينيقية، انظر: R. Tombac, *A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages* (New York: Scholar Press, 1978), p.68;

وفي الأوغاريتية انظر: G. Gordon, *Ugaritic Text Book* (Rome: Pontificium Institutum Biblicum, 1965), p.381;

وكذلك في التوراة العبرية ^{גֶרְשֹׁן}، انظر: F. Brown, S. Driver, Ch. Briggs, *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, (Oxford: Clarendon Press, 1906), p. 176.

(١٧) أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، ابن منظور الأفيقي المصري، لسان العرب (بيروت: دار صادر، ١٩٥٥-١٩٥٦م)، ج ٦، ص ٢٧٢؛ أبو سعيد عبد الملك بن قريب الأصمعي، اشتقاق الأسماء، تحقيق رمضان عبد التواب وصلاح الدين الهادي (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٤٠٠هـ / ١٩٨٠م)، ص ٨٨.

(١٨) Cantineau, p.80; al-Khaysheh, p.57.

(١٩) Harding, p. 158.

أسماء أعلام ظهرت في التوراة العبرية،^(٢٠) وفي المصادر العربية وجد الاسم جُرَشْ.^(٢١)

ب ن ي

اسم مذكر في حالتي الجمع والإضافة ويعني «أبناء» وقد ورد في صيغته هذه في نقوش نبطية أخرى.^(٢٢)

غ ن م و

اسم علم بسيط يعني «الغانم، الفائز بالشيء» أي أخذ / جمع الغنيمة.^(٢٣) ووجد في النقوش النبطية.^(٢٤) كما وعُرف في النقوش التدمرية^(٢٥) والعربية القديمة^(٢٦) غَانِم، غَنَمُ اسمان وردا في المصادر العربية.^(٢٧)

Brown, p.177. (٢٠)

(٢١) المغربي، الإيناس، ص ١٠٢؛ Abdallah, p.40. والاسم أجراش، انظر: أبو العباس أحمد بن علي ابن أحمد عبدالله القلقشندي، نهاية الأرب في معرفة أنساب العرب (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٤م)، ص ٣١٠. جُرَشْ قبيلة معروفة وهي بطن من حمير، انظر: السمعاني، الأنساب، ج ٢، ص ٤٤؛ عمر رضا كحالة، معجم قبائل العرب: القديمة والحديثة (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٥م)، ج ١، ص ١٨١. أما جُرَشْ وجُرَشْ، فهما اسمان لمكانين معروفين، انظر: الحموي، معجم البلدان، ج ٢، ص ١٢٦-١٢٧؛ عبدالله بن عبدالعزيز البكري الأندلسي، معجم ما استعجم، تحقيق وضبط مصطفى السقا (بيروت: عالم الكتب، ١٤٠٣هـ / ١٩٨٣م)، ج ١، ص ١٢-١٣.

H. Levinson "The Nabatean Aramaic Inscriptions," unpublished Ph. D. dissertation, New York University, 1974, p. 138. (٢٢)

(٢٣) ابن منظور، لسان، ج ١٢، ص ٤٤٥؛ أبو بكر محمد حسن بن دريد الأزدي البصري، جمهرة اللغة (بيروت: دار صادر، ١٣٤٥هـ)، ج ٣، ص ١٥٢.

Winnett and Reed, Nos: 29, 57:2; 96; A. Negev., "The Inscriptions of Wadi Haggeg, Sinai," in Qedem 6. Monographs of the Institute of Archaeology (Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, 1977), No. 21; al-Theeb, Nos. 85, 92. (٢٤)

J. Stark, Personal Names in Palmyrene Inscriptions (Oxford: The Clarendon Press, 1971), p. 106. (٢٥)

Ryckmans, p. 175; Harding p. 458. (٢٦)

(٢٧) ابن دريد، الاشتقاق، ص ٥٥؛ الهمداني، الإكليل، ص ٩٥؛ أبو منذر هشام بن محمد السائب الكلبي، جمهرة النسب، تحقيق ناجي حسن (بيروت: عالم الكتب، مكتبة النهضة العربية، ١٤٠٧هـ / ١٩٨٦م)، ص ١٨٦؛ وفي النقوش السبئية غ ن م و وجدت كاسم مكان، انظر: =

النقش رقم (٢)

Winnett, Reed, No. 5, Pl. 26, Photo. 10.

ش ل م م ر ذ و ب ر ش ل م ن

النص

ش ل م م ر ذ و ب ر ش ل م ن

الترجمة

تحيات مراد بن سليمان

التعليق

كتب هذا النقش مباشرة في أسفل النقش السابق (ق: ١) وقراءته مؤكدة عدا الكلمة الثانية، حيث إن علامتيها الاوليتين تعرضتا للتخريب من شخص حاول شطب هذين الحرفين والقراءة المقترحة من قبل ستاركي وميلك للعلامة الأولى «م» مقبولة نوعاً ما لوضوح حدودها، إلا أن قراءة العلامة الثانية التي قرأت «ن» يعترضها بعض الشك،^(٢٨) حيث إن حرف «ن» الذي يأتي في العادة بوسط الكلمة هو عبارة عن خط عمودي ينحني من أسفله إلى اليسار،^(٢٩) والواضح من الصورة أن طرف الخط العمودي العلوي يتصل بخط أفقي صغير وهو الشكل القريب من شكل حرف «د» أو «ر». أما بالنسبة للعلامة الثالثة، والتي اعتبرها حرف «ك»، فإننا نعتقد أنها إما أن تكون «د» أو «ر» يلي ذلك حرف «و»،

S. al-Scheiba, *Die Ortsnamen in den Altsüdarabischen Inschriften (mit dem Versuch ihrer Identifizierung und Lokalisierung)* (Marburg/Lahn: Druck: Görich, Weiershäuser, 1982), p. 114.

(٢٨) وقد قرأ ميلك وستاركي هذا الاسم هكذا: م ن ك و وبينما كان في الترجمة Meliku ويبدو أن هذه

غلطة مطبعية، انظر: Winnett, and Reed, p. 143.

(٢٩) J. Healey, "Nabataean to Arabic: Calligraphy and Script Development Among the Pre-Islamic Arabs," *Manuscripts of the Middle East* (1990), table 1.

(٣٠) Healey, table I; Klügkist, p. 222.

وهكذا فإنها تقرأ كالتالي م د ك و أوم رك و أوم ررو أوم ردو. والقراءة الأخيرة هي المرجحة، وهي اسم علم بسيط ويعني «الثائر، المتمرد» من الجذر الذي ورد في التوراة العبرية **קָוַם** «قاوم»،^(٣٢) وفي السريانية **ܩܘܡܐ**؛^(٣٣) وكذلك في الأثيوبية الكلاسيكية **ገጦጦ**،^(٣٤) والاسم وجد في النقوش النبطية.^(٣٥) وهو يطابق الاسم الذي مازال مستعملاً بين العرب حتى يومنا هذا مراد.^(٣٦) وهو على وزن فُعَال أي كثير التمرد ورغم أن ابن دريد يرى أن الشخص سمي مراداً لأنه أول من تمرد باليمن.^(٣٧) والمعروف أن بني مراد هم بطن من كهلان القحطانية.^(٣٨) وقد وجد اسم مشابه وهو م رد في النقوش السامية الأخرى كالتدمرية،^(٣٩) والنقوش العربية القديمة.^(٤٠) **ܩܘܡܐ**، **ܩܘܡܐ**

اسمان ظهرا في التوراة العبرية^(٤١) والسريانية.^(٤٢)

(٣١) وهو اسم علم وجد في النقوش الفينيقية ويعني «القوى»، انظر: Benz, p. 353 ؛ وفي اللوغاريتية (م رر)، انظر: Frauke and Gröndahl, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit* (Roma: Pontificium Institutum Biblicum 1967), p.160; Gordon pp.438-39 وفي المصادر العربية المرار: هو نوع من الحبال المتخذة من القنب وهو جلد الكتان (انظر: السمعاني، الأنساب، ج٥، ص٢٤٨).

(٣٢) Brown, p. 597 ؛ وهي في الترجوم تحمل كذلك معنى «ركض»، «تألم»، انظر: Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature* (Brooklyn: Traditional Press, 1926), p.836.

(٣٣) L. Costiz, *Dictionnaire Syriaque-Francais* (Beyrouth: Imprimerie Catholique, 1963), pp.1919.

(٣٤) W. Leslau, *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic) with an Index of the Semitic Roots* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987), p.357.

(٣٥) Cantineau, p.118; al-Khraysheh, p.114.

(٣٦) نديم عدي ومصطفى طلاس، معجم الأسماء العربية (دمشق: طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ١٩٨٥م)، ص٣٠٢؛ وانظر كذلك: الهمداني، الإكليل، ص٢٠٥؛ Abballah, p. 87. بينما يرى عبود أحمد الخزرجي أن الاسم هو مراد: أي العنق، وليس مراد، انظر كتابه: أسباؤنا: أسرارها ومعانيها (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ١٩٨٨م)، ص٥٦٠.

(٣٧) ابن دريد، الاشتقاق، ص٣٩٨.

(٣٨) كحالة، معجم قبائل، ج٣، ص١٠٦.

(٣٩) Stark, p.97.

(٤٠) Ryckmans, p. 132; Harding, p.539.

(٤١) Brown, p.597.

(٤٢) Costaz, p.412.

ش ل م ن

اسم علم بسيط؛ إما أن يكون كما اقترح الزبيدي ليس إلا تصغيراً لسلّمَان،^(٤٣) أو أن يكون على وزن فُعْلَان من سَلِمَ، سَلَام أي الهدوء والاستقرار والعافية.^(٤٤) والاحتمال الثالث أن يكون كما أوضح هوفمان^(٤٥) اسم علم يحوي عنصراً من عناصر الألة س ل م ن وقد وجد الاسم في النقوش النبطية،^(٤٦) وفي الآرامية القديمة^(٤٧) والحضرية.^(٤٨) والاسم وجد في النقوش العربية القديمة بالنسبة وليس بالشين.^(٤٩) سليمان كاسم علم ظهر كذلك في المصادر العربية.^(٥٠)

النقش رقم (٣)

Winnett, Reed, No. 3, Pl. 26, Photo. 10.

سليمان
بن عبد الرحمن
محمد

- (٤٣) محمد مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس (بيروت: دار مكتبة الحياة، ١٤٠٦هـ)، ج ٨، ص ٣٤٤.
- (٤٤) حسن إبراهيم الصباغ، معجم روح الأسماء العربية (دمشق: دار المعرفة، ١٤٠٩هـ / ١٩٨٩م)، ص ص ٢٠٤-٢٠٥.

(٤٥) H. Huffmon, *Amorite Personal Names in the Mari Texts: A Structural and Lexical Study* (Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1965), p. 247.

وقد أيد هذا الرأي ستارك، انظر: Stark, p. 114. والإله س ل م ن عُرف لدى اللحيانيين كرب للقوافل ويعتقد أنه والإله أيلاف من الآلهة التي كانت تقوم بحماية القبور، انظر: جواد علي، الفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام (بيروت، بغداد: دار العلم للملايين، مكتبة النهضة، ١٩٧٦م)، ج ٢، ص ٢٥٤؛ ج ٦، ص ١٣٨.

(٤٦) Cantineau, p. 151; al-Khraysheh, pp. 176-7; al-Theeb, *Aramaic*, No. 26.

(٤٧) Maraqten, *Die Semitischen Personennamen in den altund reichsaramäischen Inschriften aus Vorderasien* (Zurich: Georg Olms Verlag, 1988), p. 219.

(٤٨) S. Abbadi, *Die Personennamen der Inschriften aus Hatra* (Zarka: Universität zu Tübingen, 1983), p. 168.

(٤٩) س ل م ن، انظر: Ryckmans, pp. 150, 209; Harding, p. 326.

(٥٠) القلقشندي، نهاية الأرب، ص ٨٦؛ الهمداني، الإكليل، ص ١٣٦؛ ابن دريد، الاشتقاق، ص ٥٣٢.

النص

١- رب ي ب أ ل ب ر

٢- د م س ف س ش ل م

الترجمة

تحيات رب ي ب أ ل بن د م س ف س

التعليق

رب ي ب أ ل

اسم علم يحتمل تفسيران، أحدهما المقترح من قبل كانتينو الذي يرى أن الاسم ما هو إلا تصغير اسم العلم رب أ ل «عظيم هو أ ل»^(٥١) الثاني وهو ما نرجحه، وهو أن الجزء الأول رب ي ب يعادل رَبِيبٌ من المَرْبُوبُ، أي المملوك،^(٥٢) والجزء الثاني أ ل وهو الإله السامي المعروف.^(٥٣) ولذا فالاسم ربما يكون جملة اسمية ويعني «مملوك، موهوب للإله أ ل» وقد عثر عليه في النقوش النبطية الأخرى.^(٥٤)

د م س ف س

وهو اسم إغريقي ولكننا لا نستطيع الجزم بأن حامله ذو أصل إغريقي، فهو ربما تسمى بذلك نتيجة للاحتكاك والاتصال الذي كان سائداً بين الأنباط والأمم المحيطة بهم في ذلك الوقت، الأمر الذي حدا ببعضهم إلى تسمية أنفسهم بأسماء إغريقية. على كل حال سبق وأن وجد مثل هذا الاسم في نقوش نبطية أخرى.^(٥٥)

(٥١) Cantineau, p.145. باعتبار أن رب ي ب تعود إلى الاسم رب: عظيم الذي ورد في معظم النقوش

السامية، انظر: Jean and Hoftijzer, pp. 270-72.

(٥٢) ابن منظور، لسان، ج١، ص ص ٤٠٠-٤٠١؛ مجد الدين الفيروز آبادي، القاموس المحيط (القاهرة: دار المأمون، ١٣٥٧هـ / ١٩٣٨م)، ج١، ص ٧٠.

(٥٣) الذي عرف في معظم النقوش السامية، ولزبد من المعلومات انظر: Jamme, "Le Pantheon

Sud-Arabe Préislamique d'après les Sources Epigraphiques," *Le Muséon*, 60 (1947), 113-14.

(٥٤) Winnett and Reed. No. 45, al-Khaysheh, pp.163-64 ولل مقارنات مع اللغات السامية الأخرى،

انظر: al Theeb, pp. 315-6.

(٥٥) Cantineau, p. 83; al-Khaysheh, p.60.

ش ل م

Winnett, Reed, No. 2, Pl. 26, Photo. 10.

النص

النص

تحيات وتار بن غانم

تحيات وتار بن غانم

تحيات وتار بن غانم

اسم علم (انظر ق: ۱).

Winnett, Reed, No. 2, Pl.26, Photo. 10.

945 941 53 5 95

النص

أوس آل هي ب ر ع وي دو

الترجمة

أوس الإله أو أوس الله بن عويد

التعليق

من خلال أشكال حروفه المستخدمة والمتمثلة خصوصاً في حرفي ال «هـ» و «ر»، فالنقش ربما يعود إلى أواخر النصف الثاني من القرن الثالث الميلادي. ^(٥٦) ونلاحظ أن الخط العمودي النازل لحرف «ي» في الأسم الأول أوس آل هي أطول منه في حرف «ي» في الاسم الثاني، وذلك للتمييز بين شكل حرف «ي» في أواخر الكلمة ^(٥٧) عن شكله في وسطها. ^(٥٨)

أوس آل هي

اسم علم مركب من أوس وتعني «عطية، هبة»، ^(٥٩) والعنصر الثاني آل هي وقد عُرف الاسم بهذه الصيغة في النقوش النبطية. ^(٦٠) ووجد اسم مشابه في كل من النقوش التدمرية أو ش ي ^(٦١) والنقوش العربية القديمة. ^(٦٢) أوس مناه اسم علم وجد في المصادر العربية. ^(٦٣)

(٥٦) Healey, table I, columns, 8, 10; Klugkist, *Aramee*, p.223.

(٥٧) J. Euting, *Nabatäische Inschriften aus Arabien* (Berlin: Herausgegeben mit Unterstützung der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1885), p.23.

(٥٨) al-Theeb, pp.228-29.

(٥٩) ابن منظور، لسان، ج٦، ص١٦؛ ابن دريد، جمهرة اللغة، ج١، ص١٧٩؛ الزبيدي، تاج العروس، ج٤، ص١٠٢. لاحظ الخطأ المطبعي في رقم هذه الصفحة، فقد كتب ١٠٣ والصحيح أن رقمها ١٠٢.

(٦٠) Cantineau, 58, al-Khraysheh, p.18.

(٦١) Stark, p.66.

(٦٢) Harding, p.80؛ أوس بالسين وجد في النقوش العربية القديمة، انظر: Ryckmans, p.42.

(٦٣) ابن دريد، الاشتقاق، ص٥٢١؛ الأندلسي، أنساب العرب، ص٣٠٠؛ الكلبي، جمهرة النسب، ص٦٤٢؛ الهمداني، الإكليل، ص١٩٣.

ع وي دو

اسم علم يحتمل عدة تفسيرات، أولها أن يكون مشتقاً من عاذ، يعوذ عوداً: أي لجأ إلى،^(٦٤) وهو في هذه الحالة اسم مختصر يعني «عائد إلى [شخص ما] أو إلى [اسم إله]». ^(٦٥) والاحتمال الآخر — وهو ما نميل إليه — أن يكون الاسم تصغيراً لعود أي المعيد،^(٦٦) أو أن يكون على وزن فُعِيل من فعل عود كما يقترح هاردنج.^(٦٧) وقد وجد الاسم في النقوش النبطية،^(٦٨) وهو يائثل الاسم الذي مازال مستخدماً حتى الآن عَوَاد.^(٦٩)

النقش رقم (٦)

Winnett, Reed, No.7, Pl.26.

النص

١ - دك ي رج ز أ

٢ - ب ر ن في

الترجمة

١ - ليتذكر جزء

٢ - بن ن في

(٦٤) ابن دريد، الاشتقاق ص ٣٤.

(٦٥) كما اقترح بذلك كل من: A. al-Jadir, "A Comparative Study of the Script, Language and Proper Names of the Old Syriac Inscriptions, unpublished Ph.D. dissertation, Wales University, 1983, p.

396; Stark, p. 105; Abbadi, p. 149.

(٦٦) ابن منظور، لسان، ج ٣، ص ٣١٥؛ الزبيدي، تاج العروس، ج ٢، ص ٥٧٠.

(٦٧) Harding, p. 447.

(٦٨) Cantineau, p. 128; al-Khaysheh p. 136 وهناك اسم مشابه ظهر في النقوش النبطية (ع ودو)،

انظر: Negev, Nos. 254, 260.

(٦٩) ويعني المعابد الذي يكثر الرجوع إلى الأمر، انظر: الصباغ، روح الأسماء، ص ٢٦٨؛ الهمداني،

الإكليل، ص ١١٧؛ وكذلك الاسم عَوَيْد، انظر: عدي وطلاس، الأسماء العربية، ص ٢٤٠.

وقد اقترح الصباغ بأنه مصغر عائد، انظر: الصباغ، روح الأسماء، ص ٢٦٩. ع ود م وجد كاسم

مكان في النقوش السبئية، انظر: al-Scheiba, p. 114.

التعليق

القراءة التي اقترحها ميلك وستاركي أغفلت الحرف الأول من الكلمة الأخيرة في السطر الأول، والتي يحتمل أن تكون شكلاً سيئاً لحرف «ا.»^(٧٠) بالإضافة إلى الحرف الأول من الكلمة الأخيرة (الشكل الخامس في السطر الثاني)، والذي يقرأ إما «ز» أو «ن.»^(٧١) وعلى كل حال، النقش كتب بطريقة سيئة جداً، إلا أن قراءته ليست بمستحيلة، وهكذا فالقراءة الموضحة أعلاه هي أكثر القراءات قبولاً.^(٧٢)

د ك ي ر

اسم مفعول في العربية من الفعل د ك ر: أي «دَكَر» وقد ورد بصيغته هذه في النقوش النبطية،^(٧٣) وهو معروف في النقوش السامية الأخرى.^(٧٤) ونلاحظ هنا أن شكل حرف «د» ذو شكل شاذ، حيث إن شكله المعروف عبارة عن خط عمودي مع نتوء في أعلا الخط العمودي من الجهة اليمنى،^(٧٥) ولكن في مثالنا هذا نجد النتوء في الجهة اليسرى وهو شكل لم يرد (حتى الآن) إلا في الخط اليدوي النبطي cursive.^(٧٦)

ج ز أ

وهو اسم علم بسيط ويعني «مكافأة» من الجزاء: المكافأة على الشيء،^(٧٧) وقد وجد الاسم في النقوش العربية القديمة.^(٧٨) واسم العلم جزء من قولهم جزأت الشيء، أي جعلته أجزاءً وهو معروف في المصادر العربية.^(٧٩)

(٧٠) Klugkist pp. 222-3; Healey, table I.

(٧١) Klugkist, p. 223.

(٧٢) فقد كانت قراءة ميلك وستاركي لهذا النقش كالتالي: د ك ي ر ج ز د أ ب ر × ف × ي «لي تذكر ج ××× بن ×××»، انظر: Winnett and Reed, p. 143, No. 7. ولا أرى أي مبرر لاقتراحهما بأن الحرف الثاني من الكلمة الثانية يمكن قراءته كذلك كحرف «د.»

(٧٣) Cantineau, p. 82; Levinson, p. 148.

(٧٤) انظر مثلاً: Brown, p. 271; Jean and Hoftijzer, pp. 76-77.

(٧٥) Euting, p. 23.

(٧٦) Healey, table II.

(٧٧) ابن منظور، لسان، ج ١، ص ١٤٣؛ الزبيدي، تاج العروس، ج ١، ص ٥١.

(٧٨) Ryckmans, p. 59, Harding, p. 160. الذي فسر الاسم بأنه يعني «قسمه».

(٧٩) ابن دريد، الاشتقاق، ص ٢٢٤؛ الأندلسي، أنساب العرب، ص ٢٨٥، والاسم مازال متداولاً بيننا حتى الآن، انظر: الخزرجي، أسباطنا، ص ٢١٠.

ن ف ي

رغم أن الاسم يمكن أن يقرأ ز ف ي إلا أن القراءة الأولى هي الأكثر ترجيحاً، خصوصاً وأن اسماً مشابهاً قد وجد في النقوش النبطية ن ف ي و^(٨٠) وهو إما أن يكون كما أوضح جوسين وسافنيك قد جاء من النَّفْي : أي الإبعاد عن البلد،^(٨١) وهو ما قد يوحي بأن الاسم قد أُعطي لمولود تمت ولادته خارج وطنه، أو أنه قد جاء من كلمة النَّفْيَان : أي السحاب ينفي أول من رشا أو مرداً.^(٨٢)

النقش رقم (٧)

Winnett, Reed, No.8, Pl.26

٩ ٤ ٤ ٩ ٤ ٤ ٩

النص

ب ر د و ب ر ع ب د و

الترجمة

بُرد بن عَبدُ

التعليق

من الصعوبة التحقق من صحة قراءة الاسم الثاني، والذي قرأه ميلك وستاركي ع ب د و كاسم علم، نظراً لأن أحد الأشخاص كتب في فترة متأخرة على هذه الصخرة عبارات مختلفة مما أدى إلى تشويهه، بل وطمس معالم مهمة من هذه الصخرة، التي تحمل

(٨٠) Cantineau, p. 121; al-Khraysheh, pp. 121-22.

(٨١) A. Jaussen and R. Savignac, *Mission Archéologique en Arabie* (Paris: le Société des Fouilles Ar-

chéologiques, 1909-1914), 1143, Cantineau, p. 121.

p.121

(٨٢) ابن منظور، لسان، ج١٥، ص٣٣٧. والنفي: هو ما تطاير من الماء عن الرشاء، الزبيدي، تاج العروس، ج١٠، ص٣٧٤.

عدة نقوش نبطية وثمودية وإسلامية أخرى، وهو عبث كثيراً ما تتعرض له مثل هذه الصخور، خصوصاً إذا كانت مواقعها قريبة من المدن الرئيسية.

ب ر د و

اسم علم بسيط ويعني «البارد» من البرد: ضد الحر،^(٨٣) ويظهر هذا الاسم في النقوش النبطية.^(٨٤) كما وجد اسم مشابه في النقوش العربية القديمة، ب ر د،^(٨٥) وهو يماثل الاسم برد الذي ورد في المصادر العربية.^(٨٦)

ع ب د و

اسم علم مختصر يعني «خادم + اله»،^(٨٧) وجد في النقوش النبطية،^(٨٨) وهو من الأسماء الشخصية المنتشرة بشكل جيد في النقوش السامية الأخرى،^(٨٩) والاسم يماثل اسم العلم العربي عبْد الذي ورد في المصادر العربية.^(٩٠)

(٨٣) ابن منظور، لسان، ج-٣، ص ٨٢؛ محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٨ م)، ص ١٩.

(٨٤) J. Milik, Nouvelles Inscriptions Nabatéennes, Syria, 35 (1958), 242; E. Littmann, "Nabataean Inscriptions from Egypt, with an introduction and classical note by D. Meredith," Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 15 (1953), No. 29:1. الاسم ب ر د وكذلك ب ر ك و، انظر: المقال المذكور، ص ١٣-١٩.

(٨٥) Ryckmans, p. 55; Harding, p. 101.

(٨٦) الأندلسي، أنساب العرب، ص ٣٢٧، برد اسم علم مازال مستعملاً حتى الآن ويعني: حب المطر المتساقط جامداً، انظر: الخزرجي، أسماؤنا، ص ١٤٧. كما وأن برد وبرد اسمان لمكانين يقعان في شبه الجزيرة العربية، انظر: الحموي، معجم البلدان، ج ١، ص ٣٧٧.

(٨٧) رغم أن الحرف الثالث يمكن أن يقرأ «ر» وذلك لعدم القدرة على التفريق بين شكل حرفي «د» و«ر» ضمن الأحرف النبطية، انظر: Euting, p. 23. ولذا يمكن أن يقرأ هذا الاسم ع ب د و أو ع ب ر و. والاسم الثاني وجد بدون حرف «و»، ع ب ر في النقوش العربية القديمة، انظر: Hard- ing, p. 402 الذي أعطاه معنى «المتنقل، الرحال».

(٨٨) Cantineau, p. 125; al-Kraysheh, p. 128.

(٨٩) لمزيد من المقارنات انظر: al-Theeb, pp. 295-96.

(٩٠) الأندلسي، أنساب العرب، ص ٢٣٤؛ الهمداني، الإكليل، ص ١٠٥؛ ابن دريد، الاشتقاق، ص ٩٢.

Winnett, Reed, No. 10, Pl.26

John H. H.
J. H. H.

١- دڪي ر غ ن م و

۲- بر زبانی نو

۱۔ لیتذکر غانم

۲ - بن زبیر

وهذا النقش كسابقه ، كتب أحدهم اسمه (فرحان) بما يعرف اليوم بدهان البخاخ ، مما أدى إلى ضياع معالم السطر الثاني منه ، ويلاحظ أن بعض حروفه كتبت متصلة مع بعضها البعض ، كما في د ك ي ر (انظر ق: ٦٠) ، وكذلك في الكلمة الثانية غ ن م و (انظر ق: ١) بطريقة سبق وأن وجدت من قبل في النقوش النبطية . ومن خلال شكل حروفه ، خصوصًا حرفي «م» و «و» في غ ن م و ، فإن النقش ربما يعود إلى أواخر القرن الميلادي الأول وأوائل القرن الميلادي الثاني. ^(٩١)

اسم علم بسيط، وهو على وزن فاعيل من الزَّين: أي الركض بالرجل والخطب باليد من الفعل زَيْنَ،^(٩٢) ويجب أن نستبعد الاقتراح المقدم من كاتنينو،^(٩٣) حيث يربط فيما بين

Healey, table I; Klugkist, p. 222, column 7. (91)

(٩٢) ابن منظور، لسان، ج١٣، ص١٩٤، والجذر «اشترى» وجد في التوراة الآرامية، انظر: Brown, p.109؛ وكذلك في المصادر الترجومية، انظر: Jastrow, p.379. والجذر زب ن «اشترى» عرف كذلك

في النقوش الآرامية القديمة، انظر: Jean and Hoftjer, pp.71-72 .

(٩٣) Cantineau, p. 91; Littmann, "Nabataean Inscriptions," Nos: 12-3:4, 26:1 وحسب القراءة المعطاة.

زب ي ن و والكلمة السريانية **ܐܚܕܐ** والتي تعني «عبد.»^(٩٤) وقد ورد اسم مشابه زب ن في كل من النقوش الآرامية القديمة^(٩٥) والنقوش العربية القديمة.^(٩٦) والاسم يماثل اسم العلم زَبَّان^(٩٧) المفسر على احتمالين؛ إما أن يكون على وزن فعْلان من قولهم رجل أزب: أي كثير الشعر^(٩٨) أو أنه من الزَّبْن إذا كانت النون من أصل الكلمة مما يوحي بأنه كان كثير ما يحرك قدميه ويخبط بيديه.

النقش رقم (٩)

Winnett, Reed, No.13, Pl.26

٩٥ ܐܚܕܐ

النص

ش ل م و ب ر غ ن م و

الترجمة

سالم بن غانم

— من لبيتان فالاسم زب ن وقد وجد كذلك ، النقش رقم ٦٥ من مقالته : "Nabataean Inscriptions from Egypt II," BSOAS, 16 (1954) إلا أنه ومن خلال أشكال أحرف النقش (الذي قرأه كالتالي ش (ل م) ودع و (ب ر) زب ن و)، فإن أحرف الاسم التي قرأها على أساس أنها زب ن و فليست، كما يبدو، إلا وسم (انظر رسم النقش المرفق ص ٢٢٠ في المقال المذكور. والقراءة المقبولة للنقش هي ش (ل) م ب ر و و × × «سالم بن ×××».

(٩٤) Costaz, p.83.

(٩٥) Maragten, p.158 ؛ والذي فسره بأنه يعني «اشترى» أو «المشتري» .

(٩٦) Ryckmans, p.83; Harding p.294 ؛ وقد فسره بأنه يعني «ضرب» (qui frappe, repousse) من زبن .

(٩٧) المغربي، الإيناس، ص ١٥٥؛ الكلبي، جمهرة النسب، ص ٤٣٦. لاحظ الخطأ المطبعي في فهرست الكتاب، ص ٦٨٢، حيث ذكر أن اسم العلم زبان قد ذكر في صفحة ٤٣٨ والصحيح ص ٤٣٦.

(٩٨) ابن دريد، الاشتقاق، ص ٢٠٥.

التعليق

يمثل النقشين السابقين رقمي (٧-٨) بضياغ بعض معالمه نتيجة العبث المتمثل بالكتابة على الصخرة في فترة متأخرة، وكما يبدو من أشكال حروفه فهو كذلك يعود إلى فترة النقش السابق نفسها (ق: ٨).

ش ل م و

اسم علم وجد في النقوش النبطية،^(٩٩) كما ورد اسم مشابه ش ل م (بدون الواو) في النقوش السامية الأخرى.^(١٠٠) وقد اختلف العلماء في تفسيره، فبينما يرى عبادي أنه اسم مختصر من ش ل م ن،^(١٠١) فإن ستارك لا يستبعد كونه اسماً مختزلاً من الاسم ش ل م ت.^(١٠٢) ويرى كل من جوردن^(١٠٣) وهوفمان^(١٠٤) أن ش ل م هو اسم الإله Salm إله الغروب والظلام الذي عبد لدى الساميين الغربيين. وفي هذه الحالة يكون اسماً يحتوي على عنصر من عناصر الإله ش ل م. والاحتمال الأخير، رغم عدم استبعاد الاحتمالات السابقة، هو أن الاسم ربما جاء من الجذر السامي ش ل م «سَلَم» المنتشر في معظم النقوش السامية،^(١٠٥) كما اقترح ذلك كانتينو^(١٠٦) وبنز.^(١٠٧) وهكذا يكون اسماً بسيطاً ويعني «السالم»

(٩٩) Negev, No.253; Winnett and Reed, No. 47; Cantineau, p. 151.

(١٠٠) مثلاً في الفينيقية، انظر: Bens, p.417؛ والآرامية القديمة، انظر: Maraqtan, p.218. وقد فسره

ش ل م

بأنه يعني «الإله حافظ على الشفاء»؛ وفي الحضرية ش ل م أ، انظر: Abbadi, p. 168.

اسم ورد في التوراة العبرية، انظر: Brown, p.1024 وفي النقوش العربية القديمة ورد الاسم

بالسين وليس بالشين ش ل م، انظر: Harding, p.32.

(١٠١) Abbadi, p.168.

(١٠٢) Stark, p.114.

(١٠٣) Gordon, p.90.

(١٠٤) Huffmon, p.247.

(١٠٥) Brown, p.1022; Jean and Hoftijzer, p.303; Tomback, pp. 318-19.

(١٠٦) Cantineau, p.151.

(١٠٧) Benz, p.417.

وهو يعادل اسم العلم الذي مازال متداولاً حتى الآن وهو سَلَم: أي من العيوب أو الباقي الدائم الذي لا يفنى. (١٠٨)

غ ن م و
اسم علم (انظر ق: ١).

النقش رقم (١٠)

Winnett, Reed, No. 9, Pl.26

٦ ٦٥ ٦٥ ٦٥

النص

- ١ - د ك ي ر ش ل م و
- ٢ - [ب ر ش ل م ن]

الترجمة

- ١ - لِيَتَذَكَّرَ سَلَمٌ
- ٢ - بَنُ سُلَيْمَانَ

التعليق

لقد تعرض هذا النقش للأسف إلى ضياع جزء كبير منه بسبب عاملين، أولهما ما أضيف إليه من كتابات عابثة أدت إلى طمس الكلمة الثانية من السطر الأول، وثانيهما عامل التعرية التي فتت الجزء الأسفل من الصخرة حيث كان السطر الثاني منه، كما قرأه ميلك وستاركي ب ر ش ل م ن (انظر ق: ٢). وقد أوردنا هذا السطر كجزء من هذا النقش ومن خلال الجزء البسيط الواضح من الكلمة الثانية ش ل م و (انظر ق: ٩)، وخصوصاً حرفي «م» و«و»، فلا يستبعد أن يعود تاريخ النقش إلى فترة النقشين (رقمي ٧-٨) نفسها نهاية القرن الأول الميلادي أو الثاني الميلادي.

(١٠٨) الصباغ، روح الأسماء، ص ٢٠٥؛ السَلَمُ، السَلَمُ اسمان لعلمين وجدا في المصادر العربية، انظر: المغربي، الإيناس، ص ١٨٥؛ الكلبي، جمهرة النسب، ص ٢٦٢؛ الهمداني، الإكليل، ص ١١٢.

النقش رقم (١١)

Winnett, Reed, No.6, Pl.26

ملكه
د ك ر
٤ ٩

النص

١ - ش ل م و

٢ - د ك ي ر ف × × ي ب ر

الترجمة

١ - سَالم

٢ - ليتذكر ف × × ي بن

التعليق

رغم أن ميلك وستاركي اعتبرا هذا النقش القصير يتكون من سطرين، إلا أننا لا نستطيع أن نؤكد ذلك نظراً لما آلت إليه الصخرة من العبث الذي أدى إلى ضياع ما اعتبراه السطر الأول ش ل م و (انظر ق: ٩). ولا نجد تبريراً مقنعاً للقراءة المقترحة من قبلهما باعتباره نقشاً يتكون من سطرين ونعتقد أن ش ل م و هو اسم علم لا علاقة له بالسطر الثاني خصوصاً وأنه كثيراً ما تواجهنا نقوش تكون فقط من كلمة واحدة. (١٠٩) أما السطر الثاني، فنعتقد أنه نقش آخر يقرأ كالتالي د ك ي ر ف × × ي ب ر «ليتذكر ف × × ي بن». (١٠٠)

النقش رقم (١٢)

Winnett, Reed, No.14, Pl.26

ملكه
د ك ر
٤ ٩

(١٠٩) Littmann, "Nabataean," No.520,54; J.Euting, *Sinaitische Inschriften* (Berlin: Druck und Verlag

von Georgy Peimer, 1891), Nos. 166, 260a, 310.

النص

١ - دنه قبرا دي [ب] نه شلي م و بر شلم و بر
مي ن و بر شلم و بر م ن و ×× بزم وزي بر تي م و
ل ن ف ش ه و ل ب ن و ه ي

٢ - ل و ول [ي] ل دهه أخ ره ع ل م ع د ع ل م ب ي ر خ س ي و ن
ش ن ت ت ل ت ي ن و خ م ش ل ح ر ت ت م ل ك ن ب ط و ر ح م
ع م ه

٣ - و ش لي م و بر ××× بر شلم و [ع ب د] ل أش لم
د × ل × أ أ

الترجمة

- ١ - هذا القبر الذي بناه سليم بن سالم بن م ي ن و بن سالم بن م ن و ×× بن م وزي
بن تيم لنفسه ولأبنائه .
- ٢ - ل × ولأولاده [و] أحفاده إلى أبد الأبدين ، في شهر سيون ، سنة خمس وثلاثين
(من حكم) حارثة ملك نبط ، محب شعبه .
- ٣ - سليم بن ××× بن سالم عمله ، يا [الله] السلام د × ل × أ أ .

التعليق

ما زال الحجر البالغ ٦٤ سم طولاً و ١٤ سم عرضاً موجوداً في أحد أزقة الحي السكني
القديم بدومة الجندل ، وبسبب عوامل التعرية فإنه يفقد تدريجياً البقية الباقية من حروف
كلماته ، وقد نقشت الكتابة على الحجر داخل أفرز يبدو أن الكاتب قد قام هنا بعمله قبل
كتابة النص . وبما أن أحرف النقش قد نحتت بشكل غائر ، ونظراً لضيق المساحة التي كُتب
عليها ، بالإضافة إلى عوامل التعرية التي أدت إلى تهشيم الجزء الأيسر منه ، فإن القراءة
الموضحة أعلاه تصبح قابلة للنقاش ، رغم أننا نعتبرها أفضل القراءات المقترحة . وهذا

النقش الجنائزي^(١١١) يتشابه في أسلوبه مع النقوش النبطية الجنائزية التي تعود إلى فترة حكم الحارثة الرابع الموجودة في المواقع التي سيطر عليها الأنباط، وخصوصاً في مدائن صالح. وتمثل أهمية هذا النقش في كونه واحداً من النصوص المؤرخة، فهو يعود إلى السنة الخامسة والثلاثين من حكم الحارث الرابع الذي تولى الحكم سنة ٩٠ ق.م حتى ٤٠ م، مما يعني أن النقش يعود إلى سنة ٢٧ م بالإضافة. كما أشار ميلك وستاركي إلى أن صاحب النقش قد ذكر سلالة تقريباً إلى الجد السابع، مما يرجح وصول هذه العائلة إلى سنة ١٥٠-١٢٥ م.^(١١١)

السطر الأول

د ن هـ. اسم إشارة مذكر مفرد وجد بهذه الصيغة في النقوش النبطية،^(١١٢) وقد جاءت كمؤنث في بعض النقوش النبطية،^(١١٣) وهي أداة منتشرة في النقوش السامية الأخرى.^(١١٤)

ق ب ر ا. اسم مذكر مفرد في حالة التعريف لوجود الألف ويعني «القبر» وقد ظهر في النقوش النبطية،^(١١٥) وهو منتشر في النقوش السامية الأخرى.^(١١٦)

(١١٠) ومن المعروف أن النقوش النبطية تصنف إلى نقوش تذكارية ومعمارية ونذرية، أو نقوش تمثل توقيعات البنائين أو توقيعات تدل على الملكية، بالإضافة إلى النقوش الجنائزية، وللمزيد (انظر:

E. Littmann, *Nabataean Inscriptions from the Southern Hauran* (Leyden: E.J. Brill, 1914), pp.XI, XIV; al-Theeb, pp.94-96.

Winnett and Reed, p. 145. (١١١)

Euting No. 415:1; *Repertoire d'Epigraphie Sémitique* (Paris: Academie des Inscriptions et Bel-les-Lettres), Nos. 1432:2, 1479:2. (١١٢)

Levinson, p.33. (١١٣)

S.Moscatti, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages: Phonology and Morphology* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1964), p.111. (١١٤)

Corpus Inscriptionum Semiticarum, Pars II, Tomus I-II Inscriptionum Aramaicas Continens (١١٥)

Levinson. Nos. 197:8, 202:1; Littmann, "Nabataean," No. 1:1; (1889-1907), كما ترد في بعض

النقوش النبطية الأخرى كلمة ك ف ر والتي تعني كذلك «قبر» انظر: Catineau, p.108 ، وهي

تعادل في اللغة العربية كلمة كَفَر وتعني «القبر والتراب والقرية». انظر: الفيروز آبادي، المحيط،

جـ٢، ص١٢٨؛ ويذكر أبو المنصور الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف-

وهو منتشر في النقوش السامية الأخرى. (١١٦)

دي. اسم موصول وجد بكثرة في النقوش النبطية، (١١٧) زي: كذلك اسم موصول لكنه منتشر فقط في النقوش النبطية المكتشفة في البتراء. (١١٨) وغالبًا ما تكون النقوش التي تستخدم الأداة زي نقوشًا مبكرة، حيث إن استخدام زي كاسم موصول عرف قبل الفترة النبطية، ولهذا فكثير من النقوش النبطية (التي تستخدم زي عوضًا عن دي) المكتشفة في البتراء تعتبر أقدم من النقوش المكتشفة مثلًا في الحجر.

ب ن هـ. فعل ماض مفرد مذكر على وزن فعل، والملاحظ هنا وجود «هـ» في نهاية الفعل وهي ظاهرة متأخرة استخدمت في النقوش الآرامية القديمة منذ القرن الثامن قبل الميلاد.

المعجم، تحقيق ف. عبد الرحيم (دمشق: دار القلم، ١٤١٠هـ / ١٩٩٠م)، ص ٥٤٥، أنها سريانية معربة وهي تكتب في السريانية هكذا **ܬܥܪܐ**، انظر: Costaz, p. 161، بينما يرى ابن الجوزي (نقلًا عن أفرام الأول برصوم، الألفاظ السريانية في المعاجم العربية، اعده للطباعة يوحنا إبراهيم (دمشق: دراسات سريانية، ١٩٨٤م)، ج ١، ص ٢٤٩، أن كفر عنا معناه أمح عنا بالنبطية. ولا يستبعد أن ابن الجوزي يقصد السريانية وليس النبطية، ونلفت الانتباه إلى أننا نوافق إبراهيم السامرائي في نقده لكتاب الألفاظ السريانية، وذلك لانتهاج مؤلفه منهجًا غريبًا في الادعاء بسريانية طائفة كثيرة من الألفاظ العربية مثل (أب، إبل، سجد، سبط، قرية وغيرها). انظر كتابه: دراسات في اللغتين السريانية والعربية (بيروت: دار الجيل، عمان: مكتبة المحتسب، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٥م)، ص ٢٨. إلا أننا نستغرب انتقاداته العنيفة للجوالقي واتهامه له بالتخطي ومرة بالجهل ومرة باتهامه بعدم الاهتمام إلى العلاقة بين اللغات السامية، انظر: دراسات، ص ٣٦، ومدحه للمستشرقين الذين أدركوا (كما يقول السامرائي) أن مجموعة اللغات السامية هي أسرة لغوية لها خصائص معينة (انظر: دراسات، ص ٢٣). فهو يقارن جهدًا علميًا لعصرين مختلفين، فالجوالقي الذي توفي في منتصف القرن السادس الهجري إنما ألف كتابه، المعرب، كخلاصة علمية لما تم التوصل إليه في عصره، بينما العلماء المستشرقين، قدموا خلاصة علمية لعصرنا الحالي (ما بين القرن الثامن عشر إلى العشرين الميلادي)، أي أن الفترة الزمنية بين العصرين (وليس بين الجوالقي ومثلاً شلوتس) حوالي ألف عام. وهكذا، على الرغم من تقديرنا للجهود المبذولة من قبل السامرائي في تفنيده العلمي المميز لبرصوم وغيره، إلا أنه لم يُصب في نقده للجوالقي الذي عاش في القرن السادس الهجري على أساس حقائق علمية عرفت في القرن الثامن عشر الميلادي.

(١١٦) Jean and Hoftijzer, p.250; Brown p.868; Leslau p.419; Tomback, pp.283-84.

(١١٧) CIS No. 162; Littmann, *Semitic*, No.1:1.

(١١٨) Levinson, p.36.

وحرف الهاء هنا صار يمثل الصائت الطويل (a) والصائت (e) في نهاية الكلمة. ^(١١٩) وتعرف هذه الظاهرة في اللاتينية باسم mater lectionis. ^(١٢٠) وقد وجد الفعل بصيغته هذه في نقوش نبطية أخرى. ^(١٢١)

ش ل ي م و. لقد قرأ ميلك وستاركي الحرف الرابع «ت» ولهذا قريء الاسم ش ل ي ت و، إلا أنه يصعب الأخذ بهذه القراءة، خصوصاً وأن شكل الحرف الرابع مطابق لشكل حرف «م» الذي غالباً ما يأتي في وسط الكلمة التي تعود إلى فترة القرن الميلادي الأول. ^(١٢٢) لذا فالقراءة الأكثر قبولاً هي ش ل ي م و والمطابقة للاسم العربي سليم أو سليم. ^(١٢٣)

(١١٩) رمزي بعلبكي، الكتابة العربية والسامية: دراسات في تاريخ الكتابة وأصولها عند الساميين (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١م)، ص ٣٢٦، وقد طرح البعلبكي، ص ١٧٧-١٧٨، رأياً مخالفاً للرأي المطروح من قبل خليل نامي، الذي يرى أن تاء التانيث في النبطي تكتب بالتاء المفتوحة وليست بالتاء المربوطة (الهاء)، مثل ش ن ت «سنة»، انظر: مقالته «أصل الخط العربي وتاريخ تطوره إلى ما قبل الإسلام»، مجلة كلية الآداب، جامعة الملك فؤاد، ج ٣ (١٩٣٥م)، ص ٨٨، وهو أن تاء التانيث تكتب بالهاء عندما تكون في حالة التنيكر مثلاً في ح د هـ، «واحدة» وم و هـ ب هـ، «عطية، هبة»، وهو من الآراء اللافتة للنظر لولا قلة الأمثلة الداعمة لرأيه. والجدير بالذكر أن الهاء تأتي كعلامة تانيث في الحالتين المطلقة والإضافة، انظر: Levinson, p.45. أما بالنسبة إلى رأيه حول الصوائت الطويلة في النبطي، مثل الكسرة الطويلة ممثلة بالياء في شرحيل (نص حران)، والضممة الطويلة في الموطول (في نص حران)، والفتحة الطويلة مهملة في وسط الكلمة واضحة في آخرها مثل أنبا، انظر: البعلبكي، تاريخ الكتابة، ص ١٧٩، فهو ضعيف نظراً لأن الأمثلة التي أوردها تعود إلى نقوش متأخرة (النهارة وحران وزبد)، وهي نقوش عربية خالصة كتبت بأحرف نبطية. ولذا فالرأي المطروح من قبل خليل نامي يعتبر مقبولاً إلى حد ما (انظر: ص ١٠١ من مقاله) وهو أن الفتحة الممدودة لا ترسم في الكتابة العربية القديمة كما في النقوش النبطية. وبالنسبة للفتحة الطويلة، فقد وجدت في كلمة ن هـ أ ل الواردة في أحد النقوش الآرامية القديمة (الإمبراطورية)، انظر: al-Theeb, No.9:4. J. Neveh, *Early History of the Alphabet: An Introduction to West Semitic Epigraphy and Palaeography* (Jerusalem: The Magnes Press, 1987), pp.9, 62-76. (١٢٠)

CIS Nos. 162, 164:2, 182; Littmann, *Semitic* No.1:2; idem., "Nabataean," Nos. 28:1, 40:3. (١٢١)

عبدالرحمن الأنصاري، كتابات موقع الفاو، الجزء الخاص بالنقوش النبطية (تحت الطبع). (١٢٢) Healey, table I; Klugkist, p.222.

ويعني السالم من الآفات والعيوب أو اللديغ ولا يزال هذا الاسم مستخدماً حتى اليوم، انظر: Ab- dallah, p.65 القلقشندي، نهاية الأرب، ص ٣٠٥؛ الخزرجي، أسبأؤنا، ص ٣٦٤؛ عدى - (١٢٣)

ش ل م و. وهنا كذلك نفضل أن يقرأ الحرف الثالث «م» بدلاً من «ت»، كما اقترح ميلك وستاركي لذلك فهو يماثل الاسم المعروف في العربية سَالم (انظر ق: ٩).

م ي ن و. قراءة ميلك وستاركي أغفلت الحرف الثاني الذي كان واضحاً عندما تم نقل النص فهو شكل حرف «ي»، وهكذا فالاسم يقرأ م ي ن و وهو بذلك اسم علم بسيط، على علاقة بكلمة المُنَى: جمع المُنْبَةِ وهو ما يتمنى الشيء إرادة. مُنَى وهو اسم عربي مازال يستخدم حتى الآن.^(١٢٤) وقد وردت أسماء مشابهة له في النقوش السامية الأخرى، مثل م ن في نقوش ماري وقد فسر هوفمان بأنه يعود إلى الكلمة الأكادية (menu) التي تعني «حب».^(١٢٥) كما وجد الاسم نفسه في النقوش العربية القديمة وقد فسر من قبل هاردنج بأنه يعني «الكريم - المهذب».^(١٢٦) م ن ن، م ن ن ي هي من أسماء الأعلام التي وجدت في النقوش الآرامية القديمة.^(١٢٧)

م وز ي. من الصعوبة بمكان قراءة علامتين تسبقان هذه الكلمة غريب ر «بن»، خصوصاً وأنها متبوعة (أي م وز ي) كذلك بالاسم نفسه ب ر، مما يدل على أنها اسم علم. وقد أهملت قراءته من قبل ميلك وستاركي ولكنه واضح على الحجر، لذلك فهو يقرأ م وز ي. م وز اسم علم وجد في النقوش العربية القديمة فسر هاردنج بأنه يعني «القوي، الصلب».^(١٢٨) وفي النقوش اللوغاريتية ظهر اسم مشابه م ز ي.^(١٢٩) ورغم صعوبة تفسير

– وطلاس، الأسماء العربية، ص ١٦٥؛ انظر كذلك تحت ش ل م وق: ٩ سُلَيم بطن من جذام من القحطانية؛ كحالة، معجم، ج ٢، ص ٥٤٢. س ل ي م كاسم علم ورد في النقوش العربية القديمة، انظر: Harding, p.327.

(١٢٤) عدى وطلاس، الأسماء العربية، ص ٣١٩، على الرغم من أن الاسم قد يوحي أنه اسم مؤنث، لكن القبائل العربية اعتادت على عدم التفريق عند التسمية.

(١٢٥) Huffmon, p.231. وفي هذه الحالة ربما يكون الاسم م ي ن واسماً مختصراً ويعني «حبيب [اسم الإله]».

(١٢٦) Harding, p.567. وبالنسبة للاسم م ن ي، انظر: Ryckmans, p.128.

(١٢٧) Maraqtan, p.180.

(١٢٨) Harding, p.574.

(١٢٩) Gordon, p.431.

الواو في الاسم م وزى، إلا أنه من المحتمل أن يكون الاسم قد جاء من مَز: أي فاضل. (١٣٠) والمقصود هنا المفضل، المحبب وفي هذه الحالة (رغم التحفظ) ربما يكون اسماً مختصراً يعني «المحبب، المفضل عن [اسم الإله]» أو أنه جاء من المَز: التي بمعنى الخمرة اللذية الطعم. (١٣١) **𐤌𐤓𐤕** اسم علم وجد في التوراة العبرية. (١٣٢)

ت ي م و. قرىء هذا الاسم من قبل ميلك وستاركي م ن ي، ولكن من خلال مشاهدتنا للنقش نفسه فالكلمة حتماً ليست كذلك، حيث إنها تتكون من أربع علامات من الأفضل أن تقرأت ي م ويقتح كل من كوك (١٣٣) وركمانز (١٣٤) إعادة الاسم إلى الكلمة العربية تيم والتي تعني «عبد» (١٣٥) وفي هذه الحالة يكون اسماً مختصراً ويعني «عبد + اسم الإله»، ولكننا بالإضافة إلى ما ذكر لا نستبعد أن يكون الاسم قد اشتق من تيم: «المتيم، المحب». (١٣٦) وفي هذه الحالة يكون اسماً مختصراً ويعني «المتعصب. الناذر، التابع [اسم الإله]» والاسم ت ي م ووجد في النقوش النبطية، (١٣٧) وهو يعادل الاسم تيم الوارد في

(١٣٠) ابن منظور، لسان، ج٥، ص٤٠٩؛ الزبيدي، تاج العروس، ج٤، ص٨١.

(١٣١) ابن منظور، لسان، ج٥، ص٤٠٩؛ الفيروز آبادي، القاموس المحيط، ج٢، ص١٩٢. ويصعب قبول هذا التفسير خصوصاً وأن الأنباط كما هو معروف، يمتقنون ويكرهون شرب الخمر، إلا إذا كانت العادات والمفاهيم النبطية تغيرت خلال القرون التالية وبالذات في أواخر القرن الثاني قبل الميلاد وبعده، وذلك إثر اطلاعهم على ثقافات وحضارات مختلفة واتصالهم واحتكاكهم بشعوب أخرى، كالشعوب الرومانية واليونانية حيث لم يعد تناول هذه المشروبات أمراً معيماً كما كان ينظر إليه خلال القرن الثالث قبل الميلاد.

(١٣٢) Brown, p.561.

(١٣٣) G.Cooke, *A Text-Book to North-Semitic Inscriptions* (London, New York: Henry Frowde, 1903), p.228.

(١٣٤) Ryckmans, pp.213-14؛ وكرر الرأي نفسه كانتينو، انظر: Cantineau, p.155، وستارك، انظر: Stark, p.117؛ وعبادي، انظر: Abbadi, p.13.

(١٣٥) الفيروز آبادي، القاموس المحيط، ج٤، ص٨٤. وكان يقول إذا تأمته المرأة: إذا عبدته، انظر: الزبيدي، تاج العروس، ج٨، ص٢١٦.

(١٣٦) ابن منظور، لسان، ج١٢، ص٧٥.

(١٣٧) Winnett and Reed, No. 35; Negev, Nos.6, 215; J. Milik and J. Starcky, "Inscriptions Recem- ment Découvertes à Petra," *Annual of the Department of Antiquities of Jordan*, 20 (1975), 121;

المصادر العربية. (١٣٨)

ل ن ف ش هـ. كلمة تتكون من ثلاثة عناصر، الأول اللام: التي تعني «ل» والثاني ن ف ش، وهو اسم مفرد مؤنث في حالة الإضافة والعنصر الثالث الهاء، وهو الضمير الغائب الذي يعود على الشخص الثالث، وهو هنا مذكر لأنه يعود إلى صاحب النقش ش ل ي م و. وهي تعني «لنفسه» وهي منتشرة في اللغات السامية الأخرى. (١٣٩)

ل ب ن و هـ ي. العنصر الثاني ب ن و/ ب ن ي. اسم مذكر في حالتي الجمع والإضافة مع ضمير يعود كذلك على صاحب النقش ونلاحظ هنا أنه قد استخدم هـ ي كضمير متصل مفرد مذكر. (١٤٠) وقد ورد في صيغته المذكورة في النقوش النبطية. (١٤١)

السطر الثاني

العلامات التي تسبق الكلمة الثانية في هذا السطر يبدو أنها قد كتبت بطريق الخطأ، فمثلاً نجد العلامة الأولى وهي حرف «ل» التي تعني حرف الجر «ل»، لكن يبدو أن الكاتب اكتشف متأخراً عدم كتابته لواو العطف، لذلك فقد أتبع حرف «ل» بكتابة سيئة لحرف «و» ثم إعادة كتابة واو العطف مرة أخرى، وتبعها بكتابة حرف اللام ثم كتب كلمة ي ل د هـ وهكذا تقرأ هذه الكلمة ول ي ل د هـ. العنصر الثالث، ي ل د، اسم مذكر جمع مع

E. Knauf, "A New Nabatean Inscription from Umm-el-Jimal," *Estratto de Annali dell' Istituto Universitario Orientale*, 45 (1985), 18.

(١٣٨) الأندلسي، أنساب العرب، ص ١٧٤؛ القلقشندي، نهاية الأرب، ص ١٦؛ الكلبي، جهمرة النسب، ص ١٦١؛ ابن دريد، الاشتقاق، ص ١٨٢.

(١٣٩) Brown, pp. 659-61; Jean and Hoftijzer, p.183; Cantineau, p.121; Leslau, p. 389; Tombaek, pp.218-19; J.Biella, *Dictionary of Old South Arabic: Sabaean Dialect*, Harvard Semitic Studies 35 (Chico: Scholar Press, 1982), p.309.

(١٤٠) ففي النبطي توجد أربع علامات تدل على الضمير المتصل المفرد وهي «هـ»، «هـ ي»، «هـ و»، وأخيراً «و»، انظر: Cantineau, p.53; Levinson, p.29. مع ملاحظة أن الضمير «هـ» يأتي للمذكر والمؤنث مثل ن ف ش هـ: تعني نفسه أو نفسها ويتم ذلك من خلال سياق الجملة.

(١٤١) Jaussen and Savignac, Nos. 2:3, 5:2, 38:3; CIS Nos. 92, 202:3.

ضمير يعود على صاحب النقش، وقد وجد في النقوش النبطية الأخرى. (١٤٢)

أ خ ر هـ. اسم مذكر مضاف إلى الضمير الذي يعود على صاحب النقش ويعني «أحفاده، سلالته». وقد وردت الكلمة بالصيغة نفسها في النقوش النبطية الأخرى. (١٤٣)

ع ل م. اسم مذكر مفرد ويعني «نهائي، سرمدى، أبدي». وقد وجد في النقوش النبطية. (١٤٤) وهي كذلك معروفة في النقوش النمامية الأخرى. (١٤٥)

ع د ع ل م. وهو مصطلح يتكون من عنصرين، الأول ع د وهو حرف جريثاثل في المعنى حرف العطف والظرف «حتى»، (١٤٦) والعنصر الثاني ع ل م «أبدي»، وهو مصطلح معروف في النقوش النبطية ويعني «إلى الأبد». (١٤٧) ويوجد مصطلح آخر يحمل المعنى السابق نفسه وهو ع ل م والذي غالباً ما يأتي في النقوش النبطية. (١٤٨)

ب ي ر خ. حرف أل «ب» وهو حرف الجر المعروف، ي ر خ: اسم مذكر مفرد في حالة الإضافة ويعني «شهر» وقد ورد بالصيغة نفسها في نقوش نبطية أخرى. (١٤٩)

س ي و ن. هو اسم أحد أشهر السنة التي وردت في النقوش النبطية، والمعروف

(١٤٢) Jaussen and Savignac, No. 3:2; CIS Nos. 220:1, 223:2, 225:2:2 وحسب معلوماتنا فإن عبارة

ل ن ف ش هـ ول ب ن وهـ ي ول ول د هـ ترد بهذا الترتيب للمرة الأولى في النقوش النبطية،
فالعبارة المألوفة هي ل ن ف ش هـ ول ي ل د هـ، انظر: Jaussen, and Savignac, No.4:2.

(١٤٣) CIS Nos. 197:2; 201:3.

(١٤٤) CIS Nos. 197:9, 199:4; Res Nos. 1102, 1107:3, 1108:4.

(١٤٥) Gordon, pp.46-47; Costaz, p.254; Jean and Hoftijzer, pp.213-14; Tomback, p. 245; Leslau p.61; Brown, p.761.

(١٤٦) Cantineau, p.127; Levinson, p.196.

(١٤٧) Cantineau, p.131; Levinson, p.196.

(١٤٨) S.Cook, *A Glossary of the Aramaic Inscriptions* (Cambridge: University Press, 1898), p. 92.

(١٤٩) N.Khairy, "A New Dedicatory Nabataean Inscription from Wadi Musa," with an additional note by J. Milik, *Palestine Exploration Quarterly*, (1981), 25.

لدينا حتى الآن عشرة أشهر فقط. (١٥١) ويطابق هذا الشهر، الذي يذكر البطريك برصوم انه أسم شهر بابلي siwanu اقتبسه العبرانيون والسريانيون، (١٥١) شهري مايو، يونيو، (١٥٢) وقد وجد في نقوش نبطية أخرى. (١٥٣)

ش ن ت . اسم مؤنث مفرد تعني «سنة» متبوعة بذكر السنة التي كتب بها هذا النص ورقم السنة مكتوب كتابة (خمس وثلاثون) رغم أن الأنباط في بعض الأحيان يكتبون رقم السنة بالأرقام. (١٥٤)

رح م ع م هـ. مصطلح اتخذهُ الملك الحارثة الرابع الذي يعتبر أبرز ملوك الأنباط مخالفاً بذلك اللقب الذي تلقب به الحارث الثالث (٨٧-٦٢ ق.م) وهو «محب اليونان»، الذي كان فيما يبدو مغرمًا بالحب والإعجاب لليونان وحضارتها. (١٥٥) وجاء الحارثة الرابع الذي يقال إن اسمه الحقيقي هو أينياس باليونانية، (١٥٦) أي ه ن أ والمطابق للاسم العربي

(١٥٠) Levinson, pp.48-49.

(١٥١) برصوم، الألفاظ السريانية، ج١، ص١٥٦؛ ج٢، ص٣٤٣؛ لاحظ الخطأ المطبعي في الجزء الثاني، حيث أشار إلى أن رقم الصفحة ٢٠٩ والصحيح أن رقمها ٣٤٣.

(١٥٢) Brown, p.695، أي شهر حزيران.

(١٥٣) Res No.1107:4; Jaussen and Savignac, No. 22:4.

(١٥٤) Jaussen and Savignac, Nos. 11:9, 12:11, 14:4.

وتوجد عدة نقوش تعود إلى السنة نفسها وجدت في مدائن صالح، انظر: P.Berger, "Nouvelles Inscriptions Nabatéennes de Medain Salih," *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, Series IV, 12 (1884), No.28 وهو النقش نفسه المنشور لدى جوسين وسافنيك (تحت ١٩).

(١٥٥) J. Lawler, *The Nabataeans in Historical Perspective* (Michigan: Baker Book House, 1974), p.42.

ويعتقد ستاركي أن ذلك يوحي إلى أن حكمه كان معاصراً لتطور في العادات والفن الهيليني في البتراء ولربما كان هذا الوقت هو الزمن الذي بدأ فيه النبطيون يعيشون حياة أكثر استقراراً، انظر: جان وستاركي، «النبط»، ترجمة محمود العابدي، حولية مديرية الآثار الأردنية، ١٥ (١٩٧٠م)، ص٦.

(١٥٦) Lawloer, p. 103، وقد جانب خليل نامي، انظر: «أصل الخط» ص١٢، الصواب عندما ذكر أولاً أن الحارثة الرابع كان «محبوباً لدى أغسطس أثيراً عنده...»؛ ثانياً قوله «... قد ساعد أغسطس في الحملات التي قام بها القائد الروماني Gallus (جالوس) لغزو بلاد اليمن إذا أرسل إليه سليؤس وزيره المشهور ليكون دليل الحملة...»؛ ثالثاً ذكره بأن «سليؤس خدع جاليوس».

هاني، واستغل الفوضى والاضطرابات التي كانت سائدة بعد وفاة عبادة الثاني (٣٠-٩٠ ق.م) واغتصب الحكم. (١٥٧) ولأن اسم هـ ن أ ولم يكن مألوفاً لدى العائلة الحاكمة قام بتغييره إلى ح ر ت (الحارثة). وتميزت الثلاث أو الأربع سنوات الأولى من حكمه بما يعرف بالولاء والتبعية للرومان، لكنه تدريجياً ورويداً ورويداً أخذ يتخلص من تبعيته للرومان، وذلك بتنمية الروح الوطنية والموارد الاقتصادية فقام بتشجيع الفلاحة، مما أدى إلى اتساع رقعة المناطق الزراعية، خصوصاً في الجزء الجنوبي من المملكة وظهر ما يعرف بنظام الري المتطور. (١٥٨) كما أسهم بدفع عجلة الإنشاء والتعمير في الدولة، مما ساعد على نمو وتطور عدد من المدن والقرى النبطية، مثل عبدو وخلص والحجر ودومة وغيرها. ويتضح من اهتمام الحارثة الرابع بالنواحي الإنمائية وتقوية الاقتصاد الوطني في حرصه على سك عدد كبير من العملات النبطية. وهو يعتبر حتى الآن — حسب المعلومات المتوافرة لدينا — أكثر ملوك الأنباط إسهاماً في هذا المجال. (١٥٩) كما صب معظم اهتمامه الشخصي بالقطاع العسكري وتقوية الجيش، ويبدو أنه اقتبس الكثير من أنظمة الرومان العسكرية في ذلك الوقت.

— لمطامع في نفسه. . . . » والصواب أن أغسطس قد غضب غضباً كبيراً لأن الحارث لم يستأذنه عندما تولى العرش، انظر: Lawlor. p.103. وبالنسبة للفقرة الثانية فمن المعروف أن سليوس (س ل ي) لم يكن وزيراً للحارثة الرابع ولكنه كان وزيراً (وقيل أخاً) لعبادة الثاني (٣٠-٩٠ ق.م)، ومن المعروف كذلك أن حملة جاليوس كانت في سنة ٢٥/٢٤ ق.م والحارثة الرابع قد تولى الحكم منه ٩ ق.م، أي بعد ستة عشر عاماً من فشل الرحلة. لمعرفة المزيد حول الرحلة انظر: J.Riddle, "Political History of the Nabateans from the Time of the Roman Intervention until Loss of Independence in 106 A.D.," Unpublished M. A. thesis, North Carolina University, 1961, pp. 81-85. أما بالنسبة للفقرة الثالثة، فالصحيح أن الصداقة بين القائد الروماني اليوس جاليوس والمؤرخ إسترابو حدثت به إلى وضع اللوم على (س ل ي) لتبرير فشل الرحلة مدعياً أنه قادهم إلى اليمن خلال طرق صعبة ووعرة؛ انظر: G.Bowersock, *Roman Arabia* (London: Harard University Press, 1983), p.47.

(١٥٧) إحسان عباس، تاريخ دولة الأنباط، بحوث في تاريخ بلاد الشام (عمان: دار الشروق، ١٩٨٧م)، ص ٥٨.

(١٥٨) بهذا الخصوص انظر: A.Nasif, "An Ancient Water System in Sakaka, al Jauf, Saudi Arabia," *Proceeding of the Seminar for Arabian Studies*, 17 (1987), 127-35.

(١٥٩) فمن المعروف أن ثمان من كل عشر عملات نبطية تعود إلى فترة الحارثة الرابعة، انظر: Y.Meshorer, *Nabataean Coins, Qedem: Monographs of the Institute of Archaeology* (Jerusalem: The Hebrew University, 1975), p.41.

ويشهد على ذلك تعدد المناطق التي عثر فيها على نقوش تنسب إلى أفراد ذوي رتب عسكرية، مثل قائد الفرسان، قائد مائة، قائد الف، قائد أعلى، مما يدل على الزيادة المفرطة في عدد أفراد الجيش والقواعد أو الحاميات العسكرية، خصوصاً في المناطق الجنوبية. ويتضح لنا أن معظم اهتمامه كان منصباً على الجزء الجنوبي للبلاد، وذلك فيما يبدو لسببين، الأول (وهو ضعيف) أن هـ ن أ و (هاني) ينتسب إلى إحدى القبائل النبطية الجنوبية، والثاني (وهو الأرجح) أن الخطر الروماني بدا واضحاً في الشمال (سوريا الكبرى). ولشعوره بهذا الخطر سعى الحارثة الرابع إلى تنمية الروح الوطنية وزيادة القدرة العسكرية وإنشاء معظم الحاميات والقطاعات العسكرية في الجنوب، مما دفع بعض الباحثين إلى الاعتقاد بأن مدائن صالح خلال الفترة النبطية ليست إلا قاعدة عسكرية،^(١٦٠) أملاً أن تكون لدى الأنباط القوة القادرة على إيقاف الزحف الروماني أو على الأقل أن تحترم روما مملكته وشعبه. ولكنه كان مخطئاً في ذلك، فلم يمر أكثر من سبعين عاماً على وفاته، إلا وقررت روما ضم مملكة الأنباط تحت سيطرتها سنة ١٠٦ م.^(١٦١) مما سبق يتضح لنا لماذا لقب حارثة الرابع نفسه بـ رح م

J. Bowsher, "The Frontier Post of Medain Saleh," in *The Defence of The Roman and Byzantine East*, ed. by P. Freeman and D. Kennedy (Ankara: British Institute of Archaeology, No. 8, 1986), pp. 23-29.

ولمعرفة المقابر التي تعود ملكيتها إلى أشخاص يعملون في القطاع العسكري، انظر المقال المميز من قبل نجف:

A. Negev, "The Nabatean Necropolis at Egra," *Revue Biblique*, 83 (1986), 223-29.

(١٦١) التاريخ المتعارف عليه لدى جميع المختصين في تاريخ الأنباط أن دولتهم ضمت في عام ١٠٦ م للإمبراطورية الرومانية، انظر مثلاً: P. Hammond, *The Nabataeans, Their History. Culture and* Archaeology (Gothenburg: Paul Astroms Famrlag, 1973), p. 29. ألقاها في مؤتمر ارام الثاني ١٩٨٩ م في مدينة أكسفورد) قد لفت الانتباه إلى عدم وجود دليل مكتوب يدل على أن مملكة الأنباط قد ضمت سنة ١٠٦ م، ولذلك فهو يحيلنا إلى نقش يذكر فيه أن مملكة الأنباط قد ضمت سنة ١١٢ م لتصبح جزءاً من الإمبراطورية الرومانية. وعلى الرغم من عدم اطلاعنا على النقش المذكور، إلا أنه يبدو أن هناك لبس في الموضوع، فمن المعروف أن قرار تراجع بضم مملكة الأنباط قد اتخذ في سنة ١٠٦ م، وذلك لاتفاق جميع المؤرخين الكلاسيكيين (على الرغم من الملاحظة الدكية من بيستون بعدم وجود دليل كتابي يدعم ذلك) على هذا التاريخ. كما أن العثور على نقوش يونانية يعود تاريخها إلى ما بعد سنة ١٠٦ م وقبل سنة ١١٢ م، سواء داخل شبه الجزيرة العربية أو خارجها، يدل على وجود عسكري روماني مكثف في المنطقة وبالطبع فإنهم لم يأتوا عبثاً بل جاءوا لتنفيذ أمر الإمبراطور تراجان. ومن هذه الأمثلة الرسالة =

ع م هـ (رح م: حَب، ع م: شعب أو أمة) الذي يدل على رعايته واهتمامه بالشعب النبطي ولنجاحه في خلق الروح الوطنية الوثابة وقد كافأه شعبه بترديد هذا النعت الجميل في نقوشهم النبطية. (١٦٢)

السطر الثالث

لم يتمكن كل من ميلك وستاركي من قراءة أكثر من كلمتين منه فقط، وهما ل م وش ل م، وتعني «يارب السلام». ولكن بفحص النقش تبين لنا إمكان قراءة المزيد من كلماته، حيث يبدأ النقش بعلامة يصعب قراءتها، غير أنه يبدو أنها شكل سيء لحرف «و»، وهي في هذه الحالة واو العطف التأكيدية، والتي يليها في العادة اسم العامل الذي غالباً ما تنتهي به مثل هذه النقوش النبطية العائدة إلى فترة الحارثة الرابع. (١٦٣) والاسم يقرأ ش ل ي م و (انظر السطر الأول)، يلي ذلك الاسم ب ر «بن»، ثم علامات يصعب تحديدها أو تقديرها، فالأسم ب ر ثم اسم العلم الثاني، والذي يقرأ بكل سهولة ش ل م و (انظر ق: ٩)، ثم يأتي مكان لثلاثة أحرف والتي لابد وأن تكون (إذا صحت قراءتنا لكلمات

المكتشفة في مدينة کرانس Karanis، انظر: M. Speidel, "Arabia's First Garrison," *Annual of The Department of Antiquities of Jordan*, (1971), 111-13. التي تعود إلى سنة ١٠٧ م والمرسلة من قبل أحد العاملين في الفيلق الثالث إلى والده في مصر يخبره أن الأمور تسير بشكل مرض وأنهم يعملون الآن على قطع الحجارة للبناء، انظر: M. Speidel, "The Roman Army in Arabia," *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt*, Principat 8 (1977), 691-93. وهكذا فمن الرسالة اليونانية يبدو أن التفسير الملائم هو أن القرار بضم مملكة الأنباط صدر سنة ١٠٦ م، غير أن أراضي مملكة الأنباط لم تصبح جميعها تحت السيطرة الرومانية إلا سنة ١١٢ م.

J. Starcky and J. Strugnell, "Petra: Deux Nouvelles Inscriptions Nabatéennes," *Revue Biblique*, (١٦٢) 73 (1966), 241-42.

Berger, *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, 12 (1884), Nos. 31:8, 33:10; CIS, No. (١٦٣) 201:6.

ومن المعروف أن النقوش الجنائزية الضخمة monumental في مدائن صالح يذكر فيها اسم النحات، بينما لا ذكر له في نقوش البتراء النبطية. ويبرر كولونية ذلك بأنه في البتراء يحضر كتابة اسم النحات، انظر: اندرياس كولونية، «أسرة نبطية من النحاتين في مدائن صالح (حجر) بالملكة العربية السعودية»، ترجمة قاسم طوير، في *أصواء على تاريخ وآثار بلاد الشام* (دمشق: د. ن.، ١٩٨٩ م)، ص ١٩٥ م. لكن على الرغم من أنه يكرر الرأي الذي طرحه Gawlikowski، فلا يوجد أي دليل كاف يدعم هذا الرأي، وما هو إلا توقعاً بعيد الاحتمال. وبما أننا نتحدث عن النقوش الجنائزية البارزة monumental، فيرى نبيل خيري (انظر: N. Khairy, "An Analytical Study of the

هذا السطر الفعل ع ب د، «عَمَل، أقام»، وهو فعل منتشر في النقوش النبطية^(١٦٤) ومعروف في اللغات السامية الأخرى.^(١٦٥) تلي ذلك كلمتان قرأهما ميلك وستاركي ل أ وش ل م. وقد وجدت الكلمة الأولى في النقوش النبطية وفُسِّرَت كأداة نداء وتعني «يا»،^(١٦٦) ثم الكلمة المعروفة ش ل م «تحيات، سلام»، متبوعة بالكلمة الأخيرة التي لم نتمكن من قراءة أكثر من بعض أحرفها وهي: «د» أو «ر» ثم «ل»، «ل»، «أ»، «أ».

خاتمة

تأتي أهمية هذه النقوش (١٢-١) في كونها تساعد في تحديد الفترة التاريخية لموقع القلعة الواقع على بعد أربعة أكيال إلى الشمال من مدينة سكاكا. فمن دراسة أسلوب رسم الحروف (انظر لوحتي ١-٢)، وبمقارنتها مع نقوش أخرى، يبدو لنا أنها ربما تعودان إلى الفترة الواقعة ما بين أواخر القرن الميلادي الأول (انظر نقوش ٧، ٨، ٩، ١٠) وأواخر القرن الثالث الميلادي. أما النقش الأخير (رقم ١٣)، فقد عثر عليه وقد أعيد استخدامه لبناء جدار بالحلي السكني بدومة الجندل. ولذا فيبدو أن موقع القلعة كان مستخدماً كمحطة

Nabataean Monumental Inscriptions at Meda'in Saleh," *Zeitschrift des Deutschen Palastina Ver-* =

ينو، 96 (1980), 165) أن السبب في كثرة النقوش البارزة في مدائن صالح عنها في البتراء (على الرغم من أنها العاصمة الفعلية للأنباط وأنها أكثر اتساعاً) يعود إلى أن الموقع الجغرافي لمدائن صالح في أقصى جنوب مملكة الأنباط قد لعب دوراً في ذلك حيث، يكمل فيقول: Therefore, one could assume that it was less secure than Petra, which was in the heart of the Kingdom أقل أمناً من البتراء التي تقع في قلب المملكة النبطية. وعلى الرغم من أننا لم نفهم المقصود بـ (less-secure)، إلا أن التبرير المقبول بكل وضوح وبساطة هو انتقال مركز الثقل النبطي من الشمال إلى الجنوب والغرب نتيجة لتخوف الأنباط من القوة الرومانية المتزايدة، ولذا تكون المنطقة الجنوبية بها فيها مدائن صالح أكثر أمناً من الشمال بها فيه البتراء.

Littmann, *Semitic*, No. 2:6; M. Tod, "Inscriptions from Southern Palestine: Greek, Nabatean, Arabic," *Palestine Exploration Fund* (1914-1915), p.145.

ويذكر تود أن الحارثة الرابع قد حكم من ٩ ق. م - ٣٩ م (انظر المقال المذكور أعلاه ص ١٤٦) رغم أن معظم المهتمين في دراسة فترة الحارثة الرابع يذكرون أن فترة حكمه قد انتهت في سنة ٤٠ م؛ انظر مثلاً: J. Starcky, "The Nabataeans: A Historical Sketch," translated from French by J. Hazelton, in *The Biblical Archaeologist*, 18 (1955), 97.

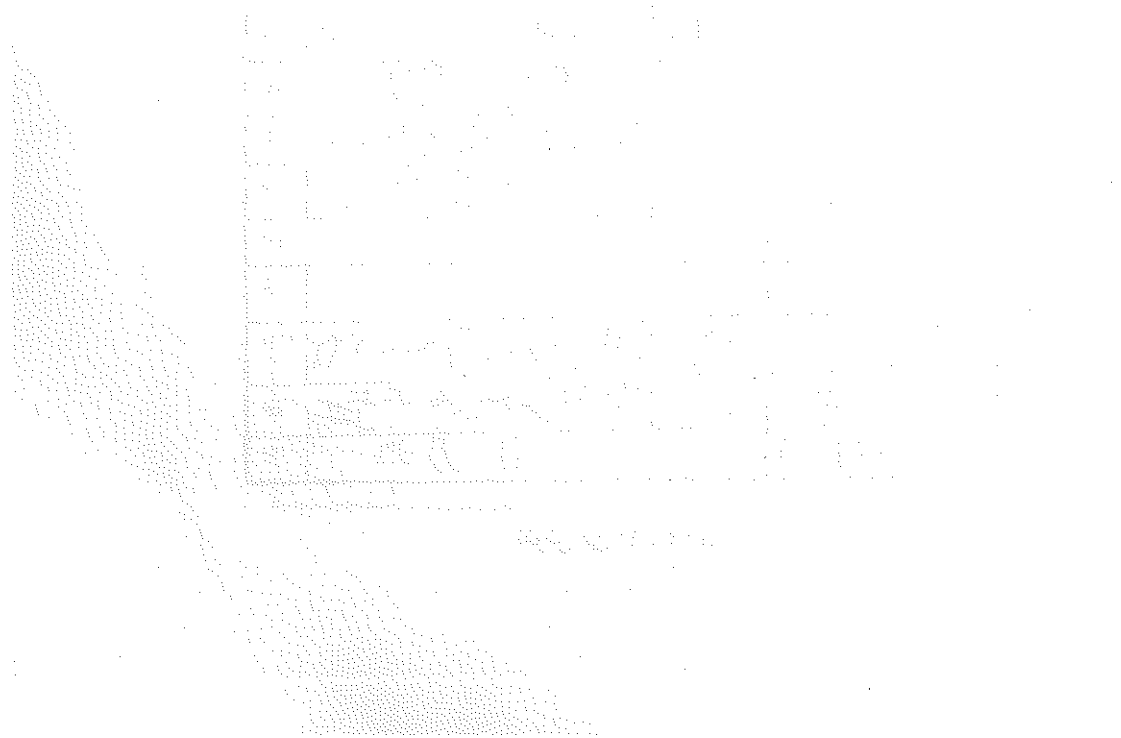
Tombach, p. 235; Jean and Hoftijzer, pp. 198-201; Gordon, pp. 452-53. (١٦٥)

Cantineau, p. 110; Levinson, p. 176. (١٦٦)

استراحة على الطريق التجاري المار بهذه المنطقة، أو ربما استخدم كمكان للتنزه من قبل أهالي المنطقة. كما تؤكد هذه المجموعة من النقوش ازدهار منطقة الجوف (دومة الجندل) خلال الفترة النبطية الواقعة ما بين أوائل القرن الميلادي الأول وأوائل القرن الميلادي الثاني، بالإضافة إلى أن دراسة أسماء الأعلام في هذه النقوش قد أضافت أسماء جديدة إلى معلوماتنا عن أسماء الأعلام النبطية المعروفة، مثل ج ز أ، الذي عرف في النقوش العربية القديمة (انظر: ٦)، وكذلك م ي ن و، المعروف في النقوش الآرامية القديمة (انظر: ١٣)، وأخيراً الاسم م و ن ي (انظر: ١٣).

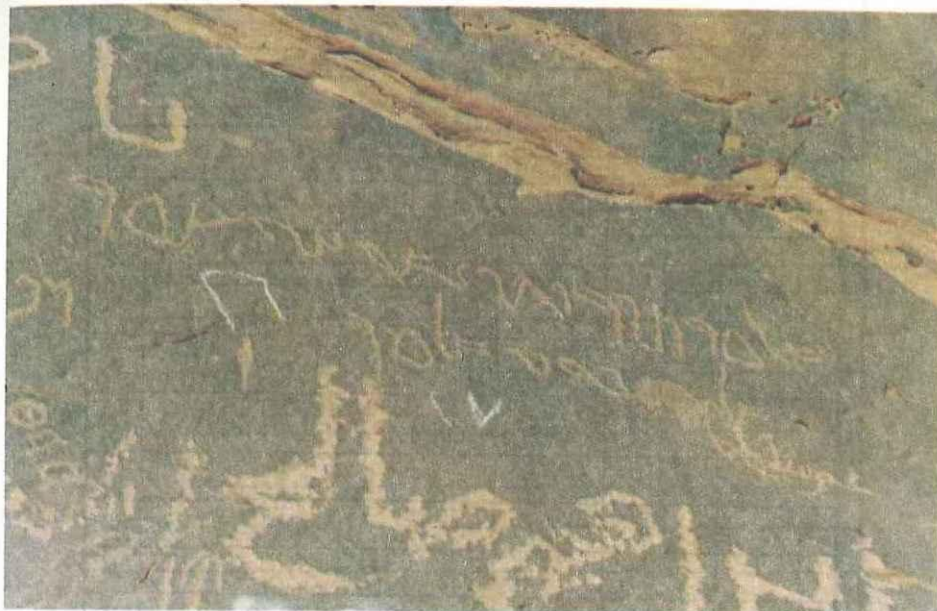
أما بالنسبة للجميل المركبة والاصطلاحات، فقد ظهر في النقش رقم (١٣) اصطلاح جديد يستخدم في النبطية للمرة الأولى حسب معلوماتنا، وهو ل ن ف ش ه و ل ب ن وه س ول ول ده لنفسه ولأبنائه ولأولاده

وهذه المجموعة من النقوش النبطية تدل على وجود استيطان نبطي في المنطقة، وفي الحقيقة فإن إجراء مسح أثري دقيق وشامل لها سيكشف فيما نعتقد عن عدد من هذه المواقع الأثرية المهمة.

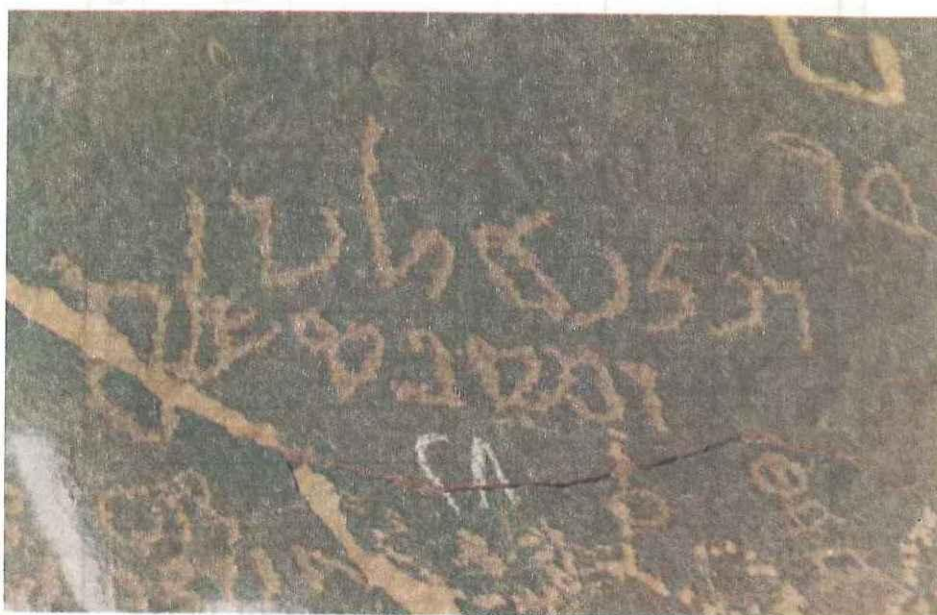


الحرف المتصل	الحرف النبطي			الكتابة
	من اليمين	من اليسار	من الجهتين	
				ا
		د ل		ب
		✓		ج
	د			د
				هـ
	هـ			و
				ز
				ح
				ط
ل		~		ي
	ل			ك
ل	ل	ل		ل
و	و	و		م
ن		ل		ن
				س
		س		ع
				ف
				ص
				ق
		ل		ر
	س			س
	هـ			ت

الوجه	الحرف المتصل			الحرف النبطي
	من اليمين	من اليسار	من الجهتين	
ا				ك
ب		ر		ر ر ر ر ر ر
ج				
د				ر ر ر
هـ			س	س س س س س س
و			ز	ز ز ز ز ز ز ز ز ز ز
ز				ا
ح		ط		ط ط ط ط ط ط
ط				و
ي			ل	ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل
ف				ا
ق			ل	ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل
ك		س	س	س س س س س س س س س س
ن		ر	ر	ر ر ر ر ر ر ر ر ر ر
س				س
ع				ط ط ط
ف		و		و
ض				
ق				ر
ر			ز	ز ز ز ز ز ز ز ز ز ز
ش		ط	ل	ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل
ت				ط ط ط ط ط ط ط ط ط ط



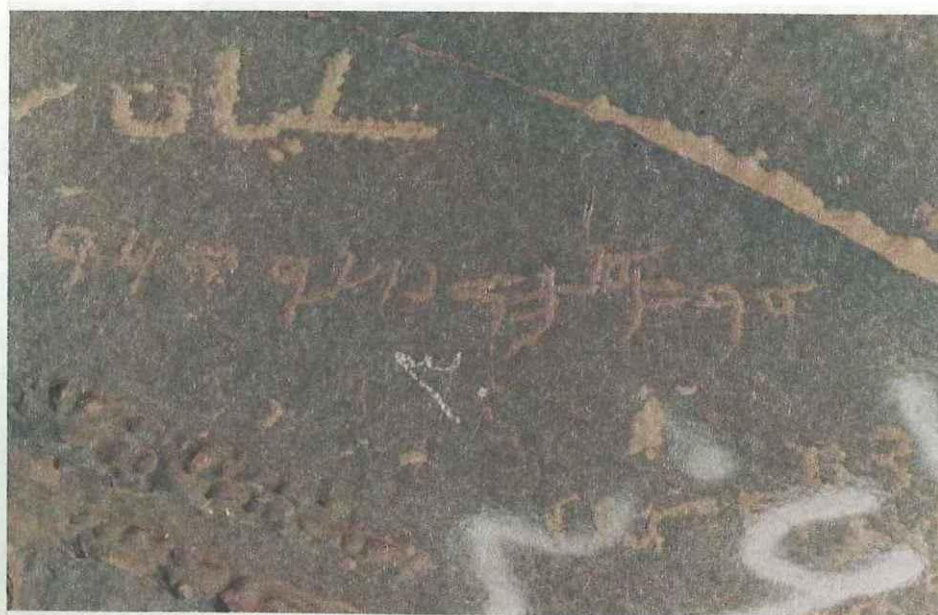
نقوش (١) + (٢).



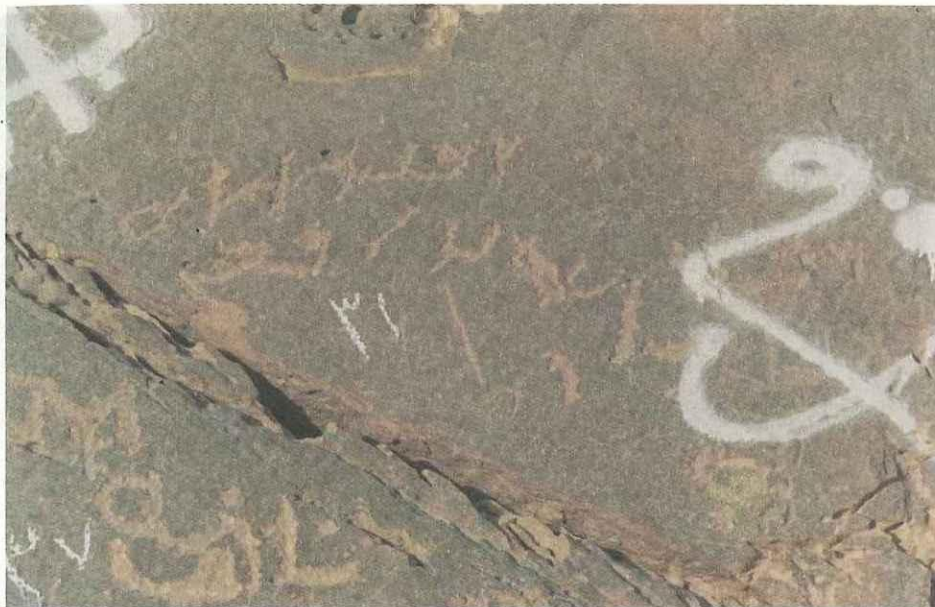
ق: (٣).



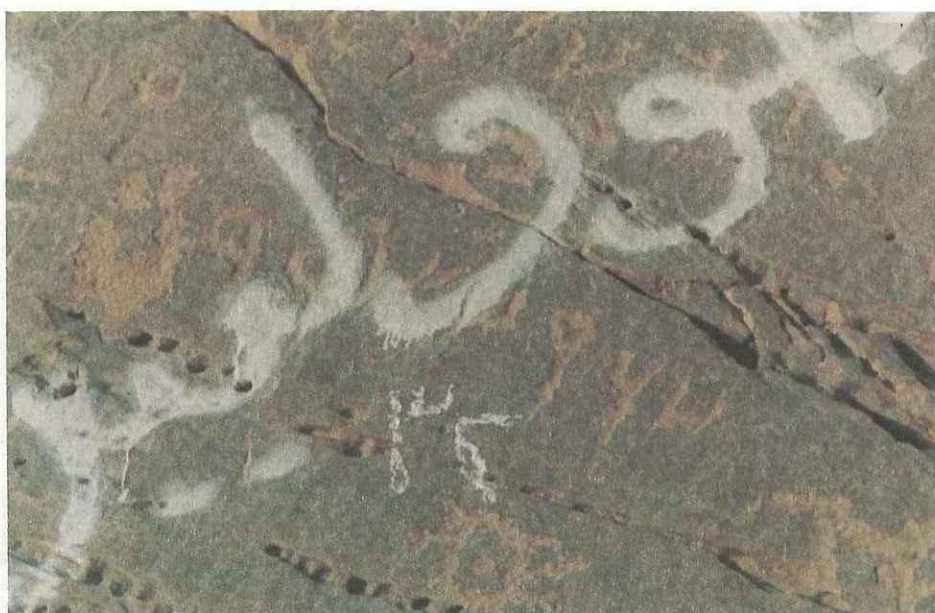
ق: (٤).



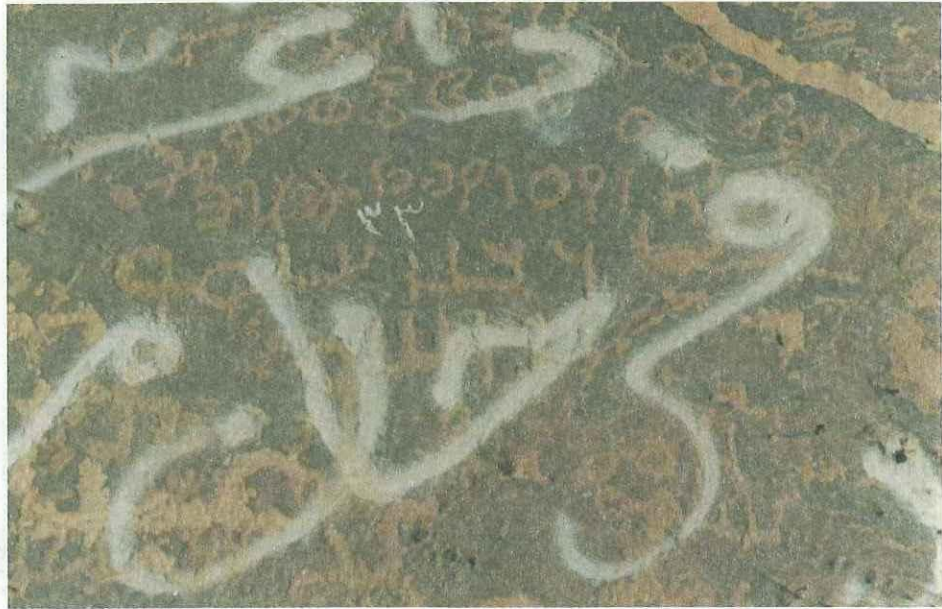
ق: (٥).



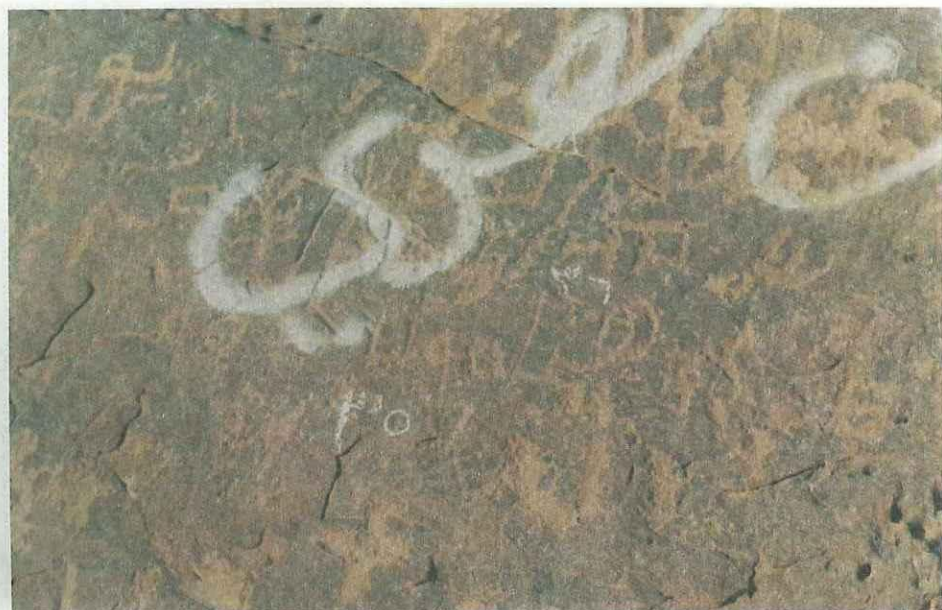
ق: (٦).



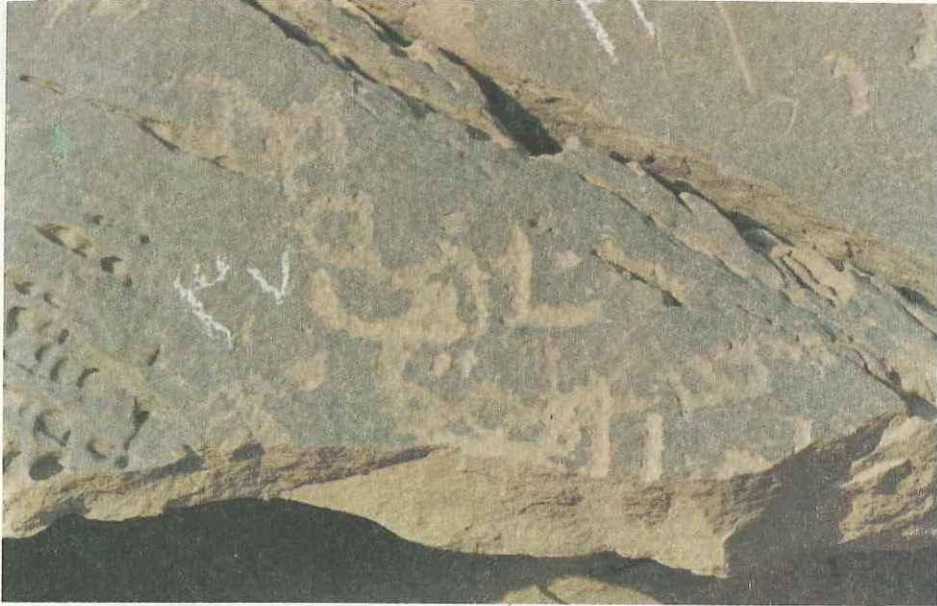
ق: (٧).



ق: (٨).



ق: (٩).



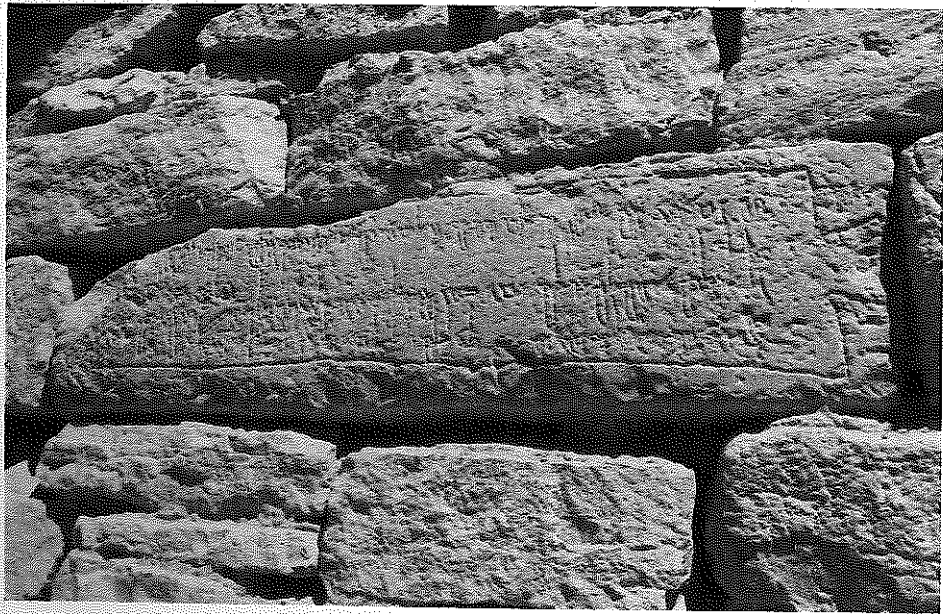
ق: (١٠).



ق: (١١).



ق: (١٢).



ق: (١٣).

A New Analytic Study of Nabataean Inscriptions from al-Qal'ah Site, al-Jauf, Saudi Arabia

Solaiman al-Theeb

*Assistant Professor, Department of Archaeology,
College of Arts, King Saud University, Riyadh, Saudi Arabia*

Abstract. The inscriptions involved here were found by F. Winnett and W. Reed at al-Qal'ah site in al-Jauf area in 1962, and were published in 1970. In this paper we have tried to analyze them, giving their personal names special attention.

● Guidelines for Authors ●

The Journal of King Saud University

This periodical is a publication of the University Libraries – King Saud University. Its purpose is to provide an opportunity for scholars to publish their scholarly works based on research. The Editorial Board, through Division Editorial Boards, will consider manuscripts from all fields of knowledge. Manuscripts submitted in either Arabic or English. And, if accepted for publication, may not be published elsewhere without the express permission of the Editor-in-Chief.

The following is the manuscript type classification used by the editorial board:

1) **Article:**

An account of an author's work in a particular field. It should contribute new knowledge to the field in which the research was conducted.

2) **Review Article:**

A critical synthesis of the current literature in a particular field, or a synthesis of the literature in a particular field during an explicit period of time.

3) **Brief Article:**

A short article (note) having the same characteristics as an article.

4) **Forum:**

Letters to the Editor,
Comments and responses,
Preliminary results or findings, and
Miscellany.

5) **Book Reviews**

General Instructions

1. **Submission of Manuscripts:**

A typewritten original manuscript (one side only) using A4 size paper, double spaced, along with two copies is required. All pages, including tables and other illustrations, are to be numbered consecutively. Tables, other illustrations, and references should be presented on separate sheets with their proper text position indicated.

2. **Abstracts:**

Manuscripts for articles, review articles, and brief articles require that both Arabic and English abstracts, using not more than 200 words in each version, be submitted with the manuscript.

3. **Tables and other illustrations:**

Tables, figures, charts, graphs and plates should be planned to fit the Journal's page size (12.5 cm × 18 cm). Line drawings are to be presented on high quality tracing paper using black India ink. Copies are not permitted for use as originals. Line quality is required to be uniform, distinct, and in proportion to the illustration. Photographs may be submitted on glossy print paper in either black and white, or color.

4. **Abbreviations:**

The names of periodicals should be abbreviated in accordance with *The World List of Scientific Periodicals* where appropriate, abbreviations rather than words are to be used, e.g., cm, mm, m, km, cc, ml, g, mg, kg, min, %, Fig. etc.

5. **References:**

In general, reference citations in the text are to be identified sequentially. Under the "References" heading at the end of the manuscript all references are to be presented sequentially in MLA entry form.

caused by desire, but sometimes taking other f's in the text are to be enclosed in on-line brackets, e.g., [7]. *Periodical references* are to be presented in the following form: reference number (in on-line brackets []), author's surname followed by a given name and/or initials, the title of the article (in quotation marks), title of the periodical (underlined), volume, number, year of publication (in parenthesis), and pages.

Example:

[7] Hicks, Granville. "Literary Horizons: Gestations of a Bain Child." *Saturday Review*, 45, No. 62 (1962), 2–23.

b) Book citations in the text are to be enclosed in on-line brackets including the page (s), e.g., [8, p. 16]. *Book references* are to include the following: reference number (in on-line brackets []), author's surname followed by a given name and/or initials, title of the book (underlined), place of publication, publisher, and year of publication.

Example:

[8] Daiches, David. *Critical Approaches to Literature*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1956.

When a citation in the text is used to refer to a previously cited reference, use the same reference number and include the appropriate page number(s) in on-line brackets.

It is not permissible to use any Latin terms as: op. cit., loc. cit., ibid., in the style described above.

6. **Content Note:**

A content note is a note from the author to the reader providing clarifying information.

A content note is indicated in the text by using a half-space superscript number (e.g., ... books³ are ...). Content notes are to be sequentially numbered throughout the text. A reference may be cited in a content note by use of a reference number (in on-line brackets []) in the same way they are to be used in the text. If a reference citation in the text follows a content note citation, and if the said content note has a reference citation contained within it, then the text reference citation number used in the text follows the reference number used in the content note.

Content notes are to be presented on separate sheets. They will be printed below a solid line which separates the content notes from the text. Use the same half-space superscript number assigned the content note(s) in the text to precede the content note itself.

7. The manuscripts and Forum items submitted to the Journal for publication contain the author's conclusions and opinions and, if published, do not constitute a conclusion or opinion of the Editorial Board.

8. **Reprints:**

Authors will be provided fifty (50) reprints without charge.

9. **Correspondence:**

Address correspondence to: appropriate Division Editor as follows:

The Journal of King Saud University
(Arts)
P. O. Box 2455, Riyadh 11451
Kingdom of Saudi Arabia

10. **Frequency:** Biannual.

11. **Price per issue:** SR 10.
\$ 5 (including postage)

12. **Subscription and Exchange:** University Libraries, King Saud University, P.O.Box 22480, Riyadh 11495, Saudi Arabia.

A New Analytic Study of Nabataean Inscriptions from al-Qal'ah Site, al-Jauf, Saudi Arabia

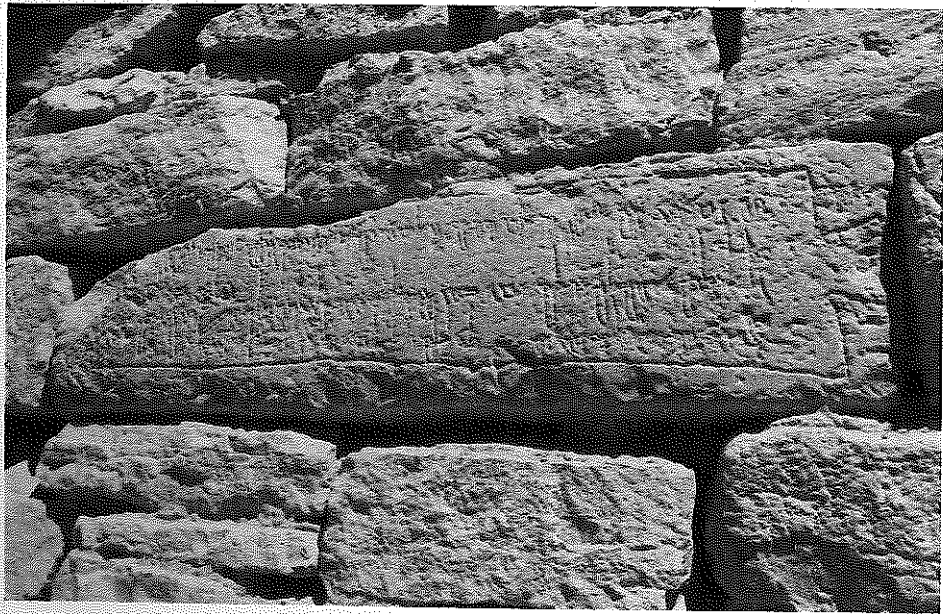
Solaiman al-Theeb

*Assistant Professor, Department of Archaeology,
College of Arts, King Saud University, Riyadh, Saudi Arabia*

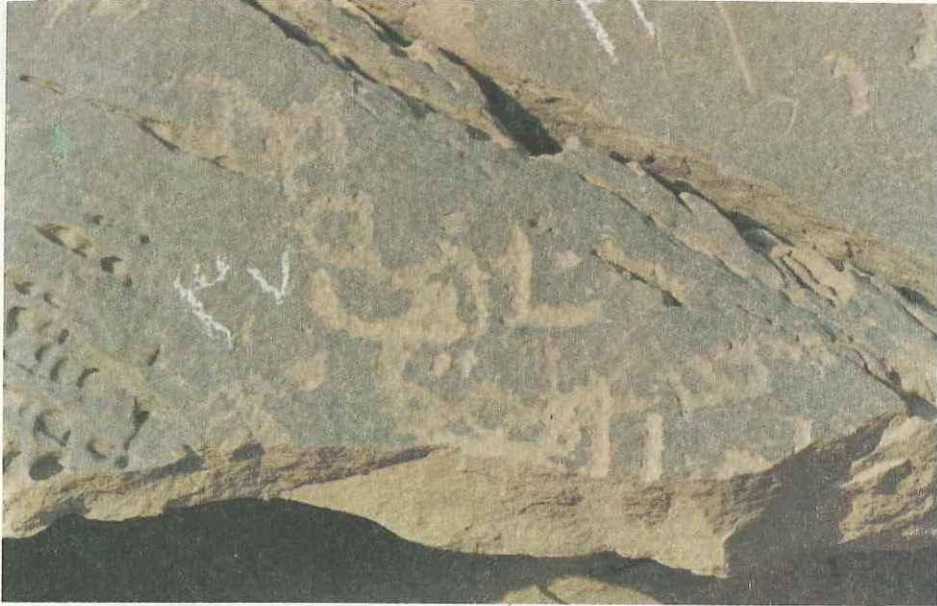
Abstract. The inscriptions involved here were found by F. Winnett and W. Reed at al-Qal'ah site in al-Jauf area in 1962, and were published in 1970. In this paper we have tried to analyze them, giving their personal names special attention.



ق: (١٢).



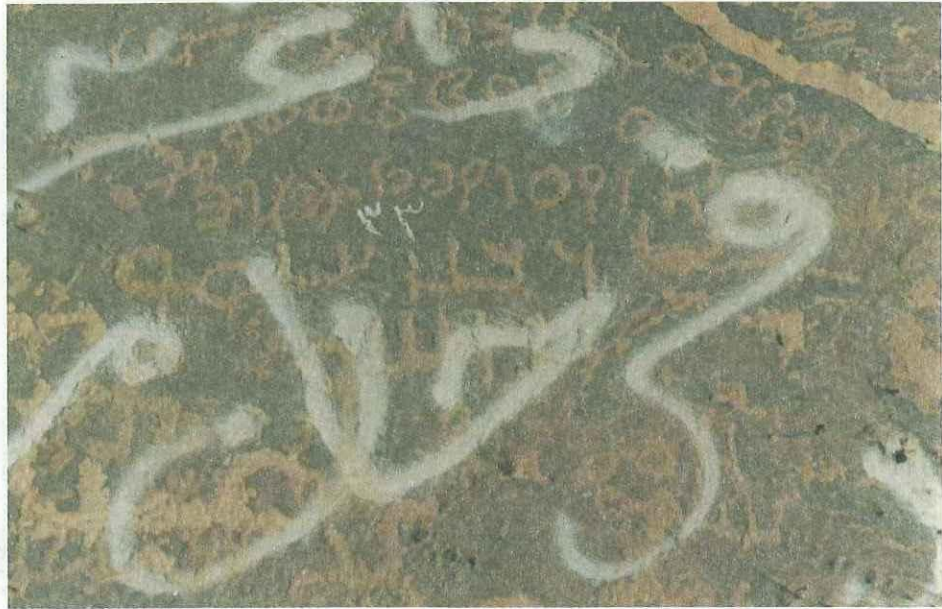
ق: (١٣).



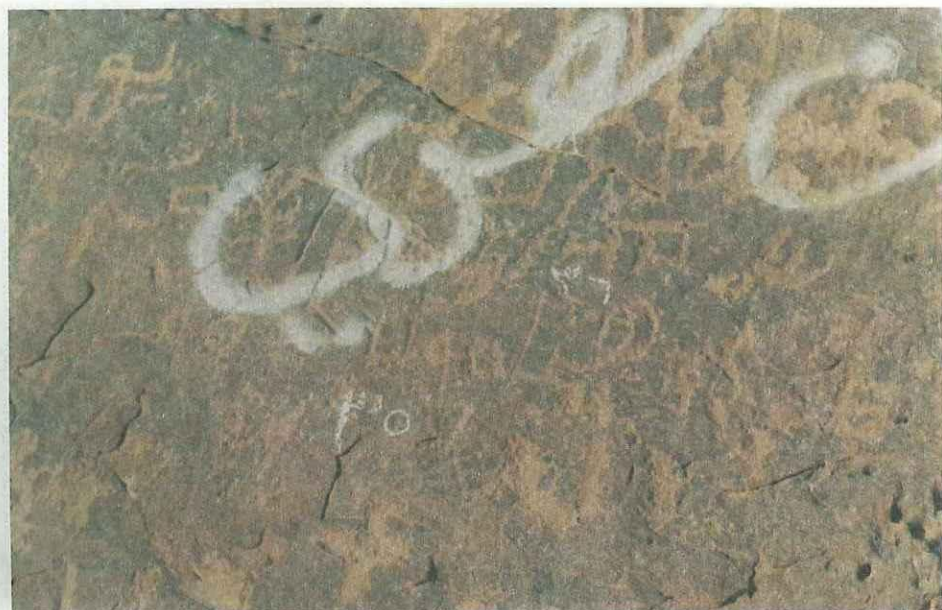
ق: (١٠).



ق: (١١).



ق: (٨).



ق: (٩).



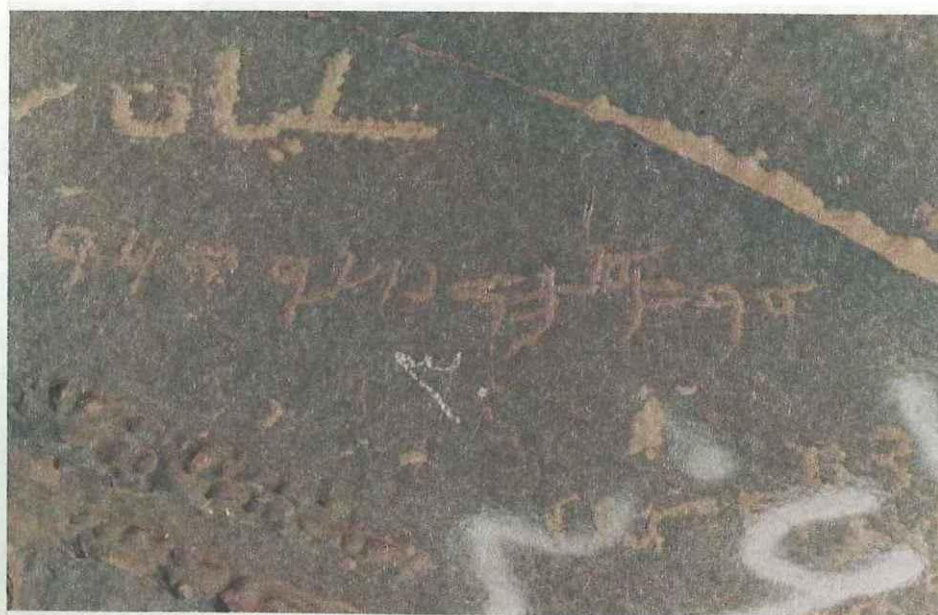
ق: (٦).



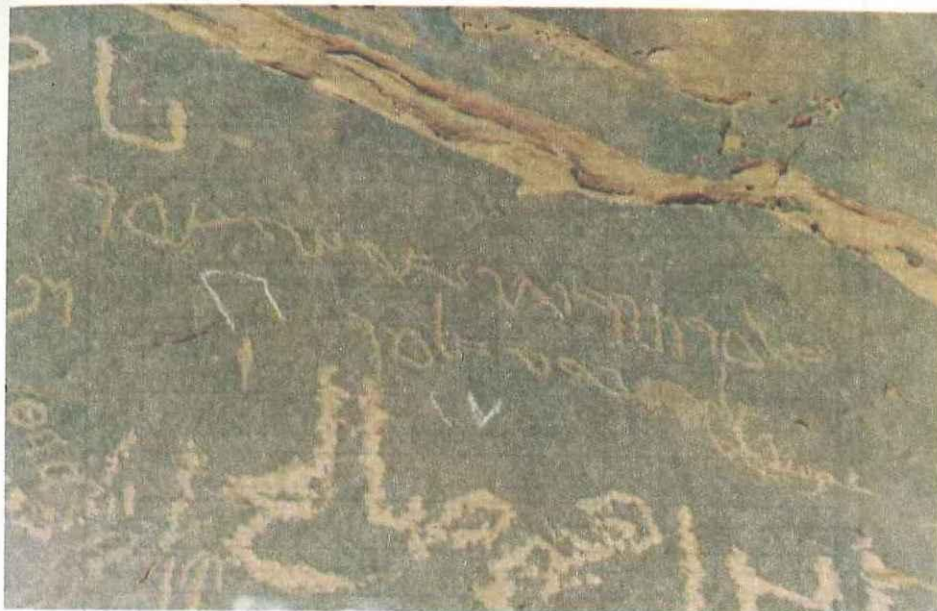
ق: (٧).



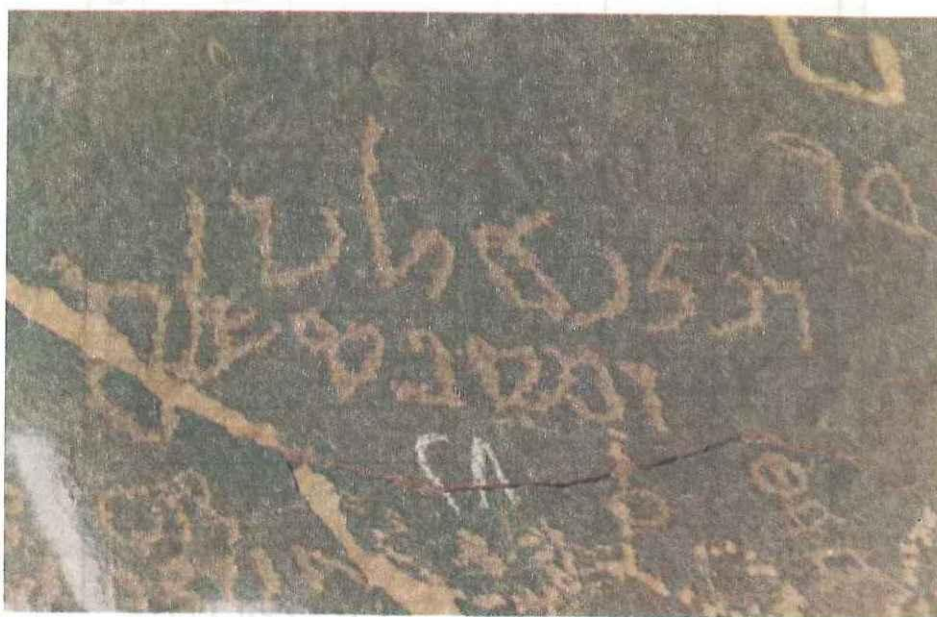
ق: (٤).



ق: (٥).



نقوش (١) + (٢).



ق: (٣).

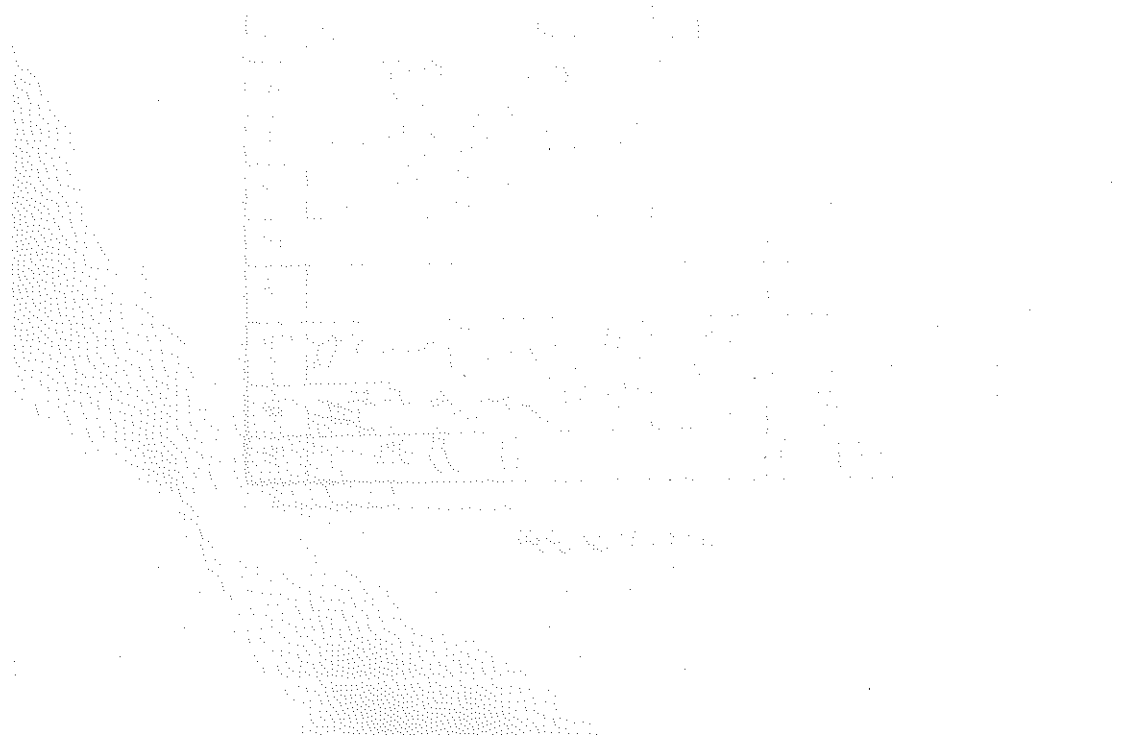
الوجه الكتابة	الحرف النبطي	الحرف متصل		
		من اليمن	من اليسار	من الجهتين
ا	ك			
ب	د ر ز ر ز ر		ر	
ج				
د	ر ر ر			
هـ	س س س س س س	س		
و	ز ز ز ز ز ز ز ز	ز		
ز	ا			
ح	ط ط ط ط		ط	
ط	و			
ي	ا س ز س ز س ز س			ا
ك	ا			
ل	ا ا ا ا ا ا ا ا	ا		ا
م	س س س س س س س س		س	س
ن	ر ر ر ر ر ر ر ر	ر	ر	ر
س	س			
ع	د د د			
ف	و		و	
ض				
ق	ر			
ر	ز ز ز ز ز ز ز ز	ز		
ش	س س س س س س س س		س	س
ت	ط ط ط ط ط ط ط ط			

الحرف المتصل	الحرف النبطي			الكتابة
	من اليمين	من اليسار	من الجهتين	
				ا
		د ل		ب
		✓		ج
	د			د
				هـ
	هـ			و
				ز
				ح
				ط
ل		~		ي
	ل			ك
ل	ل	ل		ل
و	و	و		م
ن		ل		ن
				س
		س		ع
				ف
				ص
				ق
		ل		ر
	س			س
	هـ			ت

استراحة على الطريق التجاري المار بهذه المنطقة، أو ربما استخدم كمكان للتنزه من قبل أهالي المنطقة. كما تؤكد هذه المجموعة من النقوش ازدهار منطقة الجوف (دومة الجندل) خلال الفترة النبطية الواقعة ما بين أوائل القرن الميلادي الأول وأوائل القرن الميلادي الثاني، بالإضافة إلى أن دراسة أسماء الأعلام في هذه النقوش قد أضافت أسماء جديدة إلى معلوماتنا عن أسماء الأعلام النبطية المعروفة، مثل ج ز أ، الذي عرف في النقوش العربية القديمة (انظر: ٦)، وكذلك م ي ن و، المعروف في النقوش الآرامية القديمة (انظر: ١٣)، وأخيراً الاسم م ون ي (انظر: ١٣).

أما بالنسبة للجمل المركبة والاصطلاحات، فقد ظهر في النقش رقم (١٣) اصطلاح جديد يستخدم في النبطية للمرة الأولى حسب معلوماتنا، وهو ل ن ف ش ه و ل ب ن وه س ول ول ده لنفسه ولأبنائه ولأولاده

وهذه المجموعة من النقوش النبطية تدل على وجود استيطان نبطي في المنطقة، وفي الحقيقة فإن إجراء مسح أثري دقيق وشامل لها سيكشف فيما نعتقد عن عدد من هذه المواقع الأثرية المهمة.



هذا السطر الفعل ع ب د، «عَمَل، أقام»، وهو فعل منتشر في النقوش النبطية^(١٦٤) ومعروف في اللغات السامية الأخرى.^(١٦٥) تلي ذلك كلمتان قرأهما ميلك وستاركي ل أ وش ل م. وقد وجدت الكلمة الأولى في النقوش النبطية وفُسِّرَت كأداة نداء وتعني «يا»،^(١٦٦) ثم الكلمة المعروفة ش ل م «تحيات، سلام»، متبوعة بالكلمة الأخيرة التي لم نتمكن من قراءة أكثر من بعض أحرفها وهي: «د» أو «ر» ثم «ل»، «ل»، «أ»، «أ».

خاتمة

تأتي أهمية هذه النقوش (١٢-١) في كونها تساعد في تحديد الفترة التاريخية لموقع القلعة الواقع على بعد أربعة أكيال إلى الشمال من مدينة سكاكا. فمن دراسة أسلوب رسم الحروف (انظر لوحتي ١-٢)، وبمقارنتها مع نقوش أخرى، يبدو لنا أنها ربما تعودان إلى الفترة الواقعة ما بين أواخر القرن الميلادي الأول (انظر نقوش ٧، ٨، ٩، ١٠) وأواخر القرن الثالث الميلادي. أما النقش الأخير (رقم ١٣)، فقد عثر عليه وقد أعيد استخدامه لبناء جدار بالحلي السكني بدومة الجندل. ولذا فيبدو أن موقع القلعة كان مستخدماً كمحطة

Nabataean Monumental Inscriptions at Meda'in Saleh," *Zeitschrift des Deutschen Palastina Ver-* =

ينو، 96 (1980), 165) أن السبب في كثرة النقوش البارزة في مدائن صالح عنها في البتراء (على الرغم من أنها العاصمة الفعلية للأنباط وأنها أكثر اتساعاً) يعود إلى أن الموقع الجغرافي لمدائن صالح في أقصى جنوب مملكة الأنباط قد لعب دوراً في ذلك حيث، يكمل فيقول: Therefore, one could assume that it was less secure than Petra, which was in the heart of the Kingdom أقل أمناً من البتراء التي تقع في قلب المملكة النبطية. وعلى الرغم من أننا لم نفهم المقصود بـ (less-secure)، إلا أن التبرير المقبول بكل وضوح وبساطة هو انتقال مركز الثقل النبطي من الشمال إلى الجنوب والغرب نتيجة لتخوف الأنباط من القوة الرومانية المتزايدة، ولذا تكون المنطقة الجنوبية بها فيها مدائن صالح أكثر أمناً من الشمال بها في البتراء.

Littmann, *Semitic*, No. 2:6; M. Tod, "Inscriptions from Southern Palestine: Greek, Nabatean, (١٦٤) Arabic," *Palestine Exploration Fund* (1914-1915), p.145.

ويذكر تود أن الحارثة الرابع قد حكم من ٩ ق. م - ٣٩ م (انظر المقال المذكور أعلاه ص ١٤٦) رغم أن معظم المهتمين في دراسة فترة الحارثة الرابع يذكرون أن فترة حكمه قد انتهت في سنة ٤٠ م؛ انظر مثلاً: J. Starcky, "The Nabataeans: A Historical Sketch," translated from French by J. Hazelton, in *The Biblical Archaeologist*, 18 (1955), 97.

Tombach, p. 235; Jean and Hoftijzer, pp. 198-201; Gordon, pp. 452-53. (١٦٥)

Cantineau, p. 110; Levinson, p. 176. (١٦٦)

ع م هـ (رح م: حَب، ع م: شعب أو أمة) الذي يدل على رعايته واهتمامه بالشعب النبطي ولنجاحه في خلق الروح الوطنية الوثابة وقد كافأه شعبه بترديد هذا النعت الجميل في نقوشهم النبطية. (١٦٢)

السطر الثالث

لم يتمكن كل من ميلك وستاركي من قراءة أكثر من كلمتين منه فقط، وهما ل م وش ل م، وتعني «يارب السلام». ولكن بفحص النقش تبين لنا إمكان قراءة المزيد من كلماته، حيث يبدأ النقش بعلامة يصعب قراءتها، غير أنه يبدو أنها شكل سيء لحرف «و»، وهي في هذه الحالة واو العطف التأكيدية، والتي يليها في العادة اسم العامل الذي غالباً ما تنتهي به مثل هذه النقوش النبطية العائدة إلى فترة الحارثة الرابع. (١٦٣) والاسم يقرأ ش ل ي م و (انظر السطر الأول)، يلي ذلك الاسم ب ر «بن»، ثم علامات يصعب تحديدها أو تقديرها، فالأسم ب ر ثم اسم العلم الثاني، والذي يقرأ بكل سهولة ش ل م و (انظر ق: ٩)، ثم يأتي مكان لثلاثة أحرف والتي لابد وأن تكون (إذا صحت قراءتنا لكلمات

المكتشفة في مدينة کرانس Karanis، انظر: M. Speidel, "Arabia's First Garrison," *Annual of The*

Department of Antiquities of Jordan, (1971), 111-13.

أحد العاملين في الفيلق الثالث إلى والده في مصر يخبره أن الأمور تسير بشكل مرض وأنهم يعملون

الآن على قطع الحجارة للبناء، انظر: M. Speidel, "The Roman Army in Arabia," *Aufstieg und*

Niedergang der Römischen Welt, Principat 8 (1977), 691-93.

التفسير الملائم هو أن القرار بضم مملكة الأنباط صدر سنة ١٠٦ م، غير أن أراضي مملكة الأنباط

لم تصبح جميعها تحت السيطرة الرومانية إلا سنة ١١٢ م.

J. Starcky and J. Strugnell, "Petra: Deux Nouvelles Inscriptions Nabatéennes," *Revue Biblique*, (١٦٢)

73 (1966), 241-42.

Berger, *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, 12 (1884), Nos. 31:8, 33:10; CIS, No. (١٦٣)

201:6.

ومن المعروف أن النقوش الجنائزية الضخمة monumental في مدائن صالح يذكر فيها اسم النحات، بينما لا ذكر له في نقوش البتراء النبطية. ويبرر كولونية ذلك بأنه في البتراء يحضر كتابة اسم النحات، انظر: اندرياس كولونية، «أسرة نبطية من النحاتين في مدائن صالح (حجر) بالملكة العربية السعودية»، ترجمة قاسم طوير، في *أصواء على تاريخ وآثار بلاد الشام* (دمشق: د. ن.، ١٩٨٩ م)، ص ١٩٥ م. لكن على الرغم من أنه يكرر الرأي الذي طرحه Gawlikowaki، فلا يوجد أي دليل كاف يدعم هذا الرأي، وما هو إلا توقعاً بعيد الاحتمال. وبما أننا نتحدث عن النقوش الجنائزية البارزة monumental، فيرى نبيل خيري (انظر: N. Khairy, "An Analytical Study of the

ويشهد على ذلك تعدد المناطق التي عثر فيها على نقوش تنسب إلى أفراد ذوي رتب عسكرية، مثل قائد الفرسان، قائد مائة، قائد الف، قائد أعلى، مما يدل على الزيادة المفرطة في عدد أفراد الجيش والقواعد أو الحاميات العسكرية، خصوصاً في المناطق الجنوبية. ويتضح لنا أن معظم اهتمامه كان منصباً على الجزء الجنوبي للبلاد، وذلك فيما يبدو لسببين، الأول (وهو ضعيف) أن هـ ن أ و (هاني) ينتسب إلى إحدى القبائل النبطية الجنوبية، والثاني (وهو الأرجح) أن الخطر الروماني بدا واضحاً في الشمال (سوريا الكبرى). ولشعوره بهذا الخطر سعى الحارثة الرابع إلى تنمية الروح الوطنية وزيادة القدرة العسكرية وإنشاء معظم الحاميات والقطاعات العسكرية في الجنوب، مما دفع بعض الباحثين إلى الاعتقاد بأن مدائن صالح خلال الفترة النبطية ليست إلا قاعدة عسكرية،^(١٦٠) أملاً أن تكون لدى الأنباط القوة القادرة على إيقاف الزحف الروماني أو على الأقل أن تحترم روما مملكته وشعبه. ولكنه كان مخطئاً في ذلك، فلم يمر أكثر من سبعين عاماً على وفاته، إلا وقررت روما ضم مملكة الأنباط تحت سيطرتها سنة ١٠٦ م.^(١٦١) مما سبق يتضح لنا لماذا لقب حارثة الرابع نفسه بـ رح م

J. Bowsher, "The Frontier Post of Medain Saleh," in *The Defence of The Roman and Byzantine East*, ed. by P. Freeman and D. Kennedy (Ankara: British Institute of Archaeology, No. 8, 1986), pp. 23-29.

ولمعرفة المقابر التي تعود ملكيتها إلى أشخاص يعملون في القطاع العسكري، انظر المقال المميز من قبل نجف:

A. Negev, "The Nabatean Necropolis at Egra," *Revue Biblique*, 83 (1986), 223-29.

(١٦١) التاريخ المتعارف عليه لدى جميع المختصين في تاريخ الأنباط أن دولتهم ضمت في عام ١٠٦ م للإمبراطورية الرومانية، انظر مثلاً: P. Hammond, *The Nabataeans, Their History. Culture and* Archaeology (Gothenburg: Paul Astroms Famlag, 1973), p. 29. ألقاها في مؤتمر ارام الثاني ١٩٨٩ م في مدينة أكسفورد) قد لفت الانتباه إلى عدم وجود دليل مكتوب يدل على أن مملكة الأنباط قد ضمت سنة ١٠٦ م، ولذلك فهو يحيلنا إلى نقش يذكر فيه أن مملكة الأنباط قد ضمت سنة ١١٢ م لتصبح جزءاً من الإمبراطورية الرومانية. وعلى الرغم من عدم اطلاعنا على النقش المذكور، إلا أنه يبدو أن هناك لبس في الموضوع، فمن المعروف أن قرار تراجع بضم مملكة الأنباط قد اتخذ في سنة ١٠٦ م، وذلك لاتفاق جميع المؤرخين الكلاسيكيين (على الرغم من الملاحظة الدكية من بيستون بعدم وجود دليل كتابي يدعم ذلك) على هذا التاريخ. كما أن العثور على نقوش يونانية يعود تاريخها إلى ما بعد سنة ١٠٦ م وقبل سنة ١١٢ م، سواء داخل شبه الجزيرة العربية أو خارجها، يدل على وجود عسكري روماني مكثف في المنطقة وبالطبع فإنهم لم يأتوا عبثاً بل جاءوا لتنفيذ أمر الإمبراطور تراجان. ومن هذه الأمثلة الرسالة =

هاني، واستغل الفوضى والاضطرابات التي كانت سائدة بعد وفاة عبادة الثاني (٣٠-٩٠ ق.م) واغتصب الحكم. (١٥٧) ولأن اسم هـ ن أ ولم يكن مألوفاً لدى العائلة الحاكمة قام بتغييره إلى ح ر ت (الحارثة). وتميزت الثلاث أو الأربع سنوات الأولى من حكمه بما يعرف بالولاء والتبعية للرومان، لكنه تدريجياً ورويداً ورويداً أخذ يتخلص من تبعيته للرومان، وذلك بتنمية الروح الوطنية والموارد الاقتصادية فقام بتشجيع الفلاحة، مما أدى إلى اتساع رقعة المناطق الزراعية، خصوصاً في الجزء الجنوبي من المملكة وظهر ما يعرف بنظام الري المتطور. (١٥٨) كما أسهم بدفع عجلة الإنشاء والتعمير في الدولة، مما ساعد على نمو وتطور عدد من المدن والقرى النبطية، مثل عبدو وخلص والحجر ودومة وغيرها. ويتضح من اهتمام الحارثة الرابع بالنواحي الإنمائية وتقوية الاقتصاد الوطني في حرصه على سك عدد كبير من العملات النبطية. وهو يعتبر حتى الآن — حسب المعلومات المتوافرة لدينا — أكثر ملوك الأنباط إسهاماً في هذا المجال. (١٥٩) كما صب معظم اهتمامه الشخصي بالقطاع العسكري وتقوية الجيش، ويبدو أنه اقتبس الكثير من أنظمة الرومان العسكرية في ذلك الوقت.

— لمطامع في نفسه . . . » والصواب أن أغسطس قد غضب غضباً كبيراً لأن الحارث لم يستأذنه عندما تولى العرش، انظر: Lawlor. p.103. وبالنسبة للفقرة الثانية فمن المعروف أن سليوس (س ل ي) لم يكن وزيراً للحارثة الرابع ولكنه كان وزيراً (وقيل أخاً) لعبادة الثاني (٣٠-٩٠ ق.م)، ومن المعروف كذلك أن حملة جاليوس كانت في سنة ٢٥/٢٤ ق.م والحارثة الرابع قد تولى الحكم منه ٩ ق.م، أي بعد ستة عشر عاماً من فشل الرحلة. لمعرفة المزيد حول الرحلة انظر: J.Riddle, "Political History of the Nabateans from the Time of the Roman Intervention until Loss of Independence in 106 A.D.," Unpublished M. A. thesis, North Carolina University, 1961, pp. 81-85. أما بالنسبة للفقرة الثالثة، فالصحيح أن الصداقة بين القائد الروماني اليوس جاليوس والمؤرخ إسترابو حدثت به إلى وضع اللوم على (س ل ي) لتبرير فشل الرحلة مدعياً أنه قادهم إلى اليمن خلال طرق صعبة ووعرة؛ انظر: G.Bowersock, *Roman Arabia* (London: Harard University Press, 1983), p.47.

(١٥٧) إحسان عباس، تاريخ دولة الأنباط، بحوث في تاريخ بلاد الشام (عمان: دار الشروق، ١٩٨٧م)، ص ٥٨.

(١٥٨) بهذا الخصوص انظر: A.Nasif, "An Ancient Water System in Sakaka, al Jauf, Saudi Arabia," *Proceeding of the Seminar for Arabian Studies*, 17 (1987), 127-35.

(١٥٩) فمن المعروف أن ثمان من كل عشر عملات نبطية تعود إلى فترة الحارثة الرابعة، انظر: Y.Meshorer, *Nabataean Coins, Qedem: Monographs of the Institute of Archaeology* (Jerusalem: The Hebrew University, 1975), p.41.

لدينا حتى الآن عشرة أشهر فقط. (١٥١) ويطابق هذا الشهر، الذي يذكر البطريك برصوم انه أسم شهر بابلي siwanu اقتبسه العبرانيون والسريانيون، (١٥١) شهري مايو، يونيو، (١٥٢) وقد وجد في نقوش نبطية أخرى. (١٥٣)

ش ن ت . اسم مؤنث مفرد تعني «سنة» متبوعة بذكر السنة التي كتب بها هذا النص ورقم السنة مكتوب كتابة (خمس وثلاثون) رغم أن الأنباط في بعض الأحيان يكتبون رقم السنة بالأرقام. (١٥٤)

رح م ع م هـ. مصطلح اتخذهُ الملك الحارثة الرابع الذي يعتبر أبرز ملوك الأنباط مخالفاً بذلك اللقب الذي تلقب به الحارث الثالث (٨٧-٦٢ ق.م) وهو «محب اليونان»، الذي كان فيما يبدو مغرمًا بالحب والإعجاب لليونان وحضارتها. (١٥٥) وجاء الحارثة الرابع الذي يقال إن اسمه الحقيقي هو أينياس باليونانية، (١٥٦) أي ه ن أ والمطابق للاسم العربي

(١٥٠) Levinson, pp.48-49.

(١٥١) برصوم، الألفاظ السريانية، ج١، ص ١٥٦؛ ج٢، ص ٣٤٣؛ لاحظ الخطأ المطبعي في الجزء الثاني، حيث أشار إلى أن رقم الصفحة ٢٠٩ والصحيح أن رقمها ٣٤٣.

(١٥٢) Brown, p.695، أي شهر حزيران.

(١٥٣) Res No.1107:4; Jaussen and Savignac, No. 22:4.

(١٥٤) Jaussen and Savignac, Nos. 11:9, 12:11, 14:4.

وتوجد عدة نقوش تعود إلى السنة نفسها وجدت في مدائن صالح، انظر: P.Berger, "Nouvelles Inscriptions Nabatéennes de Medain Salih," *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, Series IV, 12 (1884), No.28 وهو النقش نفسه المنشور لدى جوسين وسافنيك (تحت ١٩).

(١٥٥) J. Lawler, *The Nabataeans in Historical Perspective* (Michigan: Baker Book House, 1974), p.42.

ويعتقد ستاركي أن ذلك يوحي إلى أن حكمه كان معاصراً لتطور في العادات والفن الهيليني في البتراء ولربما كان هذا الوقت هو الزمن الذي بدأ فيه النبطيون يعيشون حياة أكثر استقراراً، انظر: جان وستاركي، «النبط»، ترجمة محمود العابدي، حولية مديرية الآثار الأردنية، ١٥ (١٩٧٠م)، ص ٦.

(١٥٦) Lawloer, p. 103، وقد جانب خليل نامي، انظر: «أصل الخط» ص ١٢، الصواب عندما ذكر أولاً أن الحارثة الرابع كان «محبوباً لدى أغسطس أثيراً عنده...»؛ ثانياً قوله «... قد ساعد أغسطس في الحملات التي قام بها القائد الروماني Gallus (جالوس) لغزو بلاد اليمن إذا أرسل إليه سليؤس وزيره المشهور ليكون دليل الحملة...»؛ ثالثاً ذكره بأن «سليؤس خدع جاليوس -

ضمير يعود على صاحب النقش، وقد وجد في النقوش النبطية الأخرى. (١٤٢)

أ خ ر هـ. اسم مذكر مضاف إلى الضمير الذي يعود على صاحب النقش ويعني «أحفاده، سلالته». وقد وردت الكلمة بالصيغة نفسها في النقوش النبطية الأخرى. (١٤٣)

ع ل م. اسم مذكر مفرد ويعني «نهائي، سرمدى، أبدي». وقد وجد في النقوش النبطية. (١٤٤) وهي كذلك معروفة في النقوش النمامية الأخرى. (١٤٥)

ع د ع ل م. وهو مصطلح يتكون من عنصرين، الأول ع د وهو حرف جريثاثل في المعنى حرف العطف والظرف «حتى»، (١٤٦) والعنصر الثاني ع ل م «أبدي»، وهو مصطلح معروف في النقوش النبطية ويعني «إلى الأبد». (١٤٧) ويوجد مصطلح آخر يحمل المعنى السابق نفسه وهو ع ل م والذي غالباً ما يأتي في النقوش النبطية. (١٤٨)

ب ي ر خ. حرف أل «ب» وهو حرف الجر المعروف، ي ر خ: اسم مذكر مفرد في حالة الإضافة ويعني «شهر» وقد ورد بالصيغة نفسها في نقوش نبطية أخرى. (١٤٩)

س ي و ن. هو اسم أحد أشهر السنة التي وردت في النقوش النبطية، والمعروف

(١٤٢) Jaussen and Savignac, No. 3:2; CIS Nos. 220:1, 223:2, 225:2:2 وحسب معلوماتنا فإن عبارة

ل ن ف ش هـ و ل ب ن و هـ ي و ل و ل د هـ ترد بهذا الترتيب للمرة الأولى في النقوش النبطية،
فالعبارة المألوفة هي ل ن ف ش هـ و ل ي ل د هـ، انظر: Jaussen, and Savignac, No.4:2.

(١٤٣) CIS Nos. 197:2; 201:3.

(١٤٤) CIS Nos. 197:9, 199:4; Res Nos. 1102, 1107:3, 1108:4.

(١٤٥) Gordon, pp.46-47; Costaz, p.254; Jean and Hoftijzer, pp.213-14; Tomback, p. 245; Leslau p.61; Brown, p.761.

(١٤٦) Cantineau, p.127; Levinson, p.196.

(١٤٧) Cantineau, p.131; Levinson, p.196.

(١٤٨) S.Cook, *A Glossary of the Aramaic Inscriptions* (Cambridge: University Press, 1898), p. 92.

(١٤٩) N.Khairy, "A New Dedicatory Nabataean Inscription from Wadi Musa," with an additional note by J. Milik, *Palestine Exploration Quarterly*, (1981), 25.

المصادر العربية. (١٣٨)

ل ن ف ش هـ. كلمة تتكون من ثلاثة عناصر، الأول اللام: التي تعني «ل» والثاني ن ف ش، وهو اسم مفرد مؤنث في حالة الإضافة والعنصر الثالث الهاء، وهو الضمير الغائب الذي يعود على الشخص الثالث، وهو هنا مذكر لأنه يعود إلى صاحب النقش ش ل ي م و. وهي تعني «لنفسه» وهي منتشرة في اللغات السامية الأخرى. (١٣٩)

ل ب ن و هـ ي. العنصر الثاني ب ن و/ ب ن ي. اسم مذكر في حالتي الجمع والإضافة مع ضمير يعود كذلك على صاحب النقش ونلاحظ هنا أنه قد استخدم هـ ي كضمير متصل مفرد مذكر. (١٤٠) وقد ورد في صيغته المذكورة في النقوش النبطية. (١٤١)

السطر الثاني

العلامات التي تسبق الكلمة الثانية في هذا السطر يبدو أنها قد كتبت بطريق الخطأ، فمثلاً نجد العلامة الأولى وهي حرف «ل» التي تعني حرف الجر «ل»، لكن يبدو أن الكاتب اكتشف متأخراً عدم كتابته لواو العطف، لذلك فقد أتبع حرف «ل» بكتابة سيئة لحرف «و» ثم إعادة كتابة واو العطف مرة أخرى، وتبعها بكتابة حرف اللام ثم كتب كلمة ي ل د هـ وهكذا تقرأ هذه الكلمة ول ي ل د هـ. العنصر الثالث، ي ل د، اسم مذكر جمع مع

E. Knauf, "A New Nabatean Inscription from Umm-el-Jimal," *Estratto de Annali dell' Istituto Universitario Orientale*, 45 (1985), 18.

(١٣٨) الأندلسي، أنساب العرب، ص ١٧٤؛ القلقشندي، نهاية الأرب، ص ١٦؛ الكلبي، جهمرة النسب، ص ١٦١؛ ابن دريد، الاشتقاق، ص ١٨٢.

(١٣٩) Brown, pp. 659-61; Jean and Hoftijzer, p.183; Cantineau, p.121; Leslau, p. 389; Tombaek, pp.218-19; J.Biella, *Dictionary of Old South Arabic: Sabaean Dialect*, Harvard Semitic Studies 35 (Chico: Scholar Press, 1982), p.309.

(١٤٠) ففي النبطي توجد أربع علامات تدل على الضمير المتصل المفرد وهي «هـ»، «هـ ي»، «هـ و»، وأخيراً «و»، انظر: Cantineau, p.53; Levinson, p.29. مع ملاحظة أن الضمير «هـ» يأتي للمذكر والمؤنث مثل ن ف ش هـ: تعني نفسه أو نفسها ويتم ذلك من خلال سياق الجملة.

(١٤١) Jaussen and Savignac, Nos. 2:3, 5:2, 38:3; CIS Nos. 92, 202:3.

الواو في الاسم م وزى، إلا أنه من المحتمل أن يكون الاسم قد جاء من مَز: أي فاضل. (١٣٠) والمقصود هنا المفضل، المحبب وفي هذه الحالة (رغم التحفظ) ربما يكون اسماً مختصراً يعني «المحبب، المفضل عن [اسم الإله]» أو أنه جاء من المَز: التي بمعنى الخمرة اللذية الطعم. (١٣١) **𐤌𐤓𐤕** اسم علم وجد في التوراة العبرية. (١٣٢)

ت ي م و. قرىء هذا الاسم من قبل ميلك وستاركي م ن ي، ولكن من خلال مشاهدتنا للنقش نفسه فالكلمة حتماً ليست كذلك، حيث إنها تتكون من أربع علامات من الأفضل أن تقرأت ي م ويقتح كل من كوك (١٣٣) وركمانز (١٣٤) إعادة الاسم إلى الكلمة العربية تيم والتي تعني «عبد» (١٣٥) وفي هذه الحالة يكون اسماً مختصراً ويعني «عبد + اسم الإله»، ولكننا بالإضافة إلى ما ذكر لا نستبعد أن يكون الاسم قد اشتق من تيم: «المتيم، المحب». (١٣٦) وفي هذه الحالة يكون اسماً مختصراً ويعني «المتعصب. الناذر، التابع [اسم الإله]» والاسم ت ي م ووجد في النقوش النبطية، (١٣٧) وهو يعادل الاسم تيم الوارد في

(١٣٠) ابن منظور، لسان، ج٥، ص٤٠٩؛ الزبيدي، تاج العروس، ج٤، ص٨١.

(١٣١) ابن منظور، لسان، ج٥، ص٤٠٩؛ الفيروز آبادي، القاموس المحيط، ج٢، ص١٩٢. ويصعب قبول هذا التفسير خصوصاً وأن الأنباط كما هو معروف، يمتقون ويكرهون شرب الخمر، إلا إذا كانت العادات والمفاهيم النبطية تغيرت خلال القرون التالية وبالذات في أواخر القرن الثاني قبل الميلاد وبعده، وذلك إثر اطلاعهم على ثقافات وحضارات مختلفة واتصالهم واحتكاكهم بشعوب أخرى، كالشعوب الرومانية واليونانية حيث لم يعد تناول هذه المشروبات أمراً معيماً كما كان ينظر إليه خلال القرن الثالث قبل الميلاد.

(١٣٢) Brown, p.561.

(١٣٣) G.Cooke, *A Text-Book to North-Semitic Inscriptions* (London, New York: Henry Frowde, 1903), p.228.

(١٣٤) Ryckmans, pp.213-14؛ وكرر الرأي نفسه كانتينو، انظر: Cantineau, p.155، وستارك، انظر:

Stark, p.117؛ وعبادي، انظر: Abbadi, p.13.

(١٣٥) الفيروز آبادي، القاموس المحيط، ج٤، ص٨٤. وكان يقول إذا تأمته المرأة: إذا عبدته، انظر:

الزبيدي، تاج العروس، ج٨، ص٢١٦.

(١٣٦) ابن منظور، لسان، ج١٢، ص٧٥.

(١٣٧) Winnett and Reed, No. 35; Negev, Nos.6, 215; J. Milik and J. Starcky, "Inscriptions Recem-
ment Découvertes à Petra," *Annual of the Department of Antiquities of Jordan*, 20 (1975), 121;

ش ل م و. وهنا كذلك نفضل أن يقرأ الحرف الثالث «م» بدلاً من «ت»، كما اقترح ميلك وستاركي لذلك فهو يماثل الاسم المعروف في العربية سَالم (انظر: ٩).

م ي ن و. قراءة ميلك وستاركي أغفلت الحرف الثاني الذي كان واضحاً عندما تم نقل النص فهو شكل حرف «ي»، وهكذا فالاسم يقرأ م ي ن و وهو بذلك اسم علم بسيط، على علاقة بكلمة المني: جمع المنيّة وهو ما يتمنى الشيء إرادة. مُني وهو اسم عربي مازال يستخدم حتى الآن. (١٢٤) وقد وردت أسماء مشابهة له في النقوش السامية الأخرى، مثل م ن في نقوش ماري وقد فسر هوفمان بأنه يعود إلى الكلمة الأكادية (menu) التي تعني «حب». (١٢٥) كما وجد الاسم نفسه في النقوش العربية القديمة وقد فسر من قبل هاردنج بأنه يعني «الكريم - المهذب». (١٢٦) م ن ن، م ن ن ي هي من أسماء الأعلام التي وجدت في النقوش الآرامية القديمة. (١٢٧)

م وزي. من الصعوبة بمكان قراءة علامتين تسبقان هذه الكلمة غريب ر «بن»، خصوصاً وأنها متبوعة (أي م وزي) كذلك بالاسم نفسه ب ر، مما يدل على أنها اسم علم. وقد أهملت قراءته من قبل ميلك وستاركي ولكنه واضح على الحجر، لذلك فهو يقرأ م وزي. م و ز اسم علم وجد في النقوش العربية القديمة فسر هاردنج بأنه يعني «القوي، الصلب». (١٢٨) وفي النقوش اللوغارتية ظهر اسم مشابه م وزي. (١٢٩) ورغم صعوبة تفسير

– وطلاس، الأسماء العربية، ص ١٦٥؛ انظر كذلك تحت ش ل م و: ٩ سَليم بطن من جذام من القحطانية؛ كحالة، معجم، ج ٢، ص ٥٤٢. س ل ي م كاسم علم ورد في النقوش العربية القديمة، انظر: Harding, p.327.

(١٢٤) عدى وطلاس، الأسماء العربية، ص ٣١٩، على الرغم من أن الاسم قد يوحي أنه اسم مؤنث، لكن القبائل العربية اعتادت على عدم التفريق عند التسمية.

(١٢٥) Huffmon, p.231. وفي هذه الحالة ربما يكون الاسم م ي ن واسماً مختصراً ويعني «حبيب [اسم الإله]».

(١٢٦) Harding, p.567. وبالنسبة للاسم م ن ي، انظر: Ryckmans, p.128.

(١٢٧) Maraqtan, p.180.

(١٢٨) Harding, p.574.

(١٢٩) Gordon, p.431.

وحرف الهاء هنا صار يمثل الصائت الطويل (a) والصائت (e) في نهاية الكلمة. ^(١١٩) وتعرف هذه الظاهرة في اللاتينية باسم mater lectionis. ^(١٢٠) وقد وجد الفعل بصيغته هذه في نقوش نبطية أخرى. ^(١٢١)

ش ل ي م و. لقد قرأ ميلك وستاركي الحرف الرابع «ت» ولهذا قريء الاسم ش ل ي ت و، إلا أنه يصعب الأخذ بهذه القراءة، خصوصاً وأن شكل الحرف الرابع مطابق لشكل حرف «م» الذي غالباً ما يأتي في وسط الكلمة التي تعود إلى فترة القرن الميلادي الأول. ^(١٢٢) لذا فالقراءة الأكثر قبولاً هي ش ل ي م و والمطابقة للاسم العربي سليم أو سليم. ^(١٢٣)

(١١٩) رمزي بعلبكي، الكتابة العربية والسامية: دراسات في تاريخ الكتابة وأصولها عند الساميين (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١م)، ص ٣٢٦، وقد طرح البعلبكي، ص ١٧٧-١٧٨، رأياً مخالفاً للرأي المطروح من قبل خليل نامي، الذي يرى أن تاء التانيث في النبطي تكتب بالتاء المفتوحة وليست بالتاء المربوطة (الهاء)، مثل ش ن ت «سنة»، انظر: مقالته «أصل الخط العربي وتاريخ تطوره إلى ما قبل الإسلام»، مجلة كلية الآداب، جامعة الملك فؤاد، ج ٣ (١٩٣٥م)، ص ٨٨، وهو أن تاء التانيث تكتب بالهاء عندما تكون في حالة التنيكر مثلاً في ح د هـ، «واحدة» وم و هـ ب هـ، «عطية، هبة»، وهو من الآراء اللافقة للنظر لولا قلة الأمثلة الداعمة لرأيه. والجدير بالذكر أن الهاء تأتي كعلامة تانيث في الحالتين المطلقة والإضافة، انظر: Levinson, p.45. أما بالنسبة إلى رأيه حول الصوائت الطويلة في النبطي، مثل الكسرة الطويلة ممثلة بالياء في شرحيل (نص حران)، والضممة الطويلة في الموطول (في نص حران)، والفتحة الطويلة مهملة في وسط الكلمة واضحة في آخرها مثل أنبا، انظر: البعلبكي، تاريخ الكتابة، ص ١٧٩، فهو ضعيف نظراً لأن الأمثلة التي أوردها تعود إلى نقوش متأخرة (النهارة وحران وزبد)، وهي نقوش عربية خالصة كتبت بأحرف نبطية. ولذا فالرأي المطروح من قبل خليل نامي يعتبر مقبولاً إلى حد ما (انظر: ص ١٠١ من مقاله) وهو أن الفتحة الممدودة لا ترسم في الكتابة العربية القديمة كما في النقوش النبطية. وبالنسبة للفتحة الطويلة، فقد وجدت في كلمة ن هـ أ ل الواردة في أحد النقوش الآرامية القديمة (الإمبراطورية)، انظر: al-Theeb, No.9:4. J. Neveh, *Early History of the Alphabet: An Introduction to West Semitic Epigraphy and Palaeography* (Jerusalem: The Magnes Press, 1987), pp.9, 62-76. (١٢٠)

CIS Nos. 162, 164:2, 182; Littmann, *Semitic* No.1:2; idem., "Nabataean," Nos. 28:1, 40:3. (١٢١)

عبدالرحمن الأنصاري، كتابات موقع الفاو، الجزء الخاص بالنقوش النبطية (تحت الطبع). (١٢٢) Healey, table I; Klugkist, p.222.

ويعني السالم من الآفات والعيوب أو اللديغ ولا يزال هذا الاسم مستخدماً حتى اليوم، انظر: Ab- dallah, p.65 القلقشندي، نهاية الأرب، ص ٣٠٥؛ الخزرجي، أسبأؤنا، ص ٣٦٤؛ عدى - (١٢٣)

وهو منتشر في النقوش السامية الأخرى. (١١٦)

دي. اسم موصول وجد بكثرة في النقوش النبطية، (١١٧) زي: كذلك اسم موصول لكنه منتشر فقط في النقوش النبطية المكتشفة في البتراء. (١١٨) وغالبًا ما تكون النقوش التي تستخدم الأداة زي نقوشًا مبكرة، حيث إن استخدام زي كاسم موصول عرف قبل الفترة النبطية، ولهذا فكثير من النقوش النبطية (التي تستخدم زي عوضًا عن دي) المكتشفة في البتراء تعتبر أقدم من النقوش المكتشفة مثلًا في الحجر.

ب ن هـ. فعل ماض مفرد مذكر على وزن فعل، والملاحظ هنا وجود «هـ» في نهاية الفعل وهي ظاهرة متأخرة استخدمت في النقوش الآرامية القديمة منذ القرن الثامن قبل الميلاد.

المعجم، تحقيق ف. عبد الرحيم (دمشق: دار القلم، ١٤١٠هـ / ١٩٩٠م)، ص ٥٤٥، أنها سريانية معربة وهي تكتب في السريانية هكذا **ܬܥܪܐ**، انظر: Costaz, p. 161، بينما يرى ابن الجوزي (نقلًا عن أفرام الأول برصوم، الألفاظ السريانية في المعاجم العربية، اعده للطباعة يوحنا إبراهيم (دمشق: دراسات سريانية، ١٩٨٤م)، ج ١، ص ٢٤٩، أن كفر عنا معناه أمح عنا بالنبطية. ولا يستبعد أن ابن الجوزي يقصد السريانية وليس النبطية، ونلفت الانتباه إلى أننا نوافق إبراهيم السامرائي في نقده لكتاب الألفاظ السريانية، وذلك لانتهاج مؤلفه منهجًا غريبًا في الادعاء بسريانية طائفة كثيرة من الألفاظ العربية مثل (أب، إبل، سجد، سبط، قرية وغيرها). انظر كتابه: دراسات في اللغتين السريانية والعربية (بيروت: دار الجيل، عمان: مكتبة المحتسب، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٥م)، ص ٢٨. إلا أننا نستغرب انتقاداته العنيفة للجوالقي واتهامه له بالتخطي ومرة بالجهل ومرة باتهامه بعدم الاهتمام إلى العلاقة بين اللغات السامية، انظر: دراسات، ص ٣٦، ومدحه للمستشرقين الذين أدركوا (كما يقول السامرائي) أن مجموعة اللغات السامية هي أسرة لغوية لها خصائص معينة (انظر: دراسات، ص ٢٣). فهو يقارن جهدًا علميًا لعصرين مختلفين، فالجوالقي الذي توفي في منتصف القرن السادس الهجري إنما ألف كتابه، المعرب، كخلاصة علمية لما تم التوصل إليه في عصره، بينما العلماء المستشرقين، قدموا خلاصة علمية لعصرنا الحالي (ما بين القرن الثامن عشر إلى العشرين الميلادي)، أي أن الفترة الزمنية بين العصرين (وليس بين الجوالقي ومثلاً شلوتس) حوالي ألف عام. وهكذا، على الرغم من تقديرنا للجهد المبذول من قبل السامرائي في تفنيده العلمي المميز لبرصوم وغيره، إلا أنه لم يُصب في نقده للجوالقي الذي عاش في القرن السادس الهجري على أساس حقائق علمية عرفت في القرن الثامن عشر الميلادي.

(١١٦) Jean and Hoftijzer, p.250; Brown p.868; Leslau p.419; Tomback, pp.283-84.

(١١٧) CIS No. 162; Littmann, *Semitic*, No.1:1.

(١١٨) Levinson, p.36.

النقش الجنائزي^(١١١) يتشابه في أسلوبه مع النقوش النبطية الجنائزية التي تعود إلى فترة حكم الحارثة الرابع الموجودة في المواقع التي سيطر عليها الأنباط، وخصوصاً في مدائن صالح. وتمثل أهمية هذا النقش في كونه واحداً من النصوص المؤرخة، فهو يعود إلى السنة الخامسة والثلاثين من حكم الحارث الرابع الذي تولى الحكم سنة ٩ ق.م حتى ٤٠ م، مما يعني أن النقش يعود إلى سنة ٢٧ م بالإضافة. كما أشار ميلك وستاركي إلى أن صاحب النقش قد ذكر سلالة تقريباً إلى الجد السابع، مما يرجح وصول هذه العائلة إلى سنة ١٥٠-١٢٥ م.^(١١١)

السطر الأول

د ن هـ. اسم إشارة مذكر مفرد وجد بهذه الصيغة في النقوش النبطية،^(١١٢) وقد جاءت كمؤنث في بعض النقوش النبطية،^(١١٣) وهي أداة منتشرة في النقوش السامية الأخرى.^(١١٤)

ق ب ر ا. اسم مذكر مفرد في حالة التعريف لوجود الألف ويعني «القبر» وقد ظهر في النقوش النبطية،^(١١٥) وهو منتشر في النقوش السامية الأخرى.^(١١٦)

(١١٠) ومن المعروف أن النقوش النبطية تصنف إلى نقوش تذكارية ومعمارية ونذرية، أو نقوش تمثل توقيعات البنائين أو توقيعات تدل على الملكية، بالإضافة إلى النقوش الجنائزية، وللمزيد (انظر:

E. Littmann, *Nabataean Inscriptions from the Southern Hauran* (Leyden: E.J. Brill, 1914), pp.XI, XIV; al-Theeb, pp.94-96.

Winnett and Reed, p. 145. (١١١)

Euting No. 415:1; *Repertoire d'Epigraphie Sémitique* (Paris: Academie des Inscriptions et Bel-les-Lettres), Nos. 1432:2, 1479:2. (١١٢)

Levinson, p.33. (١١٣)

S.Moscatti, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages: Phonology and Morphology* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1964), p.111. (١١٤)

Corpus Inscriptionum Semiticarum, Pars II, Tomus I-II Inscriptionum Aramaicas Continens (١١٥)

Levinson. Nos. 197:8, 202:1; Littmann, "Nabataean," No. 1:1; (1889-1907), كما ترد في بعض

النقوش النبطية الأخرى كلمة ك ف ر والتي تعني كذلك «قبر» انظر: Catineau, p.108 ، وهي

تعادل في اللغة العربية كلمة كَفَر وتعني «القبر والتراب والقرية». انظر: الفيروز آبادي، المحيط،

جـ٢، ص١٢٨؛ ويذكر أبو المنصور الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف-

النص

١ - دنه قبرا دي [ب] نه شلي م و بر شلم و بر
مي ن و بر شلم و بر م ن و ×× بزم وزي بر تي م و
ل ن ف ش ه و ل ب ن و ه ي

٢ - ل و ول [ي] ل دهه أخ ره ع ل م ع د ع ل م ب ي ر خ س ي و ن
ش ن ت ت ل ت ي ن و خ م ش ل ح ر ت ت م ل ك ن ب ط و ر ح م
ع م ه

٣ - و شلي م و بر ××× بر شلم و [ع ب د] ل أش لم
د × ل × أ أ

الترجمة

- ١ - هذا القبر الذي بناه سليم بن سالم بن م ي ن و بن سالم بن م ن و ×× بن م وزي
بن تيم لنفسه ولأبنائه .
- ٢ - ل × ولأولاده [و] أحفاده إلى أبد الأبدين ، في شهر سيون ، سنة خمس وثلاثين
(من حكم) حارثة ملك نبط ، محب شعبه .
- ٣ - سليم بن ××× بن سالم عمله ، يا [الله] السلام د × ل × أ أ .

التعليق

ما زال الحجر البالغ ٦٤ سم طولاً و ١٤ سم عرضاً موجوداً في أحد أزقة الحي السكني القديم بدومة الجندل ، وبسبب عوامل التعرية فإنه يفقد تدريجياً البقية الباقية من حروف كلماته ، وقد نقشت الكتابة على الحجر داخل أفرز يبدو أن الكاتب قد قام هنا بعمله قبل كتابة النص . وبما أن أحرف النقش قد نحتت بشكل غائر ، ونظراً لضيق المساحة التي كُتب عليها ، بالإضافة إلى عوامل التعرية التي أدت إلى تهشيم الجزء الأيسر منه ، فإن القراءة الموضحة أعلاه تصبح قابلة للنقاش ، رغم أننا نعتبرها أفضل القراءات المقترحة . وهذا

النقش رقم (١١)

Winnett, Reed, No.6, Pl.26

ملكه
د ك ر
٤ ٩

النص

١ - ش ل م و

٢ - د ك ي ر ف × × ي ب ر

الترجمة

١ - سَالم

٢ - ليتذكر ف × × ي بن

التعليق

رغم أن ميلك وستاركي اعتبرا هذا النقش القصير يتكون من سطرين، إلا أننا لا نستطيع أن نؤكد ذلك نظراً لما آلت إليه الصخرة من العبث الذي أدى إلى ضياع ما اعتبراه السطر الأول ش ل م و (انظر ق: ٩). ولا نجد تبريراً مقنعاً للقراءة المقترحة من قبلهما باعتباره نقشاً يتكون من سطرين ونعتقد أن ش ل م و هو اسم علم لا علاقة له بالسطر الثاني خصوصاً وأنه كثيراً ما تواجهنا نقوش تكون فقط من كلمة واحدة. (١٠٩) أما السطر الثاني، فنعتقد أنه نقش آخر يقرأ كالتالي د ك ي ر ف × × ي ب ر «ليتذكر ف × × ي بن. .»

النقش رقم (١٢)

Winnett, Reed, No.14, Pl.26

ملكه
د ك ر
٤ ٩

(١٠٩) Littmann, "Nabataean," No.520,54; J.Euting, *Sinaitische Inschriften* (Berlin: Druck und Verlag

von Georgy Peimer, 1891), Nos. 166, 260a, 310.

وهو يعادل اسم العلم الذي مازال متداولاً حتى الآن وهو سَلَم: أي من العيوب أو الباقي الدائم الذي لا يفنى. (١٠٨)

غ ن م و
اسم علم (انظر ق: ١).

النقش رقم (١٠)

Winnett, Reed, No. 9, Pl.26

٦ دد كر ٩٥

النص

- ١ - د ك ي ر ش ل م و
- ٢ - [ب ر ش ل م ن]

الترجمة

- ١ - ليتذكر سَلَم
- ٢ - بن سُلَيْمان

التعليق

لقد تعرض هذا النقش للأسف إلى ضياع جزء كبير منه بسبب عاملين، أولهما ما أضيف إليه من كتابات عابثة أدت إلى طمس الكلمة الثانية من السطر الأول، وثانيهما عامل التعرية التي فتت الجزء الأسفل من الصخرة حيث كان السطر الثاني منه، كما قرأه ميلك وستاركي ب ر ش ل م ن (انظر ق: ٢). وقد أوردنا هذا السطر كجزء من هذا النقش ومن خلال الجزء البسيط الواضح من الكلمة الثانية ش ل م و (انظر ق: ٩)، وخصوصاً حرفي «م» و«و»، فلا يستبعد أن يعود تاريخ النقش إلى فترة النقشين (رقمي ٧-٨) نفسها نهاية القرن الأول الميلادي أو الثاني الميلادي.

(١٠٨) الصباغ، روح الأسماء، ص ٢٠٥؛ السَلَم، السَلَم اسمان لعلمين وجدا في المصادر العربية، انظر: المغربي، الإيناس، ص ١٨٥؛ الكلبي، جمهرة النسب، ص ٢٦٢؛ الهمداني، الإكليل، ص ١١٢.

التعليق

يمثل النقشين السابقين رقمي (٧-٨) بضياح بعض معالمه نتيجة العبث المتمثل بالكتابة على الصخرة في فترة متأخرة، وكما يبدو من أشكال حروفه فهو كذلك يعود إلى فترة النقش السابق نفسها (ق: ٨).

ش ل م و

اسم علم وجد في النقوش النبطية،^(٩٩) كما ورد اسم مشابه ش ل م (بدون الواو) في النقوش السامية الأخرى.^(١٠٠) وقد اختلف العلماء في تفسيره، فبينما يرى عبادي أنه اسم مختصر من ش ل م ن،^(١٠١) فإن ستارك لا يستبعد كونه اسماً مختزلاً من الاسم ش ل م ت.^(١٠٢) ويرى كل من جوردن^(١٠٣) وهوفمان^(١٠٤) أن ش ل م هو اسم الإله Salm إله الغروب والظلام الذي عبد لدى الساميين الغربيين. وفي هذه الحالة يكون اسماً يحتوي على عنصر من عناصر الإله ش ل م. والاحتمال الأخير، رغم عدم استبعاد الاحتمالات السابقة، هو أن الاسم ربما جاء من الجذر السامي ش ل م «سَلَم» المنتشر في معظم النقوش السامية،^(١٠٥) كما اقترح ذلك كانتينو^(١٠٦) وبنز.^(١٠٧) وهكذا يكون اسماً بسيطاً ويعني «السالم»

(٩٩) Negev, No.253; Winnett and Reed, No. 47; Cantineau, p. 151.

(١٠٠) مثلاً في الفينيقية، انظر: Bens, p.417؛ والآرامية القديمة، انظر: Maraqtan, p.218. وقد فسره

ش ل م

بأنه يعني «الإله حافظ على الشفاء»؛ وفي الحضرية ش ل م أ، انظر: Abbadi, p. 168.

اسم ورد في التوراة العبرية، انظر: Brown, p.1024 وفي النقوش العربية القديمة ورد الاسم

بالسين وليس بالشين ش ل م، انظر: Harding, p.32.

(١٠١) Abbadi, p.168.

(١٠٢) Stark, p.114.

(١٠٣) Gordon, p.90.

(١٠٤) Huffmon, p.247.

(١٠٥) Brown, p.1022; Jean and Hoftijzer, p.303; Tomback, pp. 318-19.

(١٠٦) Cantineau, p.151.

(١٠٧) Benz, p.417.

ز ب ي ن و والكلمة السريانية **ܐܚܕܐ** والتي تعني «عبد.»^(٩٤) وقد ورد اسم مشابه ز ب ن في كل من النقوش الآرامية القديمة^(٩٥) والنقوش العربية القديمة.^(٩٦) والاسم يماثل اسم العلم زَبَّان^(٩٧) المفسر على احتمالين؛ إما أن يكون على وزن فعْلان من قولهم رجل أزب: أي كثير الشعر^(٩٨) أو أنه من الزَّبْن إذا كانت النون من أصل الكلمة مما يوحي بأنه كان كثير ما يحرك قدميه ويخبط بيديه.

النقش رقم (٩)

Winnett, Reed, No.13, Pl.26

ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

النص

ش ل م و ب ر غ ن م و

الترجمة

سالم بن غانم

— من لبيتان فالاسم ز ب ن وقد وجد كذلك ، النقش رقم ٦٥ من مقالته : "Nabataean Inscriptions from Egypt II," BSOAS, 16 (1954) إلا أنه ومن خلال أشكال أحرف النقش (الذي قرأه كالتالي ش (ل م) ودع و (ب ر) ز ب ن و)، فإن أحرف الاسم التي قرأها على أساس أنها ز ب ن و فليست، كما يبدو، إلا وسم (انظر رسم النقش المرفق ص ٢٢٠ في المقال المذكور. والقراءة المقبولة للنقش هي ش (ل) م ب ر و و × و × «سالم بن XXX».

(٩٤) Costaz, p.83.

(٩٥) Maragten, p.158 ؛ والذي فسره بأنه يعني «اشترى» أو «المشتري» .

(٩٦) Ryckmans, p.83; Harding p.294 ؛ وقد فسره بأنه يعني «ضرب» (qui frappe, repousse) من زبن .

(٩٧) المغربي، الإيناس، ص ١٥٥؛ الكلبي، جمهرة النسب، ص ٤٣٦. لاحظ الخطأ المطبعي في فهرست الكتاب، ص ٦٨٢، حيث ذكر أن اسم العلم زبان قد ذكر في صفحة ٤٣٨ والصحيح ص ٤٣٦.

(٩٨) ابن دريد، الاشتقاق، ص ٢٠٥.

Winnett, Reed, No. 10, Pl.26

النص

- الترجمة

- التعليق

زب ی نو

Healey, table I; Klugkist, p. 222, column 7. (91)

في النقوش الآرامية القديمة، انظر: Jean and Hoftjer, pp.71-72 .

(٩٣) Cantineau, p. 91; Littmann, "Nabataean Inscriptions," Nos: 12-3:4, 26:1 وحسب القراءة المعطاة.

عدة نقوش نبطية وثمودية وإسلامية أخرى، وهو عبث كثيراً ما تتعرض له مثل هذه الصخور، خصوصاً إذا كانت مواقعها قريبة من المدن الرئيسية.

ب ر د و

اسم علم بسيط ويعني «البارد» من البرد: ضد الحر،^(٨٣) ويظهر هذا الاسم في النقوش النبطية.^(٨٤) كما وجد اسم مشابه في النقوش العربية القديمة، ب ر د،^(٨٥) وهو يماثل الاسم برد الذي ورد في المصادر العربية.^(٨٦)

ع ب د و

اسم علم مختصر يعني «خادم + اله»،^(٨٧) وجد في النقوش النبطية،^(٨٨) وهو من الأسماء الشخصية المنتشرة بشكل جيد في النقوش السامية الأخرى،^(٨٩) والاسم يماثل اسم العلم العربي عبْد الذي ورد في المصادر العربية.^(٩٠)

(٨٣) ابن منظور، لسان، ج-٣، ص ٨٢؛ محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٨ م)، ص ١٩.

(٨٤) J. Milik, Nouvelles Inscriptions Nabatéennes, Syria, 35 (1958), 242; E. Littmann, "Nabataean Inscriptions from Egypt, with an introduction and classical note by D. Meredith," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 15 (1953), No. 29:1. الاسم ب ر د وكذلك ب ر ك و، انظر: المقال المذكور، ص ١٣-١٩.

(٨٥) Ryckmans, p. 55; Harding, p. 101.

(٨٦) الأندلسي، أنساب العرب، ص ٣٢٧، برد اسم علم مازال مستعملاً حتى الآن ويعني: حب المطر المتساقط جامداً، انظر: الخزرجي، أسماؤنا، ص ١٤٧. كما وأن برد وبرد أسمان لمكانين يقعان في شبه الجزيرة العربية، انظر: الحموي، معجم البلدان، ج ١، ص ٣٧٧.

(٨٧) رغم أن الحرف الثالث يمكن أن يقرأ «ر» وذلك لعدم القدرة على التفريق بين شكل حرفي «د» و«ر» ضمن الأحرف النبطية، انظر: Euting, p. 23. ولذا يمكن أن يقرأ هذا الاسم ع ب د و أو ع ب ر و. والاسم الثاني وجد بدون حرف «و»، ع ب ر في النقوش العربية القديمة، انظر: Hard- ing, p. 402 الذي أعطاه معنى «المتنقل، الرحال».

(٨٨) Cantineau, p. 125; al-Kraysheh, p. 128.

(٨٩) لمزيد من المقارنات انظر: al-Theeb, pp. 295-96.

(٩٠) الأندلسي، أنساب العرب، ص ٢٣٤؛ الهمداني، الإكليل، ص ١٠٥؛ ابن دريد، الاشتقاق، ص ٩٢.

ن ف ي

رغم أن الاسم يمكن أن يقرأ ز ف ي إلا أن القراءة الأولى هي الأكثر ترجيحاً، خصوصاً وأن اسماً مشابهاً قد وجد في النقوش النبطية ن ف ي و^(٨٠) وهو إما أن يكون كما أوضح جوسين وسافنيك قد جاء من النَّفْي : أي الإبعاد عن البلد،^(٨١) وهو ما قد يوحي بأن الاسم قد أُعطي لمولود تمت ولادته خارج وطنه، أو أنه قد جاء من كلمة النَّفْيَان : أي السحاب ينفي أول من رشا أو مرداً.^(٨٢)

النقش رقم (٧)

Winnett, Reed, No.8, Pl.26

٩ ٤ ٤ ٩ ٤ ٤ ٩

النص

ب ر د و ب ر ع ب د و

الترجمة

بُرد بن عَبدُ

التعليق

من الصعوبة التحقق من صحة قراءة الاسم الثاني، والذي قرأه ميلك وستاركي ع ب د و كاسم علم، نظراً لأن أحد الأشخاص كتب في فترة متأخرة على هذه الصخرة عبارات مختلفة مما أدى إلى تشويهه، بل وطمس معالم مهمة من هذه الصخرة، التي تحمل

(٨٠) Cantineau, p. 121; al-Khraysheh, pp. 121-22.

(٨١) A. Jaussen and R. Savignac, *Mission Archéologique en Arabie* (Paris: le Société des Fouilles Ar-

chéologiques, 1909-1914), 1143, Cantineau, p. 121.

p.121

(٨٢) ابن منظور، لسان، ج١٥، ص٣٣٧. والنفي: هو ما تطاير من الماء عن الرشاء، الزبيدي، تاج العروس، ج١٠، ص٣٧٤.

التعليق

القراءة التي اقترحها ميلك وستاركي أغفلت الحرف الأول من الكلمة الأخيرة في السطر الأول، والتي يحتمل أن تكون شكلاً سيئاً لحرف «ا.»^(٧٠) بالإضافة إلى الحرف الأول من الكلمة الأخيرة (الشكل الخامس في السطر الثاني)، والذي يقرأ إما «ز» أو «ن.»^(٧١) وعلى كل حال، النقش كتب بطريقة سيئة جداً، إلا أن قراءته ليست بمستحيلة، وهكذا فالقراءة الموضحة أعلاه هي أكثر القراءات قبولاً.^(٧٢)

د ك ي ر

اسم مفعول في العربية من الفعل د ك ر: أي «دَكَر» وقد ورد بصيغته هذه في النقوش النبطية،^(٧٣) وهو معروف في النقوش السامية الأخرى.^(٧٤) ونلاحظ هنا أن شكل حرف «د» ذو شكل شاذ، حيث إن شكله المعروف عبارة عن خط عمودي مع نتوء في أعلا الخط العمودي من الجهة اليمنى،^(٧٥) ولكن في مثالنا هذا نجد النتوء في الجهة اليسرى وهو شكل لم يرد (حتى الآن) إلا في الخط اليدوي النبطي cursive.^(٧٦)

ج ز أ

وهو اسم علم بسيط ويعني «مكافأة» من الجزاء: المكافأة على الشيء،^(٧٧) وقد وجد الاسم في النقوش العربية القديمة.^(٧٨) واسم العلم جزء من قولهم جزأت الشيء، أي جعلته أجزاءً وهو معروف في المصادر العربية.^(٧٩)

(٧٠) Klugkist pp. 222-3; Healey, table I.

(٧١) Klugkist, p. 223.

(٧٢) فقد كانت قراءة ميلك وستاركي لهذا النقش كالتالي: د ك ي ر ج ز د أ ب ر × ف × ي «ليتذكر ج ××× بن ×××»، انظر: Winnett and Reed, p. 143, No. 7. ولا أرى أي مبرر لاقتراحهما بأن الحرف الثاني من الكلمة الثانية يمكن قراءته كذلك كحرف «د.»

(٧٣) Cantineau, p. 82; Levinson, p. 148.

(٧٤) انظر مثلاً: Brown, p. 271; Jean and Hoftijzer, pp. 76-77.

(٧٥) Euting, p. 23.

(٧٦) Healey, table II.

(٧٧) ابن منظور، لسان، ج ١٤، ص ١٤٣؛ الزبيدي، تاج العروس، ج ١، ص ٥١.

(٧٨) Ryckmans, p. 59, Harding, p. 160. الذي فسر الاسم بأنه يعني «قسمه».

(٧٩) ابن دريد، الاشتقاق، ص ٢٢٤؛ الأندلسي، أنساب العرب، ص ٢٨٥، والاسم مازال متداولاً بيننا حتى الآن، انظر: الخزرجي، أسباطنا، ص ٢١٠.

ع وي دو

اسم علم يحتمل عدة تفسيرات، أولها أن يكون مشتقاً من عاذ، يعوذ عوذاً: أي لجأ إلى،^(٦٤) وهو في هذه الحالة اسم مختصر يعني «عائد إلى [شخص ما] أو إلى [اسم إله]». ^(٦٥) والاحتمال الآخر — وهو ما نميل إليه — أن يكون الاسم تصغيراً لعود أي المعيد،^(٦٦) أو أن يكون على وزن فُعِيل من فعل عود كما يقترح هاردنج.^(٦٧) وقد وجد الاسم في النقوش النبطية،^(٦٨) وهو يائثل الاسم الذي مازال مستخدماً حتى الآن عَوَاد.^(٦٩)

النقش رقم (٦)

Winnett, Reed, No.7, Pl.26.

النص

١ - دك ي رج ز أ

٢ - ب ر ن في

الترجمة

١ - ليتذكر جزء

٢ - بن ن في

(٦٤) ابن دريد، الاشتقاق ص ٣٤.

(٦٥) كما اقترح بذلك كل من: A. al-Jadir, "A Comparative Study of the Script, Language and Proper Names of the Old Syriac Inscriptions, unpublished Ph.D. dissertation, Wales University, 1983, p.

396; Stark, p. 105; Abbadi, p. 149.

(٦٦) ابن منظور، لسان، ج٣، ص ٣١٥؛ الزبيدي، تاج العروس، ج٢، ص ٥٧٠.

(٦٧) Harding, p. 447.

(٦٨) Cantineau, p. 128; al-Khraysheh p. 136 وهناك اسم مشابه ظهر في النقوش النبطية (ع ود و)،

انظر: Negev, Nos. 254, 260.

(٦٩) ويعني المعاوذ الذي يكثر الرجوع إلى الأمر، انظر: الصباغ، روح الأسماء، ص ٢٦٨؛ الهمداني،

الإكليل، ص ١١٧؛ وكذلك الاسم عُوَيْد، انظر: عدي وطلاس، الأسماء العربية، ص ٢٤٠.

وقد اقترح الصباغ بأنه مصغر عائد، انظر: الصباغ، روح الأسماء، ص ٢٦٩. ع ود م وجد كاسم

مكان في النقوش السبئية، انظر: al-Scheiba, p. 114.

النص

أوس آل هي ب ر ع وي دو

الترجمة

أوس الإله أو أوس الله بن عويد

التعليق

من خلال أشكال حروفه المستخدمة والمتمثلة خصوصاً في حرفي ال «هـ» و «ر»، فالنقش ربما يعود إلى أواخر النصف الثاني من القرن الثالث الميلادي. ^(٥٦) ونلاحظ أن الخط العمودي النازل لحرف «ي» في الأسم الأول أوس آل هي أطول منه في حرف «ي» في الاسم الثاني، وذلك للتمييز بين شكل حرف «ي» في أواخر الكلمة ^(٥٧) عن شكله في وسطها. ^(٥٨)

أوس آل هي

اسم علم مركب من أوس وتعني «عطية، هبة»، ^(٥٩) والعنصر الثاني آل هي وقد عُرف الاسم بهذه الصيغة في النقوش النبطية. ^(٦٠) ووجد اسم مشابه في كل من النقوش التدمرية أو ش ي ^(٦١) والنقوش العربية القديمة. ^(٦٢) أوس مناه اسم علم وجد في المصادر العربية. ^(٦٣)

(٥٦) Healey, table I, columns, 8, 10; Klugkist, *Aramee*, p.223.

(٥٧) J. Euting, *Nabatäische Inschriften aus Arabien* (Berlin: Herausgegeben mit Unterstützung der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1885), p.23.

(٥٨) al-Theeb, pp.228-29.

(٥٩) ابن منظور، لسان، ج٦، ص١٦؛ ابن دريد، جمهرة اللغة، ج١، ص١٧٩؛ الزبيدي، تاج العروس، ج٤، ص١٠٢. لاحظ الخطأ المطبعي في رقم هذه الصفحة، فقد كتب ١٠٣ والصحيح أن رقمها ١٠٢.

(٦٠) Cantineau, 58, al-Khaysheh, p.18.

(٦١) Stark, p.66.

(٦٢) Harding, p.80؛ أوس بالسين وجد في النقوش العربية القديمة، انظر: Ryckmans, p.42.

(٦٣) ابن دريد، الاشتقاق، ص٥٢١؛ الأندلسي، أنساب العرب، ص٣٠٠؛ الكلبي، جمهرة النسب، ص٦٤٢؛ الهمداني، الإكليل، ص١٩٣.

النص

١- رب ي ب أ ل ب ر

٢- د م س ف س ش ل م

الترجمة

تحيات رب ي ب أ ل بن د م س ف س

التعليق

رب ي ب أ ل

اسم علم يحتمل تفسيران، أحدهما المقترح من قبل كانتينو الذي يرى أن الاسم ما هو إلا تصغير اسم العلم رب أ ل «عظيم هو أ ل»^(٥١) الثاني وهو ما نرجحه، وهو أن الجزء الأول رب ي ب يعادل رَبِيبٌ من المَرْبُوبُ، أي المملوك،^(٥٢) والجزء الثاني أ ل وهو الإله السامي المعروف.^(٥٣) ولذا فالاسم ربما يكون جملة اسمية ويعني «مملوك، موهوب للإله أ ل» وقد عثر عليه في النقوش النبطية الأخرى.^(٥٤)

د م س ف س

وهو اسم إغريقي ولكننا لا نستطيع الجزم بأن حامله ذو أصل إغريقي، فهو ربما تسمى بذلك نتيجة للاحتكاك والاتصال الذي كان سائداً بين الأنباط والأمم المحيطة بهم في ذلك الوقت، الأمر الذي حدا ببعضهم إلى تسمية أنفسهم بأسماء إغريقية. على كل حال سبق وأن وجد مثل هذا الاسم في نقوش نبطية أخرى.^(٥٥)

(٥١) Cantineau, p.145. باعتبار أن رب ي ب تعود إلى الاسم رب: عظيم الذي ورد في معظم النقوش

السامية، انظر: Jean and Hoftijzer, pp. 270-72.

(٥٢) ابن منظور، لسان، ج١، ص ص ٤٠٠-٤٠١؛ مجد الدين الفيروز آبادي، القاموس المحيط (القاهرة: دار المأمون، ١٣٥٧هـ / ١٩٣٨م)، ج١، ص ٧٠.

(٥٣) الذي عرف في معظم النقوش السامية، ولزبد من المعلومات انظر: Jamme, "Le Pantheon

Sud-Arabe Préislamique d'après les Sources Epigraphiques," *Le Muséon*, 60 (1947), 113-14.

(٥٤) Winnett and Reed. No. 45, al-Khaysheh, pp.163-64 ولل مقارنات مع اللغات السامية الأخرى،

انظر: al Theeb, pp. 315-6.

(٥٥) Cantineau, p. 83; al-Khaysheh, p.60.

ش ل م ن

اسم علم بسيط؛ إما أن يكون كما اقترح الزبيدي ليس إلا تصغيراً لسلّمَان،^(٤٣) أو أن يكون على وزن فُعْلَان من سَلِمَ، سَلَام أي الهدوء والاستقرار والعافية.^(٤٤) والاحتمال الثالث أن يكون كما أوضح هوفمان^(٤٥) اسم علم يحوي عنصراً من عناصر الألة س ل م ن وقد وجد الاسم في النقوش النبطية،^(٤٦) وفي الآرامية القديمة^(٤٧) والحضرية.^(٤٨) والاسم وجد في النقوش العربية القديمة بالنسبة وليس بالشين.^(٤٩) سليمان كاسم علم ظهر كذلك في المصادر العربية.^(٥٠)

النقش رقم (٣)

Winnett, Reed, No. 3, Pl. 26, Photo. 10.

سليمان بن عبد الرحمن
محمد الذيب

- (٤٣) محمد مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس (بيروت: دار مكتبة الحياة، ١٤٠٦هـ)، ج ٨، ص ٣٤٤.
- (٤٤) حسن إبراهيم الصباغ، معجم روح الأسماء العربية (دمشق: دار المعرفة، ١٤٠٩هـ / ١٩٨٩م)، ص ص ٢٠٤-٢٠٥.

(٤٥) H. Huffmon, *Amorite Personal Names in the Mari Texts: A Structural and Lexical Study* (Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1965), p. 247.

وقد أيد هذا الرأي ستارك، انظر: Stark, p. 114. والإله س ل م ن عُرف لدى اللحيانيين كرب للقوافل ويعتقد أنه والإله أيلاف من الآلهة التي كانت تقوم بحماية القبور، انظر: جواد علي، الفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام (بيروت، بغداد: دار العلم للملايين، مكتبة النهضة، ١٩٧٦م)، ج ٢، ص ٢٥٤؛ ج ٦، ص ١٣٨.

(٤٦) Cantineau, p. 151; al-Khraysheh, pp. 176-7; al-Theeb, *Aramaic*, No. 26.

(٤٧) Maraqten, *Die Semitischen Personennamen in den altund reichsaramäischen Inschriften aus Vorderasien* (Zurich: Georg Olms Verlag, 1988), p. 219.

(٤٨) S. Abbadi, *Die Personennamen der Inschriften aus Hatra* (Zarka: Universität zu Tübingen, 1983), p. 168.

(٤٩) س ل م ن، انظر: Ryckmans, pp. 150, 209; Harding, p. 326.

(٥٠) القلقشندي، نهاية الأرب، ص ٨٦؛ الهمداني، الإكليل، ص ١٣٦؛ ابن دريد، الاشتقاق، ص ٥٣٢.

وهكذا فإنها تقرأ كالتالي م د ك و أوم رك و أوم ررو أوم ردو. والقراءة الأخيرة هي المرجحة، وهي اسم علم بسيط ويعني «الثائر، المتمرد» من الجذر الذي ورد في التوراة العبرية **קָוַם** «قاوم»،^(٣٢) وفي السريانية **ܩܘܡܐ**؛^(٣٣) وكذلك في الأثيوبية الكلاسيكية **ገጦጦ**،^(٣٤) والاسم وجد في النقوش النبطية.^(٣٥) وهو يطابق الاسم الذي مازال مستعملاً بين العرب حتى يومنا هذا مراد.^(٣٦) وهو على وزن فُعَال أي كثير التمرد ورغم أن ابن دريد يرى أن الشخص سمي مراداً لأنه أول من تمرد باليمن.^(٣٧) والمعروف أن بني مراد هم بطن من كهلان القحطانية.^(٣٨) وقد وجد اسم مشابه وهو م رد في النقوش السامية الأخرى كالتدمرية،^(٣٩) والنقوش العربية القديمة.^(٤٠) **ܩܘܡܐ**، **ܩܘܡܐ**

اسمان ظهرا في التوراة العبرية^(٤١) والسريانية.^(٤٢)

(٣١) وهو اسم علم وجد في النقوش الفينيقية ويعني «القوى»، انظر: Benz, p. 353 ؛ وفي اللوغاريتية (م رر)، انظر: Frauke and Gröndahl, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit* (Roma: Pontificium Institutum Biblicum 1967), p.160; Gordon pp.438-39 وفي المصادر العربية المرار: هو نوع من الحبال المتخذة من القنب وهو جلد الكتان (انظر: السمعاني، الأنساب، ج٥، ص٢٤٨).

(٣٢) Brown, p. 597 ؛ وهي في الترجوم تحمل كذلك معنى «ركض»، «تألم»، انظر: Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature* (Brooklyn: Traditional Press, 1926), p.836.

(٣٣) L. Costiz, *Dictionnaire Syriaque-Francais* (Beyrouth: Imprimerie Catholique, 1963), pp.1919.

(٣٤) W. Leslau, *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic) with an Index of the Semitic Roots* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987), p.357.

(٣٥) Cantineau, p.118; al-Khraysheb, p.114.

(٣٦) نديم عدي ومصطفى طلاس، معجم الأسماء العربية (دمشق: طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ١٩٨٥م)، ص٣٠٢؛ وانظر كذلك: الهمداني، الإكليل، ص٢٠٥؛ Abballah, p. 87. بينما يرى عبود أحمد الخزرجي أن الاسم هو مراد: أي العنق، وليس مراد، انظر كتابه: أسباؤنا: أسرارها ومعانيها (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ١٩٨٨م)، ص٥٦٠.

(٣٧) ابن دريد، الاشتقاق، ص٣٩٨.

(٣٨) كحالة، معجم قبائل، ج٣، ص١٠٦.

(٣٩) Stark, p.97.

(٤٠) Ryckmans, p. 132; Harding, p.539.

(٤١) Brown, p.597.

(٤٢) Costaz, p.412.

النقش رقم (٢)

Winnett, Reed, No. 5, Pl. 26, Photo. 10.

ش ل م م ر ذ و ب ر ش ل م ن

النص

ش ل م م ر ذ و ب ر ش ل م ن

الترجمة

تحيات مراد بن سليمان

التعليق

كتب هذا النقش مباشرة في أسفل النقش السابق (ق: ١) وقراءته مؤكدة عدا الكلمة الثانية، حيث إن علامتيها الاوليتين تعرضتا للتخريب من شخص حاول شطب هذين الحرفين والقراءة المقترحة من قبل ستاركي وميلك للعلامة الأولى «م» مقبولة نوعاً ما لوضوح حدودها، إلا أن قراءة العلامة الثانية التي قرأت «ن» يعترضها بعض الشك،^(٢٨) حيث إن حرف «ن» الذي يأتي في العادة بوسط الكلمة هو عبارة عن خط عمودي ينحني من أسفله إلى اليسار،^(٢٩) والواضح من الصورة أن طرف الخط العمودي العلوي يتصل بخط أفقي صغير وهو الشكل القريب من شكل حرف «د» أو «ر». أما بالنسبة للعلامة الثالثة، والتي اعتبرها حرف «ك»، فإننا نعتقد أنها إما أن تكون «د» أو «ر» يلي ذلك حرف «و»،

S. al-Scheiba, *Die Ortsnamen in den Altsüdarabischen Inschriften (mit dem Versuch ihrer Identifizierung und Lokalisierung)* (Marburg/Lahn: Druck: Görich, Weiershäuser, 1982), p. 114.

(٢٨) وقد قرأ ميلك وستاركي هذا الاسم هكذا: م ن ك و وبينما كان في الترجمة Meliku ويبدو أن هذه

غلطة مطبعية، انظر: Winnett, and Reed, p. 143.

(٢٩) J. Healey, "Nabataean to Arabic: Calligraphy and Script Development Among the Pre-Islamic Arabs," *Manuscripts of the Middle East* (1990), table 1.

(٣٠) Healey, table I; Klügkist, p. 222.

أسماء أعلام ظهرت في التوراة العبرية،^(٢٠) وفي المصادر العربية وجد الاسم جُرَش.^(٢١)

ب ن ي

اسم مذكر في حالتي الجمع والإضافة ويعني «أبناء» وقد ورد في صيغته هذه في نقوش نبطية أخرى.^(٢٢)

غ ن م و

اسم علم بسيط يعني «الغانم، الفائز بالشيء» أي أخذ / جمع الغنيمة.^(٢٣) ووجد في النقوش النبطية.^(٢٤) كما وعُرف في النقوش التدمرية^(٢٥) والعربية القديمة^(٢٦) غَانِم، غَنَمُ اسمان وردا في المصادر العربية.^(٢٧)

(٢٠) Brown, p.177.

(٢١) المغربي، الإيناس، ص ١٠٢؛ Abdallah, p.40. والاسم أجراش، انظر: أبو العباس أحمد بن علي ابن أحمد عبدالله القلقشندي، نهاية الأرب في معرفة أنساب العرب (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٤م)، ص ٣١٠. جُرَش قبيلة معروفة وهي بطن من حمير، انظر: السمعاني، الأنساب، ج ٢، ص ٤٤؛ عمر رضا كحالة، معجم قبائل العرب: القديمة والحديثة (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٥م)، ج ١، ص ١٨١. أما جُرَش وجُرَش، فهما اسمان لمكانين معروفين، انظر: الحموي، معجم البلدان، ج ٢، ص ١٢٦-١٢٧؛ عبدالله بن عبدالعزيز البكري الأندلسي، معجم ما استعجم، تحقيق وضبط مصطفى السقا (بيروت: عالم الكتب، ١٤٠٣هـ / ١٩٨٣م)، ج ١، ص ١٢-١٣.

(٢٢) H. Levinson "The Nabatean Aramaic Inscriptions," unpublished Ph. D. dissertation, New York University, 1974, p. 138.

(٢٣) ابن منظور، لسان، ج ١٢، ص ٤٤٥؛ أبو بكر محمد حسن بن دريد الأزدي البصري، جمهرة اللغة (بيروت: دار صادر، ١٣٤٥هـ)، ج ٣، ص ١٥٢.

(٢٤) Winnett and Reed, Nos: 29, 57:2; 96; A. Negev., "The Inscriptions of Wadi Haggeg, Sinai," in Qedem 6. Monographs of the Institute of Archaeology (Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, 1977), No. 21; al-Theeb, Nos. 85, 92.

(٢٥) J. Stark, Personal Names in Palmyrene Inscriptions (Oxford: The Clarendon Press, 1971), p. 106.

(٢٦) Ryckmans, p. 175; Harding p. 458.

(٢٧) ابن دريد، الاشتقاق، ص ٥٥؛ الهمداني، الإكليل، ص ٩٥؛ أبو منذر هشام بن محمد السائب الكلبي، جمهرة النسب، تحقيق ناجي حسن (بيروت: عالم الكتب، مكتبة النهضة العربية، ١٤٠٧هـ / ١٩٨٦م)، ص ١٨٦؛ وفي النقوش السبئية غ ن م و وجدت كاسم مكان، انظر: =

وَاد بِالْيَامَةِ، والثاني اسم جبل للقادم من اليمن إلى مكة المكرمة. (١٤)

ج ر ي ش و

اسم علم يمكن قراءته ج ر ي س ر (١٥) وهو إما أن يكون على وزن فاعيل من جَرَسَ، (١٦) وهو حَك الشيء الخشن بمثله، (١٧) أو هو تصغير له. وقد وجد هذا الاسم في النقوش النبطية. (١٨) وقد ورد اسم مشابه في النقوش العربية القديمة وهو ج ر ش (١٩)

גרשן, גרשן

(١٤) شهاب الدين أبو عبدالله ياقوت بن عبدالله الحموي الرومي البغدادي، معجم البلدان (بيروت: دار صادر، د.ت.)، ج ٥، ص ٣٦٠؛ الحسن بن عبدالله الأصفهاني، بلاد العرب، تحقيق حمد الجاسر وصالح العلي (الرياض: دار اليمامة، ١٣٨٨هـ / ١٩٦٨م)، ص ٢١.

(١٥) وذلك لصعوبة تحديد نطق حرفها الرابع هل ينطق سيناً أو شيناً؟، ج رس وجد كاسم مشابه في النقوش الفينيقية (انظر F. Benz, *Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions*, Studia Pohl 8 (Rome: Biblical Institute Press, 1972), p.299.

وفي النقوش العربية القديمة (انظر: Harding, p. 158). جَرَسُ اسم علم ورد في المصادر العربية (انظر: الحسين بن علي بن الحسين الوزير المغربي، الإيناس في علم الأنساب، أعده للنشر حمد الجاسر (الرياض: النادي الأدبي، ١٤٠٠هـ / ١٩٨٠م)، ص ص ١٠٢-١٢٩.

(١٦) والجذرج رش: الذي يعني «طرد، اخرج» وجد في كل من الفينيقية، انظر: R. Tombac, *A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages* (New York: Scholar Press, 1978), p.68;

وفي الأوغاريتية انظر: G. Gordon, *Ugaritic Text Book* (Rome: Pontificium Institutum Biblicum, 1965), p.381;

وكذلك في التوراة العبرية גרשן ، انظر: F. Brown, S. Driver, Ch. Briggs, *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, (Oxford: Clarendon Press, 1906), p. 176.

(١٧) أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، ابن منظور الأفيقي المصري، لسان العرب (بيروت: دار صادر، ١٩٥٥-١٩٥٦م)، ج ٦، ص ٢٧٢؛ أبو سعيد عبد الملك بن قريب الأصمعي، اشتقاق الأسماء، تحقيق رمضان عبد التواب وصلاح الدين الهادي (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٤٠٠هـ / ١٩٨٠م)، ص ٨٨.

(١٨) Cantineau, p.80; al-Khaysheh, p.57.

(١٩) Harding, p. 158.

منتصف القرن الثاني الميلادي تقريباً هي الطريقة التي كتبت بها الكلمة الخامسة ب ن ي ، حيث إن حروفها كتبت متصلة بطريقة سبق ظهورها في نقوش نبطية أخرى .^(٧) ونلاحظ أن معظم أحرف كلماته متصلة ومتشابهة مع بعضها البعض عدا حروف ال «و» التي جاءت في نهاية الكلمات باستثناء حرف أل «و» في ج ري ش و ، فإنه جاء متصلاً بالكلمة .

وت رو

اسم علم يمكن أن يقرأ وت دو نظراً للتشابه بين حرفي «د» و «ر» ولكن ونظراً لظهور الأسم وت رو في النقوش النبطية الأخرى،^(٨) فإننا نرجح هذه القراءة المقترحة كذلك من قبل ميلك وستاركي . وقد اختلف على تفسير هذا الاسم ، فبينما يرى كل من كاتينو وركمانز أنه اسم مشتق من وتّر: والتي تعني «حقّد، انتقام، ثار»،^(٩) فإن هاردنج يرى أنه يعني «وحيد، فريد» .^(١٠) بينما يعتقد السمعاني — وهو الرأي المرجح لدينا — أن الاسم قد جاء من الوتار: وهي نسبة إلى عمل الوتر وفتلة .^(١١) والاسم يماثل أسماء الأعلام التي وردت في المصادر العربية مثل وتير،^(١٢) وتار .^(١٣) الوتّر، الوتّرهما اسم موضعين فالأول اسم

S.al-Theeb, A Comparative Study of Aramaic Nabataean Inscriptions from North-West Saudi Arabia. Unpublished Ph. D. dissertation, Durham University, 1989, Nos: 26:1, 94:2, Plate: XII, Figure: 94.

F. al-Khaysheh, Die Personennamen in den Nabatäischen Inschriften des Corpus Inscriptionum Semiticarum. (Marburg/ Irbid, 1986), pp. 71-72.

وللمزيد من مقارنات الاسم وت رو مع أسماء الأعلام الواردة في النقوش السامية الأخرى، انظر:

E. Littmann, Semitic Inscriptions (New York: Publications of an American Archaeological Expedition to Syria in 1899-1900), p.940.

J. Cantineau, Le Nabatéen (Paris: Otto Zeller Osnabruck, 1978), p.90; G. Ryckmans, Les Noms Propres sud-Sémitique (Louvain: Bibliothèque du Muséon, 1934-1935), p. 82.

G. Harding, An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions, Near and Middle East Series 8 (Toronto: University of Toronto Press, 1971) p.633.

(١١) أبو سعد عبد الكريم محمد بن منصور التميمي السمعاني، الأنساب، تعليق عبد الله عمر البارودي (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٨م)، ج ٥، ص ٥٧٣.

(١٢) أبو الحسن بن أحمد بن يعقوب الهمداني، الإكليل من أخبار اليمن وأنساب حمير: الكتاب العاشر في معارف همدان وأنسابها وغيوب أخبارها (بيروت: الدار اليمنية، ١٤٠٨هـ/ ١٩٨٧م)، ص ٦٦.

(١٣) Y. Abdalla, Die Personennamen in al-Hamdan's al-Iklil und ihrer Parallelen in den altsüdarabischen Inschriften: ein Beitrag zur jemenitischen Namengebung. Tübingen: unpublished inaugural dissertation, 1975, p. 95.

القديمة . وقد لعبت خلال الفترة النبطية دوراً مميزاً كمركز تجاري ، وذلك نظراً لوقوعها على الطريق التجاري المؤدي إلى الشمال حيث المواقع الحضارية المتميزة . ومما زاد في أهميتها وقوعها ضمن حدود وادي السرحان ، المنفذ إلى الشمال والطريق الذي تسلكه في الغالب القبائل العربية الراغبة في الهجرة إلى المواقع الحضارية في شمال الجزيرة . وهذه النقوش التي نحن بصدد دراستها عُثر عليها في موقع القلعة الذي يقع على بعد ٦ أكيال إلى الشمال من مدينة سكاكا .

النقش رقم (١)

Winnett, Reed, No. 4, P.143, Phot. 10

٩٥٣ ٣٣ ٣٤٥ ٣٦٩ ٣٧٩ ٣٨٥

النص

ش ل م و ت ر و و ج ر ي ش و ب ن ي غ ن م و

الترجمة

تحيات وتآر وجريش أبنا غانم

التعليق

الميم في الكلمة الأولى ش ل م والتي تعني «تحيات»^(٤) ذات شكل غير مألوف في الخط النبطي فهي تشبه المثلث وهو شكل لم يعرف إلا في خلال القرن الثالث الميلادي ولكن بشكل معكوس،^(٥) ولا يعني هذا أن النقش يعود إلى الفترة، فأشكال حروفه الأخرى، خصوصاً حرف ال «ج» (في الكلمة الرابعة ج ر ي ش و) والمعروفة والمألوفة خلال القرن الأول الميلادي.^(٦) إلا أن ما يدعونا إلى الاعتقاد بأن تاريخ هذا النقش يعود إلى

(٤) اسم مذكر مفرد في حالة الإضافة ويعني «سلام، تحيات»، وهو من الأسماء المنتشرة بشكل غزير في النقوش السامية الأخرى. ولزيد من المقارنات انظر: J. Jean and J. Hoftijzer, *Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de l'Ouest* (Leiden: E.J. Brill, 1965), pp. 303-305.

(٥) A. Klugkist, *Midden-Aramese Schriften in Syrië, Mesopotamië, Perzië en Aangrenzende Gebieden* (Rijksuniversiteit et Gröningon, 1984), p.223.

(٦) Klugkist, p.223, Column 3.

دراسة تحليلية جديدة لنقوش نبطية من موقع القلعة بالجوف بالمملكة العربية السعودية

سليمان بن عبدالرحمن محمد الذيب

أستاذ مساعد، قسم الآثار والمتاحف، كلية الآداب، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية

(ورّد بتاريخ ١٤١٢/٨/٨هـ وقيل للنشر بتاريخ ١٤١٣/٦/٢١هـ)

ملخص البحث. يشتمل هذا البحث على دراسة تحليلية لمجموعة من النقوش النبطية التي عثر عليها «ونيت» و«ريد» في عام ١٩٦٢م في موقع القلعة بالجوف، وقد تمت إعادة قراءة هذه النقوش ومناقشة أسماء الأعلام الواردة فيها.

خلال صيف عام ١٤١٠/١٤١١هـ كنت مع الزميل خليل بن إبراهيم المعقل^(١) محظوظين بما فيه الكفاية عندما سنحت لنا فرصة إجراء مسح أثري للمواقع والكتابات النبطية بمنطقة الجوف، شمال المملكة العربية السعودية، تمكنا خلاله من العثور على كمية لا بأس بها من النقوش المكتوبة بالقلم النبطي^(٢) وعدة نقوش عربية قديمة (ثمودي / صفوي)، كلها لم تنشر أو تدرس من قبل، ما عدا هذه المجموعة التي درست من قبل كل من ميلك وستاركي المنشورة ضمن الكتاب الذي نشره وينت وريد عندما قاما بتصويرها وجمعها خلال زيارتهما للمنطقة في عام ١٩٦٢م.^(٣) وتعتبر منطقة الجوف (دومة الجندل) من المواقع الأثرية المهمة

(١) أستاذ مساعد في الآثار الإسلامية (العصور الإسلامية المبكرة) بقسم الآثار والمتاحف جامعة الملك سعود، الذي كان صاحب الفكرة وأشكر له وإخوانه حسن استقباليهم وضيافتهم.

(٢) وصل عدد هذه النقوش النبطية إلى تسعين نقشا سوف تخرج بإذن الله تعالى تباعاً.

(٣) F.Winnett and W.Reed, *Ancient Records from North Arabia* (Toronto: University of Toronto Press, Near and Middle East Series, 1970), pp.142-46.

J. King Saud Univ., Vol. 6, Arts (1), pp. 1-17 Eng., 1-425 Ar., Riyadh (A.H. 1414/1994).

ISSN 1018-3612



**Journal of
King Saud University
Volume 6**

Arts (1)

A.H. 1414

(1994)



King Saud University
University Libraries